叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 路易莎·帕兰特(louisa Pallant) 000001

2. 路易莎·帕兰特(louisa Pallant) 000002

3. 路易莎·帕兰特(louisa Pallant) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

路易莎·帕兰特(Louisa Pallant)
第1/3页

[lu(:)'i:zə] ['pælənt]
LOUISA **PALLANT**
路易莎 勇敢

路易莎·帕兰特

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
By **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[aɪ]
I
我

我

['nevər] [seɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] ['eni] ['hju:mən] [hɑ:rt] !
Never **say** **you** **know** **the** **last** **words** **about** **any** **human** **heart** **!**
绝不 说 你 知道 这 最后的 字 关于 任何 人类 心 !

永远不要说你知道任何人的临终遗言!

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

I	was	once	treated	to	a	revelation	which	startled	and	touched	me	in	the
我	曾是	一次	治疗	到	一个	启示	哪个	惊慌	和	感动	我	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] — [wel] ,

nature	of	a	person	with	whom	I	had	been	acquainted	—	well	,
自然	的	一个	人	和	谁	我	有	到过	熟人	—	出色地	,

我曾有幸听到一个令我震惊和感动的消息，这个消息与我认识的一个人有关——嗯，

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [huːz] ['kærəktər] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd]

as	I	supposed	—	for	years	,	whose	character	I	had	had	good
作为	我	据称	—	为了	年	,	谁	特点	我	有	有	好的

['riːz(ə)nz] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,

reasons	,	heaven	knows	,
原因	,	天堂	知道	,

正如我所料——多年来，我一直有充分的理由相信他的品格，天知道，

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

to	appreciate	and	in	regard	to	whom	I	flattered	myself	I	had	nothing	more
到	欣赏	和	在	看待	到	谁	我	受宠若惊	我	我	有	没有什么	更多的

[tuː; tə] [lɜːrn] .

to	learn	.
到	学习	.

去欣赏，并且自以为是地认为自己已经没有什么需要学习的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjəzɑːl] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg] , ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	was	on	the	terrace	of	the	Kursaal	at	Homburg	,	nearly	ten	years	ago	,
它	曾是	在	这	阳台	的	这	库尔萨尔	在	霍姆堡	,	几乎	十	年	前	,

那是在霍姆堡库尔萨尔的露台上，大约十年前。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

one	beautiful	night	toward	the	end	of	July	.
一	美丽的	夜晚	朝向	这	结尾	的	七月	.

七月底一个美丽的夜晚。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ɪn'tenʃən] ,

I	had	come	to	the	place	that	day	from	Frankfort	,	with	vague	intentions	,
我	有	来	到	这	地方	那	天	从	法兰克福	,	和	模糊的	意图	,

那天我从法兰克福来到这里，目的并不明确。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [jʌŋ] ['nefjuː] , [ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv]

and	was	mainly	occupied	in	waiting	for	my	young	nephew	,	the	only	son	of
和	曾是	主要	占领	在	等待	为了	我的	年轻的	侄子	,	这	仅有的	儿子	的

[maɪ]['sɪstər] ,

my	sister	,
我的	姐姐	,

我当时主要忙于等待我的小侄子，也就是我姐姐唯一的儿子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [fɑːnd] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər]

who	had	been	entrusted	to	my	care	by	a	very	fond	mother	for	the	summer
WHO	有	到过	受托	到	我的	关心	经过	一个	非常	喜爱	母亲	为了	这	夏天

— [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['jʊrəp] ,

—	I	was	expected	to	show	him	Europe	,
—	我	曾是	预期的	到	展示	他	欧洲	,

他是一位非常疼爱他的母亲，暑假期间她把孩子托付给我照顾——她希望我能带他游览欧洲。

['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][dʒɔɪn]

only	the	very	best	of	it	—	and	was	on	his	way	from	Paris	to	join
仅有的	这	非常	最好的	的	它	—	和	曾是	在	他的	方式	从	巴黎	到	加入

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

只有最好的——而且他正从巴黎赶来与我会合。

[ðə; ði] ['eksələnt] [bænd] [dɪ'skɔ:rst] ['mju:zɪk][nɑ:t] [tu:] [əb'stru:s] ,

The	excellent	band	discoursed	music	not	too	abstruse	,
这	出色的	乐队	谈论的	音乐	不是	也	奥	,

这支优秀的乐队演奏的音乐并不晦涩难懂。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [bɪ'saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['dɪfrənt]

while	the	air	was	filled	besides	with	the	murmur	of	different
尽管	这	空气	曾是	已填	除了	和	这	低语	的	不同的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['meni] [sɪ'gɑ:rz] ,

languages	,	the	smoke	of	many	cigars	,
语言	,	这	抽烟	的	许多	雪茄	,

空气中弥漫着各种语言的低语声，以及许多雪茄的烟雾。

[ðə; ði] [kri:k] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv]['strəuliŋ] [ʃu:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk]

the	creak	on	the	gravel	of	the	gardens	of	strolling	shoes	and	the	thick
这	吱嘎声	在	这	碎石	的	这	花园	的	漫步	鞋	和	这	厚的

['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] - ['glæsɪz] .

tinkle	of	beer	-	glasses	.
小便	的	啤酒	-	眼镜	.

花园里，漫步的鞋子在碎石路上发出吱嘎声，啤酒杯发出沉闷的叮当声。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

There	were	a	hundred	people	walking	about	,
那里	是	一个	百	人们	步行	关于	,

周围有上百人走来走去，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ɪn] ['klʌstərz] [æt; ət]['lɪt(ə)l][teiblz][ænd; ənd] ['meni] [ɑ:n] [bentʃiz] [ænd; ənd]

there	were	some	in	clusters	at	little	tables	and	many	on	benches	and
那里	是	一些	在	集群	在	小的	表格	和	许多	在	长椅	和

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] ,

rows	of	chairs	,
行	的	椅子	,

有些人三五成群地围坐在小桌子旁，还有很多人坐在长凳和成排的椅子上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

watching	the	others	as	if	they	had	paid	for	the	privilege	and	were
观看	这	其他的	作为	如果	他们	有	有薪酬的	为了	这	特权	和	是

['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

rather	disappointed	.
相当	失望的	.

看着其他人，仿佛他们付了钱才获得这种特权，却感到相当失望。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ði:z] [læst] ; [aɪ][sæt][baɪ][maɪ'self] ,

I	was	among	these	last	;	I	sat	by	myself	,
我	曾是	之中	这些	最后的	;	我	卫星	经过	我	,

我是最后一批人之一；我独自一人坐着，

['smoʊkɪŋ] [maɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [waɪl] ['fæməliz] [ænd; ənd]

smoking	my	cigar	and	thinking	of	nothing	very	particular	while	families	and
吸烟	我的	雪茄	和	思维	的	没有什么	非常	特别的	尽管	家庭	和

['kʌpəlz] [pæst] [ænd; ənd] [ˌri:'pæst] [ˌem 'i:] .

couples	passed	and	repassed	me	.
情侣	通过了	和	重新通过	我	.

我抽着雪茄，脑子里一片空白，看着一家家情侣从我身边经过，来来往往。

[aɪ] [skers] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd][sæt] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

I	scarce	know	how	long	I	had	sat	when	I	became	aware	of	a	recognition	which
我	稀少	知道	如何	长的	我	有	卫星	什么时候	我	成为	意识到的	的	一个	认出	哪个

[meɪd] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['defɪnət] .

made	my	meditations	definite	.
制成	我的	冥想	定	.

我几乎不知道自己坐了多久，直到我意识到这一点，才最终确定了我的冥想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

It	was	on	my	own	part	,
它	曾是	在	我的	自己的	部分	,

这是我自己的决定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	the	object	of	it	was	a	lady	who	moved	to	and	fro	,
和	这	目的	的	它	曾是	一个	女士	WHO	已搬	到	和	弗	,

而它的对象是一位来回走动的女士。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

unconscious	of	my	observation	,	with	a	young	girl	at	her	side	.
无意识	的	我的	观察	,	和	一个	年轻的	女孩	在	她	边	.

她没有注意到我的观察，身边还跟着一个年轻女孩。

[aɪ]['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

I	hadn't	seen	her	for	ten	years	,
我	之前没有	已见	她	为了	十	年	,

我已经十年没见过她了。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɜːrst] [strʌk] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['henri]

and	what	first	struck	me	was	the	fact	not	that	she	was	Mrs	.	Henry
和	什么	第一的	击	我	曾是	这	事实	不是	那	她	曾是	太太	.	亨利

['pælənt] ,

Pallant	,
勇敢	,

首先让我感到惊讶的不是她是亨利·帕兰特夫人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] ['prɪti] — [ɔːr] ['ræðər]

but	that	the	girl	who	was	with	her	was	remarkably	pretty	—	or	rather
但	那	这	女孩	WHO	曾是	和	她	曾是	非常	漂亮的	—	或者	相当

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [pæst] [əˈpɪrd] [ɪkˈstriːmli] [tuː; tə][ədˈmaɪər] .

first	of	all	that	every	one	who	passed	appeared	extremely	to	admire	.
第一的	的	全部	那	每一个	一	WHO	通过了	出现	极其	到	钦佩	.

但和她在一起的那个女孩非常漂亮——或者更确切地说，每个路过的人都对她非常钦佩。

[ðɪs] [led][ˌem ˈiː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][maɪˈself] ,

This	led	me	also	to	notice	the	young	lady	myself	,
这	引领	我	还	到	注意	这	年轻的	女士	我	,

这让我也注意到了这位年轻女士。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [daɪˈvɜːrtɪd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	her	charming	face	diverted	my	attention	for	some	time	from	that
和	她	迷人	脸	改道	我的	注意力	为了	一些	时间	从	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kəmˈpænjən] .

of	her	companion	.
的	她	伴侣	.

她迷人的容貌让我暂时将注意力从她的同伴身上转移开来。

[ðə; ði] ['lætər] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪt] [veɪl] [wɪtʃ] [meɪd]

The	latter	,	moreover	,	though	it	was	night	,	wore	a	thin	light	veil	which	made
这	后者	,	而且	,	尽管	它	曾是	夜晚	,	穿着	一个	薄的	光	面纱	哪个	制成

[hɜːr; hər] [fitʃər] [veɪg] .

her	features	vague	.
她	特征	模糊的	.

此外，后者虽然身处夜晚，却戴着一层薄薄的面纱，使她的容貌变得模糊不清。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['sloʊli] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kwaɪət]

The	couple	slowly	walked	and	walked	,	but	though	they	were	very	quiet
这	夫妻	缓慢地	步行	和	步行	,	但	尽管	他们	是	非常	安静的

[ænd; ənd] ['dekərəs] ,

and	decorous	,
和	得体	,

这对夫妇缓缓地走着，虽然他们非常安静且举止得体，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [wel] [drest] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] .

and	also	very	well	dressed	,	they	seemed	to	have	no	friends	.
和	还	非常	出色地	穿着	,	他们	似乎	到	有	不	朋友们	.

而且他们衣着考究，但似乎没有朋友。

['evri] [wʌn] [əb'zɜ:rvd] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'drest] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['i:v(ə)n] [ðəm'selvz]

Every	one	observed	but	no	one	addressed	them	;	they	appeared	even	themselves
每一个	一	观察到	但	不	一	已解决	他们	;	他们	出现	甚至	他们自己

[tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] .

to	exchange	very	few	words	.
到	交换	非常	很少	字	.

所有人都看着他们，但没有人跟他们说话；就连他们自己似乎也很少交流。

[mɔ:r'oʊvər] [ðeɪ] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli]

Moreover	they	bore	with	marked	composure	and	as	if	they	were	thoroughly
而且	他们	钻孔	和	标记	镇定	和	作为	如果	他们	是	彻底

[ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] .

used	to	it	the	attention	they	excited	.
用过的	到	它	这	注意力	他们	兴奋的	.

此外，他们表现得异常镇定，仿佛早已习惯了所引起的关注。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]

I	am	afraid	it	occurred	to	me	to	take	for	granted	that	they	were	of
我	是	害怕的	它	发生	到	我	到	拿	为了	的确	那	他们	是	的

[æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]

an	artful	intention	and	that	if	they	hadn't	been	the	elder	lady	would	have
一个	巧	意图	和	那	如果	他们	之前没有	到过	这	长老	女士	会	有

['hændɪd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [tu:; tə]['pʌblɪk] [ˌvælju'eɪʃn] [ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv]

handed	the	younger	over	a	little	less	to	public	valuation	and	not	have
递交	这	年轻	超过	一个	小的	较少的	到	民众	估值	和	不是	有

[sɔ:t] [soʊ][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] .

sought	so	to	conceal	her	own	face	.
寻求	所以	到	隐藏	她	自己的	脸	.

我恐怕想当然地认为她们是出于某种巧妙的意图，如果不是，那位年长的女士就不会让年轻的女士承受太多的公众评价，也不会试图用这种方式来掩盖自己的面目。

[pər'hæps] [ðɪs] ['kwestʃən] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [tu:] ['i:zəli] [dʒʌst] [ðen] — [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][maɪ]

Perhaps	this	question	came	into	my	mind	too	easily	just	then	—	in	view	of	my
也许	这	问题	来了	进入	我的	头脑	也	容易地	只是	然后	—	在	看法	的	我的

[prə'spektɪv] ['mentərʃɪp] [tu:; tə][maɪ] ['nefju:] .

prospective	mentorship	to	my	nephew	.
预期	导师制	到	我的	侄子	.

也许正是因为我即将指导我的侄子，所以这个问题才这么轻易地浮现在我的脑海中。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['jʊrəp] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

If	I	was	to	show	him	only	the	best	of	Europe	I	should	have	to	be
如果	我	曾是	到	展示	他	仅有的	这	最好的	的	欧洲	我	应该	有	到	是

['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdiz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

very	careful	about	the	people	he	should	meet	—	especially	the	ladies	—	and	the
非常	小心	关于	这	人们	他	应该	见面	—	尤其	这	女士们	—	和	这

[rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][fɔːrm] .

relations	he	should	form	.
关系	他	应该	形式	.

如果我只向他展示欧洲最好的一面，我就必须非常谨慎地选择他应该结识的人——尤其是女士——以及他应该建立的关系。

[aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][maɪ] ['ɑːfɪs] .

I	suspected	him	of	great	innocence	and	was	uneasy	about	my	office	.
我	怀疑	他	的	伟大的	无辜	和	曾是	不安	关于	我的	办公室	.

我怀疑他非常无辜，这让我对我的办公室感到不安。

[wʌz; wəz][aɪ] [kəm'pliːtli] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli]

Was	I	completely	relieved	and	reassured	when	I	became	aware	that	I	simply
曾是	我	完全地	松了口气	和	放心	什么时候	我	成为	意识到的	那	我	简单地

[hæd; həd][luː)'iːzə]['pæləɴt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['lɪndə] ,

had	Louisa	Pallant	before	me	and	that	the	girl	was	her	daughter	Linda	,
有	路易莎	勇敢	前	我	和	那	这	女孩	曾是	她	女儿	琳达	,

当我意识到我面前的是路易莎·帕兰特，而那个女孩是她的女儿琳达时，我彻底松了一口气，安心了。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — ['lɪndə] [groʊn] [ʌp][tuː; tə] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bjuːti] ?

whom	I	had	known	as	a	child	—	Linda	grown	up	to	charming	beauty	?
谁	我	有	已知	作为	一个	孩子	—	琳达	生长	向上	到	迷人	美丽	?

我小时候就认识的琳达，如今已长成一位迷人的美女?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [ɪz][pər'hæps]

The	question	was	delicate	and	the	proof	that	I	was	not	very	sure	is	perhaps
这	问题	曾是	精美的	和	这	证明	那	我	曾是	不是	非常	当然	是	也许

[ðæt] [aɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [per] [æt; ət][wʌns] .

that	I	forbore	to	speak	to	my	pair	at	once	.
那	我	前钻孔	到	说话	到	我的	一对	在	一次	.

这个问题很微妙，也许我没有立刻和我的同伴谈论它，就证明了我当时并不太确定。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] — [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .

I	watched	them	a	while	—	I	wondered	what	they	would	do	.
我	观看	他们	一个	尽管	—	我	想知道	什么	他们	会	做	.

我观察了他们一会儿——我想知道他们会做什么。

[noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [ə'ʃʊrədli] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli]

No	great	harm	assuredly	;	but	I	was	anxious	to	see	if	they	were	really
不	伟大的	伤害	当然	;	但	我	曾是	焦虑的	到	看	如果	他们	是	真的

['aɪsəleɪtɪd] .

isolated	.
孤立	.

当然不会造成什么大危害；但我很想看看他们是否真的与世隔绝。

['hɑːmbɜːrg][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [tʊk] [ʌp]

Homburg	was	then	a	great	resort	of	the	English	—	the	London	season	took	up
霍姆堡	曾是	然后	一个	伟大的	采取	的	这	英语	—	这	伦敦	季节	采取	向上

[ɪts] [teɪl] [ðer; ðər] [tɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn]

its	tale	there	toward	the	first	of	August	—	and	I	had	an	idea	that	in
它是	故事	那里	朝向	这	第一的	的	八月	—	和	我	有	一个	主意	那	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðæt] [luː)'iːzə] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [noʊ] ['piːp(ə)l] .

such	a	company	as	that	Louisa	would	naturally	know	people	.
这样的	一个	公司	作为	那	路易莎	会	自然	知道	人们	.

当时的霍姆堡是英国人的一大度假胜地——伦敦的社交季在八月初就从那里开始了——我想，在这样的场合，路易莎自然会认识一些人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['kʌltɪveɪtɪd] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

It	was	my	impression	that	she	"	cultivated	"	the	English	,
它	曾是	我的	印象	那	她	"	栽培	"	这	英语	,

我的印象是她"培养"了英语水平。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [vjuːz] [ɪn]

that	she	had	been	much	in	London	and	would	be	likely	to	have	views	in
那	她	有	到过	很多	在	伦敦	和	会	是	可能	到	有	浏览	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['set(ə)lmənt] [ðer; ðər] .

regard	to	a	permanent	settlement	there	.
看待	到	一个	永恒的	沉降	那里	.

她曾在伦敦待过很长时间，很可能对在那里永久定居有自己的看法。

[ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɪndəz] ['bjuːti] ,

This	supposition	was	quickened	by	the	sight	of	Linda's	beauty	,
这	假设	曾是	加速	经过	这	视线	的	琳达的	美丽	,

琳达的美貌更加深了这种猜想。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ət'rækʃnz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd] .

for	I	knew	there	is	no	country	in	which	such	attractions	are	more	appreciated	.
为了	我	知道	那里	是	不	国家	在	哪个	这样的	景点	是	更多的	感谢	.

因为我知道，没有哪个国家比这里更懂得欣赏这些景点。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [taɪm] [aɪ] [tʊk] ,

You	will	see	what	time	I	took	,
你	将要	看	什么	时间	我	采取	,

你会看到我花了多长时间，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sɪ'gɑːr][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

and	I	confess	that	as	I	finished	my	cigar	I	thought	it	all	over	.
和	我	承认	那	作为	我	完成的	我的	雪茄	我	想法	它	全部	超过	.

我承认，当我抽完雪茄时，我把这一切都重新想了一遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n][ɪn][fækt] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . -

There	was	no	good	reason	in	fact	why	I	should	have	rushed	into	Mrs	.	Pallant's
那里	曾是	不	好的	原因	在	事实	为什么	我	应该	有	匆忙	进入	太太	.	-

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

事实上，我没有任何正当理由要扑进帕兰特太太的怀里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

She	had	not	treated	me	well	and	we	had	never	really	made	it	up	.
她	有	不是	治疗	我	出色地	和	我们	有	绝不	真的	制成	它	向上	.

她对我不好，我们之间也从未真正和好过。

['sʌmhaʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] — ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['sɔːrnəs] — [aɪ][wʌz; wəz][glæd]

Somehow	even	the	circumstance	that	—	after	the	first	soreness	—	I	was	glad
不知何故	甚至	这	环境	那	—	后	这	第一的	疼痛	—	我	曾是	高兴的

[tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər][hæd; həd]['nevər][pʊt][juː 'es][kwaɪt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

to	have	lost	her	had	never	put	us	quite	right	with	each	other	;
到	有	丢失的	她	有	绝不	放	我们	相当	正确的	和	每个	其他	;

不知何故，即使在最初的伤痛过后，我很高兴失去她，这种情况也从未使我们之间的关系完全和好；

[nɔːr] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

nor	,	for	herself	,
也不	,	为了	她自己	,

也并非为了她自己。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [les] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrtləs] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [pʊr]

had	it	made	her	less	ashamed	of	her	heartless	behaviour	that	poor
有	它	制成	她	较少的	羞愧	的	她	狠心	行为	那	贫穷的

['pælənt] [pruːvd] ['faɪnəli][noʊ] [greɪt] [kætʃ] .

Pallant	proved	finally	no	great	catch	.
勇敢	已证实	最后	不	伟大的	抓住	.

如果可怜的帕兰特最终证明自己并非理想伴侣，这是否会让她对自己的冷酷无情的行为少一些羞愧呢?

[aɪ][hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər] ;

I	had	forgiven	her	;
我	有	已原谅	她	;

我已经原谅她了;

[aɪ]['hædnt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː]

I	hadn't	felt	it	anything	but	an	escape	not	to	have	married	a	girl	who
我	之前没有	毛毡	它	任何事物	但	一个	逃脱	不是	到	有	已婚	一个	女孩	WHO

[hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɜːr; hər]['gɪv(ə)n][wɜːrd][ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [hɑːrt]

had	in	her	to	take	back	her	given	word	and	break	a	fellow's	heart
有	在	她	到	拿	后退	她	给定	单词	和	休息	一个	同伴们	心

[fɔːr; fər] [mɪr] [fleʃ] - [pɔts] — [ɔːr][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['prɑːmɪs] ,

for	mere	flesh	-	pots	—	or	the	shallow	promise	,
为了	仅仅	肉	-	锅	—	或者	这	浅的	承诺	,

我当时只觉得这是一种逃避，不想娶一个会食言、为了蝇头小利或肤浅的承诺而伤透男人心的女孩。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɪtɪfəli] [tɜːrnd] [aʊt] , [ʌv; əv] [fleʃ] - [pɔts] .

as	it	pitifully	turned	out	,	of	flesh	-	pots	.
作为	它	可怜地	转向	出去	,	的	肉	-	锅	.

结果可悲地发现，那不过是些肉罐子。

[mɔːr'oʊvər][wiː; wi][hæd; həd][met] [sɪns] [ðen] — [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər]['vɪzɪt][tuː; tə]

Moreover	we	had	met	since	then	—	on	the	occasion	of	my	former	visit	to
而且	我们	有	遇见	自从	然后	—	在	这	场合	的	我的	以前的	访问	到

['jʊrəp] ;

Europe	;
欧洲	;

此外，我们之后还见过面——那是在我上次访问欧洲的时候;

[hæd; həd] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

had	looked	each	other	in	the	eyes	,
有	看起来	每个	其他	在	这	眼睛	,

他们四目相对，

[hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]

had	pretended	to	be	easy	friends	and	had	talked	of	the	wickedness
有	假装	到	是	简单的	朋友们	和	有	谈话	的	这	邪恶

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [kəm'poʊzdli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][dʒʌst] ,

of	the	world	as	composedly	as	if	we	were	the	only	just	,
的	这	世界	作为	镇定	作为	如果	我们	是	这	仅有的	只是	,

我们假装是容易相处的朋友，谈论世间的邪恶时也镇定自若，仿佛我们是唯一正义的一方。

[ðə; ði]['oʊnli] [pjʊr] .

the	only	pure	.
这	仅有的	纯的	.

唯一纯净的。

[aɪ] [nuː] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [ɔːf]

I	knew	by	that	time	what	she	had	given	out	—	that	I	had	driven	her	off
我	知道	经过	那	时间	什么	她	有	给定	出去	—	那	我	有	驱动	她	离开

[baɪ][maɪ] [ɪn'seɪn] ['dʒeləsi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['henri] ['pælənt] ,

by	my	insane	jealousy	before	she	ever	thought	of	Henry	Pallant	,
经过	我的	疯狂的	妒忌	前	她	曾经	想法	的	亨利	勇敢	,

那时我已经知道她透露了什么——在我还没来得及考虑亨利·帕兰特之前，我就因为疯狂的嫉妒把她赶走了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
before **she** **had** **ever** **seen** **him** **.**
前 她 有 曾经 已见 他 .

在她见到他之前。

[ðɪs] ['hædnt] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv]['riːəl][ˌriː'juːniən] ,
This **hadn't** **been** **before** **and** **couldn't** **be** **to** **-** **day** **a** **ground** **of** **real** **reunion** **,**
这 之前没有 到过 前 和 不能 是 到 - 天 一个 地面 的 真实的 团圆 ,

以前不是，今天也不可能成为真正重聚的契机。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
especially **if** **you** **add** **to** **it** **that** **she** **knew** **perfectly** **what** **I** **thought** **of** **her**
尤其 如果 你 添加 到 它 那 她 知道 完美 什么 我 想法 的 她
.
:
·

尤其是考虑到她完全知道我对她的看法。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['ministəz] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [jʊr; jər]
It **seldom** **ministers** **to** **friendship** **,** **I** **believe** **,** **that** **your** **friend** **shall** **know** **your**
它 很少 部长们 到 友谊 , 我 相信 , 那 你的 朋友 将 知道 你的
['riːəl] [ə'pɪnjən] ,
real **opinion** **,**
真实的 观点 ,

我认为，让朋友知道你的真实想法，对增进友谊并没有什么好处。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [wen] [its] [ʌn'feɪvərəbl] ,
for **he** **knows** **it** **mainly** **when** **it's** **unfavourable** **,**
为了 他 知道 它 主要 什么时候 它是 不利 ,

因为他主要是在不利的情况下才知道这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] — [let][ðə; ði]['sɑːlɪsɪzəm] [pæs] ! — [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]
and **this** **is** **especially** **the** **case** **if** **—** **let** **the** **solecism** **pass** **!** **—** **he** **be** **a**
和 这 是 尤其 这 案件 如果 — 让 这 谬误 经过 ! — 他 是 一个
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

如果——恕我直言！——他是一位女性，情况就更是如此了。

[aɪ]['hædnt] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . - ['fɔːtʃənz] ; [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn]
I **hadn't** **followed** **Mrs** **.** **Pallant's** **fortunes** **;** **the** **years** **went** **by** **for** **me** **in** **my** **own**
我 之前没有 随后 太太 . - 财富 ; 这 年 去 经过 为了 我 在 我的 自己的
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

我没有关注帕兰特太太的命运；岁月在我的祖国悄然流逝。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər][laɪf] ,
whereas **she** **led** **her** **life** **,**
然而 她 引领 她 生活 ,

而她却过着这样的生活，

[wɪtʃ] [aɪ] ['veɪgli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] — ['vɜːrtʃuəli] [ðæt]
which **I** **vaguely** **believed** **to** **be** **difficult** **after** **her** **husband's** **death** **—** **virtually** **that**
哪个 我 依稀 相信 到 是 难的 后 她 丈夫的 死亡 — 几乎 那
[ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] — [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] .
of **a** **bankrupt** **—** **in** **foreign** **lands** **.**
的 一个 破产 — 在 外国的 土地 .

我隐约觉得，在她丈夫去世后——实际上相当于破产——在国外生活会很困难。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ; ['ɔːlweɪz][æz; əz] " ['stæblɪʃt] " ['sʌmwer] ,

I	heard	of	her	from	time	to	time	;	always	as	"	established	"	somewhere	,
我	听到	的	她	从	时间	到	时间	;	总是	作为	"	已确立的	"	某处	,

我偶尔会听到她的消息；总是说她在某个地方"功成名就"了。

[bʌt; bət][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] .

but	on	each	occasion	in	a	different	place	.
但	在	每个	场合	在	一个	不同的	地方	.

但每次都是在不同的地点。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [tuː; tə] ['kʌntri] ,

She	drifted	from	country	to	country	,
她	漂移	从	国家	到	国家	,

她辗转于各个国家之间，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	she	had	been	of	a	hard	composition	at	the	beginning	it
和	如果	她	有	到过	的	一个	难的	作品	在	这	开始	它

[kʊd; kəd]['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] ,

could	never	occur	to	me	that	her	struggle	with	society	,
可以	绝不	发生	到	我	那	她	斗争	和	社会	,

如果她一开始性格就很坚强，我根本无法想象她与社会的斗争，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] [peɪst] .

as	it	might	be	called	,	would	have	softened	the	paste	.
作为	它	可能	是	称为	,	会	有	软化	这	粘贴	.

可以这样称呼它，它会使糊状物变软。

[wen'evər] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['wʊmən]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " ['hɔːrəbli] ['wɜːrldli] " [aɪ] [θɔːt]

Whenever	I	heard	a	woman	spoken	of	as	"	horribly	worldly	"	I	thought
每当	我	听到	一个	女士	说	的	作为	"	糟糕透了	世俗	"	我	想法

[ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['pæʃ(ə)n] .

immediately	of	the	object	of	my	early	passion	.
立即地	的	这	目的	的	我的	早期的	热情	.

每当我听到有人说某个女人"世故老练"，我就会立刻想到我早年迷恋的对象。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɛts] ,

I	imagined	she	had	debts	,
我	想象	她	有	债务	,

我猜她可能负债累累。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [naʊ] [æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː]

and	when	I	now	at	last	made	up	my	mind	to	recall	myself	to	her	it
和	什么时候	我	现在	在	最后的	制成	向上	我的	头脑	到	记起	我	到	她	它

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][lend][hɜːr; hər] ['mʌni] .

was	present	to	me	that	she	might	ask	me	to	lend	her	money	.
曾是	展示	到	我	那	她	可能	问	我	到	借	她	钱	.

当我终于下定决心回去见她时，我意识到她可能会向我借钱给她。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

More	than	anything	else	,	however	,	at	this	time	of	day	,	I	was	sorry	for
更多的	比	任何事物	别的	,	然而	,	在	这	时间	的	天	,	我	曾是	对不起	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然而，在此时此刻，我最感到难过的是她。

[soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ['dɪdnt] ['ɑːpəreɪt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrənt] .

so	that	such	an	idea	didn't	operate	as	a	deterrent	.
所以	那	这样的	一个	主意	没有	操作	作为	一个	威慑	.

因此，这种想法并没有起到威慑作用。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] — [ɪk'spresɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [feɪs]

She	pretended	afterwards	that	she	hadn't	noticed	me	—	expressing	as	we	stood	face
她	假装	然后	那	她	之前没有	注意到	我	—	表达	作为	我们	站立	脸

[tuː; tə] [feɪs] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ;

to	face	great	surprise	and	wishing	to	know	where	I	had	dropped	from	;
到	脸	伟大的	惊喜	和	祝	到	知道	在哪里	我	有	掉落	从	;

事后她假装没注意到我——当我们面对面站着时，她表现得非常惊讶，并想知道我是从哪里掉下来的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	I	think	the	corner	of	her	eye	had	taken	me	in	and	she	had
但	我	思考	这	角落	的	她	眼睛	有	已采取	我	在	和	她	有

[bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] .

been	waiting	to	see	what	I	would	do	.
到过	等待	到	看	什么	我	会	做	.

但我认为她眼角的余光已经看到了我，她一直在等着看我会怎么做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz]

She	had	ended	by	sitting	down	with	her	girl	on	the	same	row	of	chairs
她	有	结束	经过	坐着	向下	和	她	女孩	在	这	相同的	排	的	椅子

[wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

with	myself	,
和	我	,

最后，她和她的女儿和我一起坐在了同一排椅子上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veɪkənt] ,

and	after	a	little	,	the	seat	next	to	her	becoming	vacant	,
和	后	一个	小的	,	这	座位	下一个	到	她	成为	空缺	,

过了一会儿，她旁边的座位空了出来。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

I	had	gone	and	stood	before	her	.
我	有	已消失	和	站立	前	她	.

我走到她面前，站在她面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	had	then	looked	up	at	me	a	moment	,
她	有	然后	看起来	向上	在	我	一个	片刻	,

她抬头看了我一眼，

['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] ;

staring	as	if	she	couldn't	imagine	who	I	was	or	what	I	wanted	;
凝视	作为	如果	她	不能	想象	WHO	我	曾是	或者	什么	我	通缉	;

她盯着我看，好像无法想象我是谁，或者我想要什么；

['æftər] [wɪtʃ] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][aʊt] :

after	which	,	smiling	and	extending	her	hands	,	she	had	broken	out	:
后	哪个	,	微笑	和	扩展	她	双手	,	她	有	破碎的	出去	:

随后，她面带微笑，伸出双手，冲了出去：

" [ɑː] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] — [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] !

"	Ah	my	dear	old	friend	—	what	a	delight	!
"	啊	我的	亲爱的	老的	朋友	—	什么	一个	喜	!

"啊，我亲爱的老朋友——真是太好了！"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn]

"	If	she	had	waited	to	see	what	I	would	do	in	order	to	choose	her	own
"	如果	她	有	等待	到	看	什么	我	会	做	在	命令	到	选择	她	自己的

[laɪn][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [æt; ət] [liːst] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [greɪs] .

line	she	thus	at	least	carried	out	this	line	with	the	utmost	grace	.
线	她	因此	在	至少	携带	出去	这	线	和	这	极致	优雅	.

"如果她等到看到我的行动后再选择自己的路线，那么她至少以极大的优雅完成了这一步。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] , ['frendli] , ['ɑːrtləs] , ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	**was**	**cordial**	**,**	**friendly**	**,**	**artless**	**,**	**interested**	**,**	**and**	**indeed**	**I'm**	**sure**	**she**	**was**
她	曾是	亲切	,	友好的	,	不矫揉造作	,	感兴趣的	,	和	的确	我是	当然	她	曾是

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

very	**glad**	**to**	**see**	**me**	**.**
非常	高兴的	到	看	我	.

她热情友好，朴实无华，对我很感兴趣，我相信她见到我一定非常高兴。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ɪ'miːdiətli] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

I	**may**	**as**	**well**	**say**	**immediately**	**,**	**none**	**the**	**less**	**,**
我	可能	作为	出色地	说	立即地	,	没有任何	这	较少的	,

不过，我还是不妨马上说一句：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['niːðər] [ðen] [nɔːr]['leɪtər]['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['kɑːntrækt][ə; eɪ]

that	**she**	**gave**	**me**	**neither**	**then**	**nor**	**later**	**any**	**sign**	**of**	**a**	**desire**	**to**	**contract**	**a**
那	她	给予	我	两者都不	然后	也不	之后	任何	符号	的	一个	欲望	到	合同	一个

[loʊn] .

loan	**.**
贷款	.

她当时和后来都没有向我表现出任何想要贷款的意愿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][skænt] [miːnz] — [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] — [jet] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['eɪb(ə)l]

She	**had**	**scant**	**means**	**—**	**that**	**I**	**learned**	**—**	**yet**	**seemed**	**for**	**the**	**moment**	**able**
她	有	稀少	方法	—	那	我	学习	—	然而	似乎	为了	这	片刻	有能力的

[tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [wei] .

to	**pay**	**her**	**way**	**.**
到	支付	她	方式	.

我了解到，她家境并不富裕，但目前看来她似乎能够自食其力。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [tʃer] [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tɔːk] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

I	**took**	**the**	**empty**	**chair**	**and**	**we**	**remained**	**in**	**talk**	**for**	**an**	**hour**	**.**
我	采取	这	空的	椅子	和	我们	剩余	在	讲话	为了	一个	小时	.

我坐到空椅子上，我们继续聊了一个小时。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] , [nekst][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

After	**a**	**while**	**she**	**made**	**me**	**sit**	**at**	**her**	**other**	**side**	**,**	**next**	**her**	**daughter**	**,**
后	一个	尽管	她	制成	我	坐	在	她	其他	边	,	下一个	她	女儿	,

过了一会儿，她让我坐在她另一边，挨着她女儿。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊldɪst]

whom	**she**	**wished**	**to**	**know**	**me**	**—**	**to**	**love**	**me**	**—**	**as**	**one**	**of**	**their**	**oldest**
谁	她	希望	到	知道	我	—	到	爱	我	—	作为	一	的	他们的	最老

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

她希望他们能像对待老朋友一样了解我、爱我。

" [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [bæk] , [bæk] , [bæk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] ;

"	**It**	**goes**	**back**	**,**	**back**	**,**	**back**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Pallant**	**;**
"	它	去	后退	,	后退	,	后退	,	不	它	?	"	说	太太	.	勇敢	;

"它一直往前追溯，往前追溯，往前追溯，不是吗？"帕兰特太太说；

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	**and**	**of**	**course**	**she**	**remembers**	**you**	**as**	**a**	**child**	**.**
"	和	的	课程	她	记得	你	作为	一个	孩子	.

"她当然记得你小时候的样子。"

" ['lɪndə] [smaɪld] [ɔ:l] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['blæŋkli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ˌem 'i:][nɑ:t][ə; eɪ]

"	Linda	smiled	all	sweetly	and	blankly	,	and	I	saw	she	remembered	me	not	a
"	琳达	微笑	全部	甜蜜地	和	茫然地	,	和	我	锯	她	记得	我	不是	一个

[wɪt] .

whit	.
白色	.

琳达露出甜美而茫然的笑容，我看得出来她一点也不记得我了。

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [θru:] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə]

When	her	mother	threw	out	that	they	had	often	talked	about	me	she	failed	to
什么时候	她	母亲	扔	出去	那	他们	有	经常	谈话	关于	我	她	失败的	到

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

take	it	up	,
拿	它	向上	,

当她母亲提到她们经常谈论我时，她没有放在心上。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [naɪs] .

though	she	looked	extremely	nice	.
尽管	她	看起来	极其	好的	.

虽然她看起来非常漂亮。

['lʊkɪŋ] [naɪs][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti:ɚ] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]

Looking	nice	was	her	strong	point	;	she	was	prettier	even	than	her
寻找	好的	曾是	她	强的	观点	;	她	曾是	更漂亮	甚至	比	她

['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .

mother	had	been	.
母亲	有	到过	.

她的强项是长得漂亮；她甚至比她母亲还要漂亮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] ,

She	was	such	a	little	lady	that	she	made	me	ashamed	of	having	doubted	,
她	曾是	这样的	一个	小的	女士	那	她	制成	我	羞愧	的	拥有	怀疑	,

她个子那么小，让我为自己曾经的怀疑感到羞愧。

[haʊ'evər] ['veɪgli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [skeɪl] [ʌv; əv]

however	vaguely	and	for	a	moment	,	of	her	position	in	the	scale	of
然而	依稀	和	为了	一个	片刻	,	的	她	位置	在	这	规模	的

[prə'praɪəti] .

propriety	.
礼	.

然而，她对自身在得体程度上的定位，只是模糊地、短暂地有所感知。

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Her	appearance	seemed	to	say	that	if	she	had	no	acquaintances	it	was
她	外貌	似乎	到	说	那	如果	她	有	不	熟人	它	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ðem; ðəm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['noʊbɑ:di][ðer; ðər] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz]

because	she	didn't	want	them	—	because	nobody	there	struck	her	as
因为	她	没有	想	他们	—	因为	无人	那里	击	她	作为

[ə'træktɪv] :

attractive	:
吸引人的	:

她的外表似乎在说，如果她没有熟人，那是因为她不想有熟人——因为那里没有人让她觉得有吸引力:

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['tʃu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] .

there	wasn't	the	slightest	difficulty	about	her	choosing	her	friends	.
那里	不是	这	丝毫	困难	关于	她	选择	她	朋友们	.

她选择朋友的过程丝毫没有遇到任何困难。

['lɪndə] ['pælənt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

Linda	Pallant	,	young	as	she	was	,	and	fresh	and	fair	and	charming	,
琳达	勇敢	,	年轻的	作为	她	曾是	,	和	新鲜的	和	公平的	和	迷人	,

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ʃaɪ] ,

gentle	and	sufficiently	shy	,
温和的	和	足够	害羞的	,

琳达·帕兰特，虽然年轻，却清新靓丽，魅力十足，温柔而又略带羞涩。

[lʊkt] ['sʌmhaʊ] [ɪk'sklu:sɪv] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɜ:rld][hæd; həd]['nevər]

looked	somehow	exclusive	—	as	if	the	dust	of	the	common	world	had	never
看起来	不知何故	独家的	—	作为	如果	这	灰尘	的	这	常见的	世界	有	绝不

[bɪn] [ment] [tu:; tə] [bɪ'sprɪŋkl] [hɜ:r; hər] .

been	meant	to	besprinkle	her	.
到过	意思是	到	喷	她	.

她看起来有些与众不同——仿佛世俗的尘埃从未洒落在她身上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['θɪnər] [kən'sɪstənsi] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['klɪrli] [nɑ:t][ə; eɪ]

She	was	of	thinner	consistency	than	her	mother	and	clearly	not	a
她	曾是	的	更薄	一致性	比	她	母亲	和	清楚地	不是	一个

[jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv] [prə'fɛʃənz] — [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]

young	woman	of	professions	—	except	in	so	far	as	she	was	committed	to
年轻的	女士	的	职业	—	除了	在	所以	远的	作为	她	曾是	坚定的	到

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ][baɪ][hɜ:r; hər] [braɪt] [pjʊr] ['kændɪd][smaɪl] .

an	interest	in	you	by	her	bright	pure	candid	smile	.
一个	兴趣	在	你	经过	她	明亮的	纯的	坦率	微笑	.

她比她母亲体型更瘦，显然不是个有职业的年轻女性——但她对你表现出的那种明媚、纯真、坦率的笑容，却表明她对你很感兴趣。

[noʊ][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wei] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps][kʊd; kəd] [pæs] [fɔ:r; fər]

No	girl	who	had	such	a	lovely	way	of	parting	her	lips	could	pass	for
不	女孩	WHO	有	这样的	一个	迷人的	方式	的	离别	她	嘴唇	可以	经过	为了

[dɪ'zaɪnɪŋ] .

designing	.
设计	.

任何一个嘴唇微张如此可爱的女孩，都不可能被误认为是设计师。

[æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [per] [aɪ][felt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ðæt]

As	I	sat	between	the	pair	I	felt	I	had	been	taken	possession	of	and	that
作为	我	卫星	之间	这	一对	我	毛毡	我	有	到过	已采取	拥有	的	和	那

[fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] [maɪ] [steɪ] [æt; ət]['hɑ:mbɜ:rg] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

for	better	or	worse	my	stay	at	Homburg	would	be	intimately	associated	with
为了	更好的	或者	更糟	我的	停留	在	霍姆堡	会	是	亲密	联系	和

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

我坐在他们两人中间，感觉自己被他们占据了，无论好坏，我在霍姆堡的逗留都将与他们的生活紧密相连。

[wi:; wi] [geɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [nu:z] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn]

We	gave	each	other	a	great	deal	of	news	and	expressed	unlimited	interest	in
我们	给予	每个	其他	一个	伟大的	交易	的	消息	和	表达	无限	兴趣	在

[i:tʃ] ['ʌðɜ-z] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][læst] ['mi:tɪŋ] .

each	other's	history	since	our	last	meeting	.
每个	其他的	历史	自从	我们的	最后的	会议	.

我们互相分享了很多信息，并对彼此自上次见面以来的经历表现出了浓厚的兴趣。

[aɪ] ['maitənt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [kept] [bæk] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [aɪ] [kwaɪt]

I	mightn't	judge	of	what	Mrs	.	Pallant	kept	back	,	but	for	myself	I	quite
我	可能不会	法官	的	什么	太太	.	勇敢	保留	后退	,	但	为了	我	我	相当

[ˌoʊvɚ'floʊd] .

overflowed	.
溢出	.

我或许无法评判帕兰特太太隐瞒了什么，但就我自己而言，我却感到非常难过。

[ʃi:; ʃi] [let] [ˌem 'i:] [si:] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wʌt] [aɪ]

She	let	me	see	at	any	rate	that	her	life	had	been	a	good	deal	what	I
她	让	我	看	在	任何	速度	那	她	生活	有	到过	一个	好的	交易	什么	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

至少她让我明白，她的人生和我预想的差不多。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [les] [kru:d] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

though	the	terms	she	employed	to	describe	it	were	less	crude	than	those
尽管	这	条款	她	受雇	到	描述	它	是	较少的	原油	比	那些

[ʌv; əv] [maɪ] [θɔ:t] .

of	my	thought	.
的	我的	想法	.

虽然她用来描述这件事的词语比我脑海中的词语要文雅一些。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] , [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]

She	confessed	they	had	drifted	,	she	and	her	daughter	,	and	were
她	坦白	他们	有	漂移	,	她	和	她	女儿	,	和	是

['drɪftɪŋ] [stɪl] .

drifting	still	.
漂流	仍然	.

她坦白说，她和女儿的关系已经疏远，而且现在仍然在疏远。

[hɜ:r; hər] ['nærətɪv] ['ræmbəld] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tɜ:rn] , [ə; eɪ] [fɔ:ls] [flaɪt] , [ɔ:r] [tu:] ,

Her	narrative	rambled	and	took	a	wrong	turn	,	a	false	flight	,	or	two	,
她	叙述	漫无目的地闲聊	和	采取	一个	错误的	转动	,	一个	错误的	航班	,	或者	二	,

她的叙述杂乱无章，而且经常跑题，甚至出现了一两次错误的转折。

[æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] ['lɪndə] ['noʊtɪd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] ,

as	I	thought	Linda	noted	,	while	she	sat	watching	the	passers	,
作为	我	想法	琳达	著名的	,	尽管	她	卫星	观看	这	过路人	,

正如琳达所注意到的那样，她坐在那里看着来来往往的人群。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ]

in	a	manner	that	betrayed	no	consciousness	of	their	attention	,	without	coming
在	一个	方式	那	背叛	不	意识	的	他们的	注意力	,	没有	未来

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [eɪd] .

to	her	mother's	aid	.
到	她	母亲的	援助	.

她表现得丝毫没有意识到他们的注意，也没有上前帮助她的母亲。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ræðər] [fi:l] [ə; eɪ] [krɔ:s] - ['kwestʃənər] ,

Once	or	twice	Mrs	.	Pallant	made	me	rather	feel	a	cross	-	questioner	,
一次	或者	两次	太太	.	勇敢	制成	我	相当	感觉	一个	叉	-	提问者	,

帕兰特夫人有一两次让我觉得自己像个咄咄逼人的质问者。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .

which	I	had	had	no	intention	of	being	.
哪个	我	有	有	不	意图	的	存在	.

我原本并没有打算成为那样的人。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] ['nevər] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

I	took	it	that	if	the	girl	never	put	in	a	word	it	was	because	she	had
我	采取	它	那	如果	这	女孩	绝不	放	在	一个	单词	它	曾是	因为	她	有

['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɛrənts] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [streɪt] .

perfect	confidence	in	her	parent's	ability	to	come	out	straight	.
完美的	信心	在	她	父母	能力	到	来	出去	直的	.

我认为，如果这个女孩一句话都没说，那是因为她完全相信她的父母能够坦诚相待。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['skersli] [nuː] [haʊ] ,

It	was	suggested	to	me	,	I	scarcely	knew	how	,
它	曾是	建议	到	我	,	我	几乎	知道	如何	,

有人建议我这么做，但我几乎不知道该怎么做。

[ðæt] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ; [ðæt] [ðer; ðər]

that	this	confidence	between	the	two	ladies	went	to	a	great	length	;	that	their
那	这	信心	之间	这	二	女士们	去	到	一个	伟大的	长度	;	那	他们的

['juːniən] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

union	of	thought	,
联盟	的	想法	,

两位女士之间的这种信任达到了极致；她们的思想契合，

[ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

their	system	of	reciprocal	divination	,	was	remarkable	,
他们的	系统	的	互惠的	占卜	,	曾是	卓越	,

他们的互助占卜系统非常独特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['seldəm] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [ɪn]

and	that	they	probably	seldom	needed	to	resort	to	the	clumsy	and	in
和	那	他们	大概	很少	需要	到	采取	到	这	笨拙	和	在

[sʌm; səm] ['keɪsɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ] [saʊnd] .

some	cases	dangerous	expedient	of	communicating	by	sound	.
一些	案例	危险的	权宜	的	沟通	经过	声音	.

而且他们可能很少需要诉诸笨拙的、在某些情况下甚至是危险的声音交流方式。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [nɑːt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

I	suppose	I	made	this	reflexion	not	all	at	once	—	it	was	not	wholly	the	result
我	认为	我	制成	这	反射	不是	全部	在	一次	—	它	曾是	不是	完全	这	结果

[ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

of	that	first	meeting	.
的	那	第一的	会议	.

我想，我的这种想法并非一蹴而就——它并非完全是第一次会面的结果。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [maɪ]

I	was	with	them	constantly	for	the	next	several	days	and	my
我	曾是	和	他们	不断地	为了	这	下一个	一些	天	和	我的

[im'preʃəns] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['klærəfaɪ] .

impressions	had	time	to	clarify	.
印象	有	时间	到	阐明	.

接下来的几天我一直和他们在一起，我的印象也逐渐清晰起来。

[aɪ] [duː] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['ɑːrtʃiz] [neɪm]

I	do	remember	,	however	,	that	it	was	on	this	first	evening	that	Archie's	name
我	做	记住	,	然而	,	那	它	曾是	在	这	第一的	晚上	那	阿奇的	姓名

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

但我记得，正是在那晚，阿奇的名字被提到了。

[ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [steɪ] [æt; ət][ˈhɑːmbɜːrg][tuː; tə][noʊ] [rɪˈfaɪnd] [nɔːr][ɪgˈzɔːltɪd][ˈmoʊtɪv] —

She	attributed	her	own	stay	at	Homburg	to	no	refined	nor	exalted	motive	—
她	归因于	她	自己的	停留	在	霍姆堡	到	不	精制	也不	崇高	动机	—

[ˈdɪdnt] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [haɪ]

didn't	put	it	that	she	was	there	from	force	of	habit	or	because	a	high
没有	放	它	那	她	曾是	那里	从	力量	的	习惯	或者	因为	一个	高的

[ˈmedɪk(ə)l] [əˈθɔːrəti] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] ;

medical	authority	had	ordered	her	to	drink	the	waters	;
医疗的	权威	有	订购	她	到	喝	这	水	;

她认为自己在霍姆堡的停留并没有什么高尚或崇高的动机——她没有说自己是因为习惯而去，也没有说是因为一位高级医学权威命令她喝那里的水；

[ʃiː; ʃi] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	frankly	admitted	the	reason	of	her	visit	to	have	been	simply	that	she
她	坦率地说	承认	这	原因	的	她	访问	到	有	到过	简单地	那	她

[ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [els] [tuː; tə][tɜːrn] .

didn't	know	where	else	to	turn	.
没有	知道	在哪里	别的	到	转动	.

她坦率地承认，她来访的原因仅仅是因为她不知道还能去哪里寻求帮助。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ˈhaɪər] [graʊndz] [ænd; ənd]

But	she	appeared	to	assume	that	my	behaviour	rested	on	higher	grounds	and
但	她	出现	到	认为	那	我的	行为	休息	在	更高	理由	和

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

even	that	it	required	explanation	,
甚至	那	它	必需的	解释	,

但她似乎认为我的行为有更高的理由，甚至需要解释。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] — [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti]

the	place	being	frivolous	and	modern	—	devoid	of	that	interest	of	antiquity
这	地方	存在	轻浮	和	现代的	—	缺乏	的	那	兴趣	的	古代

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

which	I	had	ever	made	so	much	of	.
哪个	我	有	曾经	制成	所以	很多	的	.

这个地方轻浮而现代——完全没有我一直以来所钟爱的那种古老韵味。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] — ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn]

"	Don't	you	remember	—	ever	so	long	ago	—	that	you	wouldn't	look	at	anything	in
"	不	你	记住	—	曾经	所以	长的	前	—	那	你	不会	看	在	任何事物	在

['jʊrəp] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] ?

Europe	that	wasn't	a	thousand	years	old	?
欧洲	那	不是	一个	千	年	老的	?

"难道你不记得——很久以前——你根本不会去看欧洲任何没有一千年历史的东西吗？"

[wel] , [æz; əz][wiː; wi] [ædˈvæns] [ɪn][laɪf][aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

Well	,	as	we	advance	in	life	I	suppose	we	don't	think	that	quite	such	a	charm	.
出色地	,	作为	我们	进步	在	生活	我	认为	我们	不	思考	那	相当	这样的	一个	魅力	.

嗯，随着年龄的增长，我想我们就不会觉得它那么有魅力了。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]

"	And	when	I	mentioned	that	I	had	arrived	because	the	place	was	as
"	和	什么时候	我	提及	那	我	有	到达的	因为	这	地方	曾是	作为

[gʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ] ['nefjuː] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] :

good	as	another	for	awaiting	my	nephew	she	exclaimed	:
好的	作为	其他	为了	等待中	我的	侄子	她	惊呼	:

"当我提到我来这里是因为这里和别的地方一样适合等我侄子时，她惊呼道："

" [jʊr; jər] ['nefjuː] — [wʌt] ['nefjuː] ?

"	Your	nephew	—	what	nephew	?
"	你的	侄子	—	什么	侄子	?

"你的侄子——什么侄子？"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][ʌv; əv] [leɪt] .

He	must	have	come	up	of	late	.
他	必须	有	来	向上	的	晚的	.

他应该是最近才来的。

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːtʃi] ['pɑːkə] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːdərn]

"	I	answered	that	his	name	was	Archie	Parker	and	that	he	was	modern
"	我	回答	那	他的	姓名	曾是	阿奇	帕克	和	那	他	曾是	现代的

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

我回答说他的名字叫阿奇·帕克，他确实很现代；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈteɪn] ['liːg(ə)l] ['mænhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp]

he	was	to	attain	legal	manhood	in	a	few	months	and	was	in	Europe
他	曾是	到	达到	合法的	男子气概	在	一个	很少	几个月	和	曾是	在	欧洲

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

再过几个月他就成年了，而且是第一次来到欧洲。

[maɪ][læst] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ]

My	last	news	of	him	had	been	from	Paris	and	I	was	expecting
我的	最后的	消息	的	他	有	到过	从	巴黎	和	我	曾是	期待

[tuː; tə] [hɪr] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	hear	further	from	one	day	to	the	other	.
到	听到	更远	从	一	天	到	这	其他	.

我最后一次听到他的消息是在巴黎，我原本以为过几天就能听到他的消息。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['bætʃələr] , ['lɪt(ə)l] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ker]

His	father	was	dead	,	and	though	a	selfish	bachelor	,	little	versed	in	the	care
他的	父亲	曾是	死的	,	和	尽管	一个	自私	学士	,	小的	精通	在	这	关心

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

他的父亲去世了，虽然他是个自私的单身汉，不太会照顾孩子，

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] ['kaʊntɪd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [smoʊk] [nɔːr]

I	was	considerably	counted	on	by	his	mother	to	see	that	he	didn't	smoke	nor
我	曾是	相当	计数	在	经过	他的	母亲	到	看	那	他	没有	抽烟	也不

[flɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] ,

flirt	too	much	,
调情	也	很多	,

他母亲非常依赖我，希望我能阻止他抽烟，也不让他过度调情。

[nɔːr] [jet] ['tʌmb(ə)l] [ɔːf] [æn; ən] [ælp] .

nor	yet	tumble	off	an	Alp	.
也不	然而	翻滚	离开	一个	阿尔卑斯山	.

也还没从阿尔卑斯山上摔下来。

['mɪsɪz] . ['pælənt] [ɪ'miːdiətli] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] ['ʃɑːrlət] , [huːm]

Mrs	.	Pallant	immediately	guessed	that	his	mother	was	my	sister	Charlotte	,	whom
太太	.	勇敢	立即地	猜对了	那	他的	母亲	曾是	我的	姐姐	夏洛特	,	谁

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [fə'mɪliərli] ,

she	spoke	of	familiarly	,
她	辐	的	熟悉地	,

帕兰特太太立刻猜到他的母亲是我的妹妹夏洛特，她称呼夏洛特时语气很亲切。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skers] [siːn] [hɜːr; hər] .

though	I	knew	she	had	scarce	seen	her	.
尽管	我	知道	她	有	稀少	已见	她	.

虽然我知道她几乎没见过她。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrkɝz] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd]
Then **in** **a** **moment** **it** **came** **to** **her** **which** **of** **the** **Parkers** **Charlotte** **had**
然后 在 一个 片刻 它 来了 到 她 哪个 的 这 帕克斯 夏洛特 有
['mærid] ;
married **;**
已婚 ;

片刻之后，她才恍然大悟，夏洛特究竟嫁给了帕克家的哪一位。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fæməli] ['pɜːrfɪktli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [nuː] [jɔːk] [deɪz] — " [ðæt]
she **remembered** **the** **family** **perfectly** **from** **the** **old** **New** **York** **days** **—** **"** **that**
她 记得 这 家庭 完美 从 这 老的 新的 约克 天 — " 那
[dɪs'gʌstɪŋli] [rɪtʃ] [set] .
disgustingly **rich** **set** **.**
令人作呕 富有的 放 .

她对这家人当年在纽约的生活记忆犹新——"那群令人作呕的富人"。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [ker] ;
" **She** **said** **it** **was** **very** **nice** **having** **the** **boy** **come** **out** **that** **way** **to** **my** **care** **;**
" 她 说 它 曾是 非常 好的 拥有 这 男生 来 出去 那 方式 到 我的 关心 ;

"她说很高兴能以这种方式把孩子交给我照顾;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
to **which** **I** **replied** **that** **it** **was** **very** **nice** **for** **the** **boy** **.**
到 哪个 我 回复 那 它 曾是 非常 好的 为了 这 男生 .

我回答说，这对孩子来说很好。

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['ræðər] [maɪn] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['tʃɪldrən] ;
She **pronounced** **the** **advantage** **rather** **mine** **—** **I** **ought** **to** **have** **had** **children** **;**
她 发音 这 优势 相当 矿 — 我 应该 到 有 有 孩子们 ;

她认为我更有优势——我应该有孩子;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][pə'rent(ə)l][ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
there **was** **something** **so** **parental** **about** **me** **and** **I** **would** **have** **brought**
那里 曾是 某物 所以 父母 关于 我 和 我 会 有 带来
[ðem; ðəm][ʌp][soʊ] [wel] .
them **up** **so** **well** **.**
他们 向上 所以 出色地 .

我身上有一种很像父母的气质，我会把他们抚养得很好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][laɪk] [ðæt] — [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd]
She **could** **make** **an** **allusion** **like** **that** **—** **to** **all** **that** **might** **have** **been** **and**
她 可以 制作 一个 典故 喜欢 那 — 到 全部 那 可能 有 到过 和
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ;
had **not** **been** **—** **without** **a** **gleam** **of** **guilt** **in** **her** **eye** **;**
有 不是 到过 — 没有 一个 闪耀 的 有罪 在 她 眼睛 ;

她可以这样暗示——暗示所有可能发生过和没有发生过的事情——而她的眼中却没有一丝愧疚;

[ænd; ənd][aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kən'faidid][tuː; tə][hɜːr; hər]
and **I** **foresaw** **that** **before** **I** **left** **the** **place** **I** **should** **have** **confided** **to** **her**
和 我 预见 那 前 我 左边 这 地方 我 应该 有 坦白 到 她
[ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'testid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][wiː; wi][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] ,
that **though** **I** **detested** **her** **and** **was** **very** **glad** **we** **had** **fallen** **out** **,**
那 尽管 我 令人厌恶的 她 和 曾是 非常 高兴的 我们 有 倒下 出去 ,

我预见到，在我离开那个地方之前，我应该向她吐露，虽然我憎恨她，并且很高兴我们闹翻了，

[jet] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd][left][ˌem 'iː][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
yet **our** **old** **relations** **had** **left** **me** **no** **heart** **for** **marrying** **another** **woman** **.**
然而 我们的 老的 关系 有 左边 我 不 心 为了 结婚 其他 女士 .

然而，过去的种种关系让我再也没有心思娶别的女人了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['sterəl] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz]

If	I	had	remained	so	single	and	so	sterile	the	fault	was
如果	我	有	剩余	所以	单身的	和	所以	无菌	这	过错	曾是

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z][bʌt; bət][hɜ:rz] .

nobody's	but	hers	.
没有人	但	她的	.

如果我一直保持单身且不育，那错在她，只能怪她。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefju:] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

She	asked	what	I	meant	to	do	with	my	nephew	—	to	which	I	replied	that	it
她	问	什么	我	意思是	到	做	和	我的	侄子	—	到	哪个	我	回复	那	它

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

was	much	more	a	question	of	what	he	would	do	with	me	.
曾是	很多	更多的	一个	问题	的	什么	他	会	做	和	我	.

她问我打算怎么处置我的侄子——我回答说，这更像是他会怎么处置我的问题。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd] ['brʌðərz]

She	wished	to	know	if	he	were	a	nice	young	man	and	had	brothers
她	希望	到	知道	如果	他	是	一个	好的	年轻的	男人	和	有	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [prə'feʃ(ə)n] .

and	sisters	and	any	particular	profession	.
和	姐妹	和	任何	特别的	职业	.

她想知道他是不是个不错的年轻人，有没有兄弟姐妹，以及从事什么职业。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [si:n] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	assured	her	I	had	really	seen	little	of	him	;
我	保证	她	我	有	真的	已见	小的	的	他	;

我向她保证，我确实很少见到他；

[aɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][sɪks] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['tɑ:lərəb(ə)l][pɑ:rts] .

I	believed	him	to	be	six	feet	high	and	of	tolerable	parts	.
我	相信	他	到	是	六	脚	高的	和	的	可容忍的	部分	.

我认为他身高六英尺，身材还算过得去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər][æt; ət][hoʊm] ,

He	was	an	only	son	,	but	there	was	a	little	sister	at	home	,
他	曾是	一个	仅有的	儿子	,	但	那里	曾是	一个	小的	姐姐	在	家	,

他是独子，但家里还有一个妹妹。

[ə; eɪ] ['delɪkət] , ['ræðər] ['blaɪtɪd] [tʃaɪld] , [dɪ'mændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðɚz] [ker] .

a	delicate	,	rather	blighted	child	,	demanding	all	the	mother's	care	.
一个	精美的	,	相当	秕	孩子	,	要求	全部	这	母亲的	关心	.

一个体弱多病、身患残疾的孩子，需要母亲的全部照顾。

" [soʊ] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ['greɪtər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	So	that	makes	your	responsibility	greater	,	as	it	were	,	about	the	boy	,
"	所以	那	制作	你的	责任	更大的	,	作为	它	是	,	关于	这	男生	,

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

doesn't	it	?
不	它	?

"所以，从某种意义上说，你对这个男孩的责任就更大了，不是吗？"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] .

"	said	Mrs	.	Pallant	.
"	说	太太	.	勇敢	.

帕兰特夫人说道。

" ['greɪtər] ?

"	Greater	?
"	更大的	?

"更大？"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I'm sure I don't know . "
我是 当然 我 不 知道 . "

我肯定我不知道。

" [waɪ] [ɪf] [ðə; ði]['gɝ:lz]['laɪfs][ʌn'sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [sʌm; səm]['moʊmənt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðər]
" Why if the girl's life's uncertain he may become , some moment , all the mother
" 为什么如果 这 女孩们 生活的 不确定 他 可能 变得 , 一些 片刻 , 全部 这 母亲
[hæz; həz] .
has .
有 .

"如果女孩的生命没有保障，那么在某个时刻，他可能会成为母亲唯一的依靠。"

[soʊ] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] — "
So that being in your hands — "
所以 那 存在 在 你的 双手 — "

所以，这一切都掌握在你手中——"

" [oʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Oh I shall keep him alive , I suppose , if you mean that , " I returned .
" 哦 我 将 保持 他 活 , 我 认为 , 如果 你 意思是 那 , " 我 返回 .

"哦，如果你是这个意思的话，我想我会让他活下去的。"我回答道。

" [wel] , [wi:; wi][wəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] , ['lɪndə] ?
" Well , WE won't kill him , shall we , Linda ?
" 出色地 , 我们 惯于 杀 他 , 将 我们 , 琳达 ?

"好吧，我们不会杀了他，对吧，琳达？"

" [maɪ] [frend] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" my friend went on with a laugh .
" 我的 朋友 去 在 和 一个 笑 .

我的朋友笑着继续说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ! " [smaɪld][ðə; ði][gɜ:rl] .
" I don't know — perhaps we shall ! " smiled the girl .
" 我 不 知道 — 也许 我们 将 ! " 微笑 这 女孩 .

"我不知道——也许我们会！"女孩笑着说。

[i:]
II
二

二

[aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst][æt; ət][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
I called on them the next at their lodgings ,
我 称为 在 他们 这 下一个 在 他们的 住宿 ,

第二天，我去他们的住处拜访了他们。

[ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prɪti] ['femənɪn] [dɪ'vaɪsɪz] —
the modesty of which was enhanced by a hundred pretty feminine devices —
这 谦逊 的 哪个 曾是 增强型 经过 一个 百 漂亮的 女性 设备 —
['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd]['pɔ:rtəb(ə)l] ['nɪk] - [næk] [ænd; ənd][ə; eɪ][haɪrd][pi'ænoʊ]
flowers and photographs and portable knick - knacks and a hired piano
花朵 和 照片 和 便携的 尼克 - 技巧 和 一个 雇用 钢琴
[ænd; ənd] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv][oʊld][broʊ'keɪd] [flʌŋ] ['oʊvər]['æŋgjələr]['səufəz] .
and morsels of old brocade flung over angular sofas .
和 小块 的 老的 锦缎 扔 超过 角度 沙发 .

一百件漂亮的女性装饰品——鲜花、照片、便携式小摆件、租来的钢琴以及随意搭在棱角分明的沙发上的旧锦缎——更增添了它的朴素之美。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][draɪv] ; [aɪ][met][ðem; ðəm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kjəzɑːl] ;

I	took	them	to	drive	;	I	met	them	again	at	the	Kursaal	;
我	采取	他们	到	驾驶	;	我	遇见	他们	再次	在	这	库尔萨尔	;

我带他们去兜风；我在库尔萨尔再次见到了他们；

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][daɪn] [tə'geðər] , ['æftər][ðə; ði]['hɑːmbɜːrg] ['fæʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]

I	arranged	that	we	should	dine	together	,	after	the	Homburg	fashion	,	at	the
我	安排	那	我们	应该	用餐	一起	,	后	这	霍姆堡	时尚	,	在	这

[seɪm] ['teɪbl] - ;

same	table	d'hote	;
相同的	桌子	-	;

我安排我们按照霍姆堡的传统，在同一张餐桌上共进晚餐；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] [ðɪs] [ri'vaivd] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [kən'tɪnjuːd] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['ɪntɪməsi]

and	during	several	days	this	revived	familiar	intercourse	continued	,	imitating	intimacy
和	期间	一些	天	这	复活	熟悉的	交往	持续	,	模仿	亲密关系

[ɪf] [nɑːt][kwaɪt] [ə'tʃiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	not	quite	achieving	it	.
如果	不是	相当	实现	它	.

在接下来的几天里，这种恢复的熟悉性行为持续进行，模仿了亲密关系，但并没有完全达到亲密的程度。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] ,

I	was	pleased	,
我	曾是	高兴	,

我很高兴。

[æz; əz][maɪ] [kəm'pænjənz] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr]

as	my	companions	passed	the	time	for	me	and	the	conditions	of	our
作为	我的	同伴	通过了	这	时间	为了	我	和	这	状况	的	我们的

[laɪf][wɜːr; wər] ['suːðɪŋ] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

life	were	soothing	—	the	feeling	of	summer	and	shade	and	music	and
生活	是	舒缓	—	这	感觉	的	夏天	和	阴影	和	音乐	和

['liːʒər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

leisure	in	the	German	gardens	and	woods	,
闲暇	在	这	德语	花园	和	树林	,

我的同伴们陪我消磨时间，我们的生活环境令人感到舒适——德国花园和树林中弥漫着夏日的气息，有树荫、音乐和休闲的氛围。

[wer] [wiː; wi] ['stroʊld] [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] ['gɒsɪp] ;

where	we	strolled	and	sat	and	gossiped	;
在哪里	我们	漫步	和	卫星	和	闲聊	;

我们在那里散步、坐着聊天；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['soʊʃəb(ə)l] [sens] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['tʃælɪndʒ]

to	which	may	be	added	a	vague	sociable	sense	that	among	people	whose	challenge
到	哪个	可能	是	额外	一个	模糊的	善于交际的	感觉	那	之中	人们	谁	挑战

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['meɪnli] [nɑːt][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][wiː; wi] [kept] [kwaɪt][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

to	the	curiosity	was	mainly	not	irresistible	we	kept	quite	to	ourselves	.
到	这	好奇心	曾是	主要	不是	无法抗拒	我们	保留	相当	到	我们自己	.

此外，还有一种模糊的社交感觉，那就是在那些对好奇心的挑战并非不可抗拒的人群中，我们保持着相当的独立性。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [huː] [stɪl] [hæd; həd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [iːtʃ]

We	were	on	the	footing	of	old	friends	who	still	had	in	regard	to	each
我们	是	在	这	立足点	的	老的	朋友们	WHO	仍然	有	在	看待	到	每个

['ʌðər] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə] [meɪk] .

other	discoveries	to	make	.
其他	发现	到	制作	.

我们就像老朋友一样，彼此之间还有很多需要了解和发现的地方。

[wi:; wi] [nu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['neɪtʃər] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɪk'spɪriəns] ;

We	knew	each	other's	nature	but	didn't	know	each	other's	experience	;
我们	知道	每个	其他的	自然	但	没有	知道	每个	其他的	经验	;

我们了解彼此的性格，但不了解彼此的经历；

[soʊ] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] " [ʌp][tu:; tə] ,

so	that	when	Mrs	.	Pallant	related	to	me	what	she	had	been	"	up	to	,
所以	那	什么时候	太太	.	勇敢	有关的	到	我	什么	她	有	到过	"	向上	到	,

所以当帕兰特太太向我讲述她"一直在做的事情"时，

" [æz; əz][aɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

"	as	I	called	it	,	for	so	many	years	,
"	作为	我	称为	它	,	为了	所以	许多	年	,

正如我多年来一直称呼它的那样

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'tɜ:rprəteɪtɪv] ['futnəuts] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

the	former	knowledge	attached	a	hundred	interpretative	footnotes	—	as	if	I
这	以前的	知识	随附的	一个	百	解释性的	脚注	—	作为	如果	我

[hæd; həd] [bɪn] ['editiŋ] [æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:] [prɪ'zentɪd] ['dɪfəkəltɪz] — [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [peɪdʒ]

had	been	editing	an	author	who	presented	difficulties	—	to	the	interesting	page
有	到过	编辑	一个	作者	WHO	呈现	困难	—	到	这	有趣的	页

.

:

.

先前的知识就像是在给这篇有趣的文章添加上百个解释性的脚注——就好像我在编辑一位难以理解的作者一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪ'sti:m] [hɜ:r; hər] ,

There	was	nothing	new	to	me	in	the	fact	that	I	didn't	esteem	her	,
那里	曾是	没有什么	新的	到	我	在	这	事实	那	我	没有	尊重	她	,

我不尊重她这件事对我来说并不新鲜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'li:f] [ɪn][maɪ]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['wɔznt] ['nesəseri] [æt; ət]['hɑ:mbɜ:rg]

but	there	was	relief	in	my	finding	that	this	wasn't	necessary	at	Homburg
但	那里	曾是	宽慰	在	我的	寻找	那	这	不是	必要的	在	霍姆堡

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][laɪk][hɜ:r; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	I	could	like	her	in	spite	of	it	.
和	那	我	可以	喜欢	她	在	尽管如此	的	它	.

但令我欣慰的是，我发现在霍姆堡并不需要这样做，而且即便如此，我仍然可以喜欢她。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [wei] , [æz; əz][bəuθ] [ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] ; [ðə; ði] [tu:]

She	struck	me	,	in	the	oddest	way	,	as	both	improved	and	degenerate	;	the	two
她	击	我	,	在	这	最奇怪的	方式	,	作为	两个都	改进	和	退化	;	这	二

['prɑ:sesɪz] ,

processes	,
流程	,

她给我的感觉很奇怪，既像是进步了，又像是退步了；这两种过程，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] , [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [tə'geðər] .

in	her	nature	,	might	have	gone	on	together	.
在	她	自然	,	可能	有	已消失	在	一起	.

以她的性格，他们或许会继续在一起。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bætərd] [ænd; ənd][wɜ:rld] - [wɔ:rn][ænd; ənd] , ['spɪrɪtʃuəli] ['spi:kɪŋ] , ['vʌlgəˌraɪzd] ;

She	was	battered	and	world	-	worn	and	,	spiritually	speaking	,	vulgarised	;
她	曾是	伤痕累累	和	世界	-	磨损	和	,	精神层面	请讲	,	庸俗化	;

她饱经风霜，精神上也变得庸俗不堪；

['sʌmθɪŋ] [freʃ] [hæd; həd] [rʌbd] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] — [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv]

something	fresh	had	rubbed	off	her	—	it	even	included	the	vivacity	of
某物	新鲜的	有	摩擦	离开	她	—	它	甚至	包括	这	活泼	的

[hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər]

her	early	desire	to	do	the	best	thing	for	herself	—	and	something	rather
她	早期的	欲望	到	做	这	最好的	事物	为了	她自己	—	和	某物	相当

[steɪl] [hæd; həd] [rʌbd] [ɑ:n] .

stale	had	rubbed	on	.
陈旧	有	摩擦	在	.

她身上沾染了一些新鲜的东西——甚至包括她早年想要为自己做最好的事情的那种活力——同时也沾染了一些陈腐的东西。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['skeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'kʌmɪŋ]

At	the	same	time	she	betrayed	a	scepticism	,	and	that	was	rather	becoming
在	这	相同的	时间	她	背叛	一个	怀疑论	,	和	那	曾是	相当	成为

,

,

,

与此同时，她也流露出怀疑态度，这反而显得颇为得体。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [praɪm] , [ðə; ði] ['mɜ:rsəneri]

for	it	had	quenched	the	eagerness	of	her	prime	,	the	mercenary
为了	它	有	淬火	这	渴望	的	她	主要的	,	这	雇佣兵

['prɪnsəp(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] .

principle	I	had	so	suffered	from	.
原则	我	有	所以	遭受	从	.

因为它浇灭了她青春期的热情，以及我曾深受其害的唯利是图的原则。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ,

She	had	grown	weary	and	detached	,
她	有	生长	厌倦	和	分离的	,

她变得疲惫而疏离，

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [mɔ:r] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld]

and	since	she	affected	me	as	more	impressed	with	the	evil	of	the	world
和	自从	她	做作的	我	作为	更多的	印象深刻	和	这	邪恶的	的	这	世界

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] ,

than	with	the	good	,
比	和	这	好的	,

而且，由于她给我的感觉是，她对世间的邪恶比对善良更印象深刻，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪn] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] [hɜ:r; hər] [ə'kri:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪf] [nɑ:t] [ʌv; əv]

this	was	a	gain	;	in	other	words	her	accretion	of	indifference	,	if	not	of
这	曾是	一个	获得	;	在	其他	字	她	吸积	的	漠不关心	,	如果	不是	的

['sɪnɪsɪzəm] ,

cynicism	,
玩世不恭	,

这算是一种收获；换句话说，她逐渐变得冷漠，甚至愤世嫉俗。

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] ['sɜ:rfɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] [æm'bɪʃənz] .

showed	a	softer	surface	than	that	of	her	old	ambitions	.
显示	一个	更柔和	表面	比	那	的	她	老的	抱负	.

与她以往的雄心壮志相比，她展现出更为柔和的一面。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər]

Furthermore	I	had	to	recognise	that	her	devotion	to	her	daughter
此外	我	有	到	认出	那	她	虔诚	到	她	女儿

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

was	a	kind	of	religion	;
曾是	一个	种类	的	宗教	;

此外，我不得不承认，她对女儿的奉献精神堪比一种宗教信仰；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] [best] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['lɪndə] .

she	had	done	the	very	best	possible	for	Linda	.
她	有	完毕	这	非常	最好的	可能的	为了	琳达	.

她已经尽了全力帮助琳达了。

['lɪndə] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , ['lɪndə] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ;

Linda	was	curious	,	Linda	was	interesting	;
琳达	曾是	好奇的	,	琳达	曾是	有趣的	;

琳达充满好奇心，琳达很有趣；

[aɪv] [si:n] ['gɜ:lz][aɪ] [laɪkt] ['betər] — ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] — [bʌt; bət][hæv; həv]

I've	seen	girls	I	liked	better	—	charming	as	this	one	might	be	—	but	have
我已经	已见	女孩们	我	喜欢	更好的	—	迷人	作为	这	一	可能	是	—	但	有

['nevər] [si:n] [wʌn] [hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ([ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

never	seen	one	who	for	the	hour	you	were	with	her	(	the	impression
绝不	已见	一	WHO	为了	这	小时	你	是	和	她	(	这	印象

[pæst] ['sʌmhaʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt]) ['ɑ:kjupaɪd][ju:; jʊ][soʊ] [kəm'pli:tli] .

passed	somehow	when	she	was	out	of	sight	)	occupied	you	so	completely	.
通过了	不知何故	什么时候	她	曾是	出去	的	视线	)	占领	你	所以	完全地	.

我见过比她更喜欢的女孩——尽管这个女孩很有魅力——但我从未见过一个女孩，在你和她在一起的那一个小时里（当她离开你的视线时，这种感觉不知何故就消失了），能让你如此完全地沉浸其中。

[aɪ][kæn; kən][best] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [prə'vəukt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ju:; jʊ] [ə'bʌv]

I	can	best	describe	the	attention	she	provoked	by	saying	that	she	struck	you	above
我	能	最好的	描述	这	注意力	她	挑衅	经过	说	那	她	击	你	多于

[ɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['faɪn(ə)l]['prɑ:dʌkt] — ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][plænt][ɔ:r]

all	things	as	a	felicitous	FINAL	product	—	after	the	fashion	of	some	plant	or
全部	事物	作为	一个	幸福的	最终的	产品	—	后	这	时尚	的	一些	植物	或者

[sʌm; səm][fru:t] ,

some	fruit	,
一些	水果	,

我可以用这样一句话来形容她所引起的关注：她给人的第一印象就是一件完美的成品——就像某种植物或水果一样。

[sʌm; səm]['wæksn] ['ɔ:rkɪd] [ɔ:r][sʌm; səm] ['pɜ:rfɪkt] [pi:tʃ] .

some	waxen	orchid	or	some	perfect	peach	.
一些	蜡质	兰花	或者	一些	完美的	桃	.

一些蜡质兰花或一些完美的桃子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['prɑ:ses] ['peɪʃntli]

She	was	clearly	the	result	of	a	process	of	calculation	,	a	process	patiently
她	曾是	清楚地	这	结果	的	一个	过程	的	计算	,	一个	过程	耐心

['edʒukeɪtɪv] ,

educative	,
教育性的	,

她显然是经过深思熟虑、耐心细致的培养过程的产物。

[ə; eɪ] ['preʃər] [ig'zə:tid] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ɑ:rtfəli] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] .

a	pressure	exerted	,	and	all	artfully	,	so	that	she	should	reach	a	high	point	.
一个	压力	施加	,	和	全部	巧妙地	,	所以	那	她	应该	抵达	一个	高的	观点	.

施加压力，而且是巧妙地施加压力，以便让她达到顶峰。

[ðɪs] [haɪ] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] ['hev(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r]

This	high	point	had	been	the	star	of	her	mother's	heaven	—	it	hung	before
这	高的	观点	有	到过	这	星星	的	她	母亲的	天堂	—	它	悬挂	前

[hɜ:r; hər][soʊ] [ʌn'kwɛntʃəbli] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] ([ɪn][dɪ'fɔ:lt¸'di:fɔ:lt][ʌv; əv]

her	so	unquenchably	—	and	had	shed	the	only	light	(	in	default	of
她	所以	无法抑制的	—	和	有	棚	这	仅有的	光	(	在	默认	的

[ə; eɪ] ['betər]) [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi:z] [pæθ] .

a	better	)	that	was	to	shine	on	the	poor	lady's	path	.
一个	更好的	)	那	曾是	到	闪耀	在	这	贫穷的	女士的	小路	.

这座高峰曾是她母亲心中的明星——它一直高悬在她面前，永不熄灭——并且（在没有更好的选择的情况下）照亮了这位可怜女士前行的道路。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [hɜːr; hər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [aɪˈdiːəl] .

It	stood	her	instead	of	every	other	ideal	.
它	站立	她	反而	的	每一个	其他	理想的	.

它取代了她身上所有其他的理想。

[ðə; ði] [ˈveri] [moʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [best] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [led]

The	very	most	and	the	very	best	—	that	was	what	the	girl	had	been	led
这	非常	最多	和	这	非常	最好的	—	那	曾是	什么	这	女孩	有	到过	引领

[ɑːn][tuː; tə] [əˈtʃiːv] ;

on	to	achieve	;
在	到	达到	;

最好的、最极致的——这就是这个女孩被引导去追求的目标；

[aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [noʊ]['riːəl]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] ,

I	mean	of	course	,	since	no	real	miracle	had	been	wrought	,
我	意思是	的	课程	,	自从	不	真实的	奇迹	有	到过	锻	,

我的意思是，当然，既然并没有发生真正的奇迹，

[ðə; ði][moʊst][ænd; ənd][ðə; ði][best][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

the	most	and	the	best	she	was	capable	of	.
这	最多	和	这	最好的	她	曾是	有能力的	的	.

她发挥出了自己最大的潜能，做到了最好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] , [æz; əz]['greɪsf(ə)l] , [æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [æz; əz] [wel] - [bred] , [æz; əz] [wel] -

She	was	as	pretty	,	as	graceful	,	as	intelligent	,	as	well	-	bred	,	as	well	-
她	曾是	作为	漂亮的	,	作为	优美	,	作为	聪明的	,	作为	出色地	-	繁殖	,	作为	出色地	-

[ɪnˈfɔːrmd] , [æz; əz] [wel] - [drest] ,

informed	,	as	well	-	dressed	,
知情的	,	作为	出色地	-	穿着	,

她既漂亮又优雅，既聪明又有教养，既博学又衣着得体。

[æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsiːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ,

as	could	have	been	conceived	for	her	;	her	music	,	her	singing	,
作为	可以	有	到过	构思	为了	她	;	她	音乐	,	她	歌唱	,

[hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] ,

her	German	,
她	德语	,

一切都如同为她量身定做的一样；她的音乐、她的歌声、她的德语，

[hɜːr; hər] [frentʃ] , [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] , [hɜːr; hər][step] , [hɜːr; hər][toʊn] , [hɜːr; hər] [glæns] , [hɜːr; hər]

her	French	,	her	English	,	her	step	,	her	tone	,	her	glance	,	her
她	法语	,	她	英语	,	她	步	,	她	语气	,	她	瞥一眼	,	她

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她的法语、她的英语、她的步伐、她的语气、她的眼神、她的举止

['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

everything	in	her	person	and	movement	,
一切	在	她	人	和	移动	,

她的一举一动，以及她的一切。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər]

from	the	shade	and	twist	of	her	hair	to	the	way	you	saw	her
从	这	阴影	和	捻	的	她	头发	到	这	方式	你	锯	她

['fɪŋgər] - [neɪlz][wɜːr; wər][pɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ,

finger	-	nails	were	pink	when	she	raised	her	hand	,
手指	-	指甲	是	粉色的	什么时候	她	提高	她	手	,

从她头发的色泽和卷曲，到你看到她举手时露出的粉红色指甲，

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [wʌnz] [self] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['veri]
had **been** **carried** **so** **far** **that** **one** **found** **one's** **self** **accepting** **them** **as** **the** **very**
有 到过 携带 所以 远的 那 一 成立 一个人的 自己 接受 他们 作为 这 非常
['meʒər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [greɪs] .
measure **of** **young** **grace** **.**
措施 的 年轻的 优雅 .

人们已经习以为常，甚至将之视为青春优雅的象征。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,
I **regarded** **her** **thus** **as** **a** **model** **,**
我 认为 她 因此 作为 一个 模型 ,

我当时把她视为榜样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet **it** **was** **a** **part** **of** **her** **perfection** **that** **she** **had** **none** **of** **the**
然而 它 曾是 一个 部分 的 她 完美 那 她 有 没有任何 的 这
['stɪfnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] .
stiffness **of** **a** **pattern** **.**
刚性 的 一个 图案 .

然而，她完美之处就在于她没有丝毫刻板的姿态。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][held][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wʌndɚd] [wer] [ænd; ənd]
If **she** **held** **the** **observation** **it** **was** **because** **you** **wondered** **where** **and**
如果 她 握住 这 观察 它 曾是 因为 你 想知道 在哪里 和
[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ;
when **she** **would** **break** **down** **;**
什么时候 她 会 休息 向下 ;

如果她一直这样观察，那是因为你想知道她会在何时何地崩溃；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [broʊk] [daʊn] , ['iːðər] [ɪn][hɜːr; hər] [frentʃ] ['æksent][ɔːr][ɪn][hɜːr; hər][roʊl][ʌv; əv]
but **she** **never** **broke** **down** **,** **either** **in** **her** **French** **accent** **or** **in** **her** **role** **of**
但 她 绝不 打破 向下 , 任何一个 在 她 法语 口音 或者 在 她 角色 的
['edʒukeɪtɪd]['eɪndʒl] .
educated **angel** **.**
受过教育 天使 .

但她从未崩溃，无论是法语口音还是扮演受过良好教育的天使角色。

['æftər] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['mænɪfestli] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['riːsɔːrs] ,
After **Archie** **had** **come** **the** **ladies** **were** **manifestly** **his** **greatest** **resource** **,**
后 阿奇 有 来 这 女士们 是 显然 他的 最 资源 ,

阿奇到来之后，女士们显然成了他最大的助力。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [waɪ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] [ɪz] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and **all** **the** **world** **knows** **why** **a** **party** **of** **four** **is** **more** **convenient** **than** **a**
和 全部 这 世界 知道 为什么 一个 派对 的 四 是 更多的 方便的 比 一个
['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] .
party **of** **three** **.**
派对 的 三 .

全世界都知道为什么四人聚会比三人聚会更方便。

[maɪ] ['nefjuː] [hæd; həd][kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'renəti] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊn] ;
My **nephew** **had** **kept** **me** **waiting** **a** **week** **,** **with** **a** **serenity** **all** **his** **own** **;**
我的 侄子 有 保留 我 等待 一个 星期 , 和 一个 宁静 全部 他的 自己的 ;

我的侄子让我等了一个星期，他表现得十分平静；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['kuːlnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][help][tuː; tə]['hɑːrməni] — [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt][ɪz] ,
but **this** **very** **coolness** **was** **a** **help** **to** **harmony** **—** **so** **long** **,** **that** **is** **,**
但 这 非常 凉爽 曾是 一个 帮助 到 和谐 — 所以 长的 , 那 是 ,

但正是这种冷静有助于和谐——至少在很长一段时间内是这样。

[æz; əz][aɪ]['dɪdnt] [luːz] [maɪ]['tempər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	didn't	lose	my	temper	with	it	.
作为	我	没有	失去	我的	脾气	和	它	.

因为我没有因此发脾气。

[aɪ]['dɪdnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

I	didn't	,	for	the	most	part	,
我	没有	,	为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，我没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv]

because	my	young	man's	unperturbed	acceptance	of	the	most	various	forms	of
因为	我的	年轻的	男人的	镇定自若	验收	的	这	最多	各种各样的	表格	的

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

good	fortune	had	more	than	anything	else	the	effect	of	amusing	me	.
好的	财富	有	更多的	比	任何事物	别的	这	影响	的	有趣	我	.

因为我的年轻人对各种好运都泰然处之，这种平静接受的态度，比任何其他因素都更让我觉得有趣。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ;

I	had	seen	little	of	him	for	the	last	three	or	four	years	;
我	有	已见	小的	的	他	为了	这	最后的	三	或者	四	年	;

过去三四年里，我很少见到他；

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

I	wondered	what	his	impending	majority	would	have	made	of	him	—	he
我	想知道	什么	他的	即将到来的	多数	会	有	制成	的	他	—	他

['dɪdnt] [æt; ət][ɔːl] ['kæri] [hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] —

didn't	at	all	carry	himself	as	if	the	wind	of	his	fortune	were	rising	—
没有	在	全部	携带	他自己	作为	如果	这	风	的	他的	财富	是	上升	—

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk] .

and	I	watched	him	with	a	solicitude	that	usually	ended	in	a	joke	.
和	我	观看	他	和	一个	关怀	那	通常	结束	在	一个	开玩笑	.

我很好奇他即将成年时会如何看待他——他丝毫没有显露出任何顺风顺水的迹象——我带着关切的目光观察着他，这种关切通常以开玩笑告终。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [freʃ] - ['kʌlərd] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd]['sɜːrkjələr] ['kaʊntənəns]

He	was	a	tall	fresh	-	coloured	youth	,	with	a	candid	circular	countenance
他	曾是	一个	高的	新鲜的	-	有色	青年	,	和	一个	坦率	圆	面容

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] ,

and	a	love	of	cigarettes	,
和	一个	爱	的	香烟	,

他身材高挑，皮肤红润，长相坦率圆润，酷爱抽烟。

['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['boʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə] [mɔːr] ['strenjuəs] ['stʌdiz] .

horses	and	boats	which	had	not	been	sacrificed	to	more	strenuous	studies	.
马匹	和	船	哪个	有	不是	到过	牺牲	到	更多的	费力的	研究	.

那些没有被牺牲用于更艰苦研究的马匹和船只。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ] [eɪdʒ] ,

He	was	reassuringly	natural	,	in	a	supercivilised	age	,
他	曾是	令人安心	自然的	,	在	一个	超级文明	年龄	,

在这个高度文明的时代，他却保持着令人安心的自然风貌。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ɪn]

and	I	soon	made	up	my	mind	that	the	formula	of	his	character	was	in
和	我	很快	制成	向上	我的	头脑	那	这	公式	的	他的	特点	曾是	在

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz][soʊ] [ˌpriːɔːr'deɪnd] [læk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	clearing	of	the	inward	scene	by	his	so	preordained	lack	of	imagination	.
这	清理	的	这	向内	场景	经过	他的	所以	预定的	缺少	的	想像力	.

我很快就认定，他性格的公式在于他天生缺乏想象力，从而导致内心世界一片空白。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈriːn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈsimplifaiŋ] .

If	he	was	serene	this	was	still	further	simplifying	.
如果	他	曾是	安详	这	曾是	仍然	更远	简化	.

如果他内心平静，那这岂不是更简单了？

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [diˈvaidz] [ðə; ði] [səˈriːn] [frʌm; frəm]

After	that	I	had	time	to	meditate	on	the	line	that	divides	the	serene	from
后	那	我	有	时间	到	幽思	在	这	线	那	分割	这	安详	从

[ðə; ði] [ɪˈneɪn] ,

the	inane	,
这	无聊	,

之后我有时间思考宁静与荒诞之间的界限。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪli] .

the	simple	from	the	silly	.
这	简单的	从	这	愚蠢的	.

区分简单与愚蠢。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈklevər] ; [ðə; ði][ˈfɑːndɚ] [ˈθiːəri] [kwaɪt] [dɪˈfaɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ,

He	wasn't	clever	;	the	fonder	theory	quite	defied	our	cultivation	,
他	不是	聪明的	;	这	更爱	理论	相当	违抗	我们的	栽培	,

他并不聪明；更美好的理论完全违背了我们的理解。

[ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpælənt] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ;

though	Mrs	.	Pallant	tried	it	once	or	twice	;
尽管	太太	.	勇敢	尝试	它	一次	或者	两次	;

虽然帕兰特夫人尝试过一两次；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][wɪt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

but	on	the	other	hand	it	struck	me	his	want	of	wit	might	be	a	good
但	在	这	其他	手	它	击	我	他的	想	的	有	可能	是	一个	好的

[dɪˈfensɪv] [ˈwepən] .

defensive	weapon	.
防守	武器	.

但另一方面，我突然意识到，他缺乏幽默感或许是一种很好的防御武器。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['densəti] [ðæt] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][ɪn] ,

It	wasn't	the	sort	of	density	that	would	let	him	in	,
它	不是	这	种类	的	密度	那	会	让	他	在	,

那密度不足以让他进去。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

but	the	sort	that	would	keep	him	out	.
但	这	种类	那	会	保持	他	出去	.

但那种能把他挡在门外的措施。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʃɔːrtˈsaɪtɪd] [səsˈpiʃənz] ,

By	which	I	don't	mean	that	he	had	shortsighted	suspicions	,
经过	哪个	我	不	意思是	那	他	有	短视的	怀疑	,

我的意思并非是说他心存短视的怀疑，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

but	that	on	the	contrary	imagination	would	never	be	needed	to	save	him	,
但	那	在	这	相反	想像力	会	绝不	是	需要	到	节省	他	,

但恰恰相反，他根本不需要想象力来拯救他。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]['deɪndʒər] .

since	she	would	never	put	him	in	danger	.
自从	她	会	绝不	放	他	在	危险	.

因为她绝不会让他身处险境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [wel] - [groʊn] [wel] - [wɑːʃt] ['mʌskjələr] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

He	was	in	short	a	well	-	grown	well	-	washed	muscular	young	American	,
他	曾是	在	短的	一个	出色地	-	生长	出色地	-	洗过	肌肉发达的	年轻的	美国人	,

简而言之，他是一位身材健壮、衣着整洁、肌肉发达的年轻美国男子。

[huːz] [ɪk'striːm] [sə'luːbriti] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pæs] [fɔːr; fər] [kən'siːtɪd] .

whose	extreme	salubrity	might	have	made	him	pass	for	conceited	.
谁	极端	健康	可能	有	制成	他	经过	为了	自负	.

他极佳的健康状态可能会让他显得自负。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd]

If	he	looked	pleased	with	himself	it	was	only	because	he	was	pleased
如果	他	看起来	高兴	和	他自己	它	曾是	仅有的	因为	他	曾是	高兴

[wɪð; wɪθ][laɪf] — [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

with	life	—	as	well	he	might	be	,
和	生活	—	作为	出色地	他	可能	是	,

如果他看起来很满意，那只是因为他对生活感到满意——他当然应该如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ə'weitid] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] — [ænd; ənd]

with	the	fortune	that	awaited	the	stroke	of	his	twenty	-	first	year	—	and
和	这	财富	那	等待中	这	中风	的	他的	二十	-	第一的	年	—	和

[hɪz; ɪz][bɪg] ['helθi] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] .

his	big	healthy	independent	person	was	an	inevitable	part	of	that	.
他的	大的	健康	独立的	人	曾是	一个	不可避免的	部分	的	那	.

在他二十一岁那年，命运之神眷顾了他——而他健康强壮、独立自主的性格也是这一切的必然组成部分。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	am	bound	to	add	that	he	was	accommodating	—	for	which	I	was
我	是	边界	到	添加	那	他	曾是	适应性强	—	为了	哪个	我	曾是

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

我必须补充一点，他非常通情达理——对此我深表感激。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜːr; wər] ['æktɪv] ,

His	habits	were	active	,
他的	习惯	是	积极的	,

他生性活跃，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] [ə'dɒpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]

but	he	didn't	insist	on	my	adopting	them	and	he	made	numerous	and
但	他	没有	坚持	在	我的	收养	他们	和	他	制成	很多的	和

['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][maɪ][sə'saɪəti] .

generous	sacrifices	for	my	society	.
慷慨的	牺牲	为了	我的	社会	.

但他并没有强迫我收养他们，而且他为我的社会做出了许多慷慨的牺牲。

[wen] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪn][aɪ][mʌst; məst]['duːli] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪn]

When	I	say	he	made	them	for	mine	I	must	duly	remember	that	mine
什么时候	我	说	他	制成	他们	为了	矿	我	必须	正式地	记住	那	矿

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pælənt] [ænd; ənd] ['lɪndə] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	that	of	Mrs	.	Pallant	and	Linda	were	now	very	much	the	same	thing	.
和	那	的	太太	.	勇敢	和	琳达	是	现在	非常	很多	这	相同的	事物	.

我说他为我做了这些东西，我必须记住，我的东西和帕兰特太太和琳达的东西现在几乎是一样的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [smoʊk][fɔːr; fər]['aʊərz] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɔːr] ,

He	was	willing	to	sit	and	smoke	for	hours	under	the	trees	or	,
他	曾是	愿意的	到	坐	和	抽烟	为了	小时	在下面	这	树木	或者	,

他愿意在树下坐着抽烟好几个小时，或者，

[əˈdæptiŋ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [kəmˈpænjənz] ,

adapting	his	long	legs	to	the	pace	of	his	three	companions	,
适应	他的	长的	腿	到	这	步伐	的	他的	三	同伴	,

他调整着修长的双腿，以适应三个同伴的步伐。

[stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] - [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnəs]

stroll	through	the	nearer	woods	of	the	charming	little	hill	-	range	of	the	Taunus
漫步	通过	这	更近	树林	的	这	迷人	小的	爬坡道	-	范围	的	这	陶努斯

[tuː; tə] [ðoʊz] [ˈrʌstɪk] - [wer] [ˈkɔːfi] [maɪt] [biː; bi] [drʌŋk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈtrelɪs] .

to	those	rustic	Wirthschaften	where	coffee	might	be	drunk	under	a	trellis	.
到	那些	乡村	-	在哪里	咖啡	可能	是	醉	在下面	一个	棚架	.

漫步穿过陶努斯山脉迷人小山丘附近的树林，来到那些质朴的 Wirthschaften，在那里可以在棚架下喝咖啡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpælənt] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈiːzi]

Mrs	.	Pallant	took	a	great	interest	in	him	;	she	made	him	,	with	his	easy
太太	.	勇敢	采取	一个	伟大的	兴趣	在	他	;	她	制成	他	,	和	他的	简单的

[ˈʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

帕兰特太太对他很感兴趣；她让他和他那随和的叔叔……

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈspesɪmən] ,

a	subject	of	discourse	;	she	pronounced	him	a	delightful	specimen	,
一个	主题	的	话语	;	她	发音	他	一个	愉快	标本	,

一个值得讨论的话题；她称赞他是一个令人愉悦的典范。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪriəd] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] .

as	a	young	gentleman	of	his	period	and	country	.
作为	一个	年轻的	绅士	的	他的	时期	和	国家	.

就像他那个时代和国家的年轻绅士一样。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [æskt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] " [ˈfɪgjər] " [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [maɪt] [ˈriːəli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ,

She	even	asked	me	the	sort	of	"	figure	"	his	fortune	might	really	amount	to	,
她	甚至	问	我	这	种类	的	"	数字	"	他的	财富	可能	真的	数量	到	,

她甚至问我，他的财产到底有多少。

[ænd; ənd] [prəˈfest] [ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˈenvi] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː]

and	professed	a	rage	of	envy	when	I	told	her	what	I	supposed	it
和	声称	一个	愤怒	的	嫉妒	什么时候	我	讲述	她	什么	我	据称	它

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

当我告诉她我猜想那是什么时，她表现出了强烈的嫉妒。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][ˈɑːkjupaɪd] [ˈɑːtʃi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈkudnt] [duː] [les] [ðæn; ðən]

While	we	were	so	occupied	Archie	,	on	his	side	,	couldn't	do	less	than
尽管	我们	是	所以	占领	阿奇	,	在	他的	边	,	不能	做	较少的	比

[kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪndə] ,

converse	with	Linda	,
交谈	和	琳达	,

在我们忙于其他事情的时候，阿奇却忍不住和琳达聊了起来。

[nɔːr][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [dɪd][hiː; hi] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈdɪfrənt]

nor	to	tell	the	truth	did	he	betray	the	least	inclination	for	any	different
也不	到	告诉	这	真相	做过	他	背叛	这	至少	倾角	为了	任何	不同的

[ˈeksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

说实话，他丝毫没有表现出想要进行其他锻炼的意愿。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ə'weɪ] [tə'geðər] [waɪl] [ðer; ðər]['eldəz] ['restɪd] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði]

They	strolled	away	together	while	their	elders	rested	;	two	or	three	times	,	in	the
他们	漫步	离开	一起	尽管	他们的	长者	休息	;	二	或者	三	时代	,	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

趁着长辈们休息的时候，他们结伴散步离开；晚上有两三次，

[wen] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjəzɑːl] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [dæns] - ['mjuːzɪk] [pleɪd]

when	the	ballroom	of	the	Kursaal	was	lighted	and	dance	-	music	played
什么时候	这	舞厅	的	这	库尔萨尔	曾是	照明	和	舞蹈	-	音乐	玩

,

,

,

当库尔萨尔舞厅灯光亮起，舞曲响起时，

[ðeɪ] [wɜːrl] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] [ðæt] [stɜːrd] [maɪ] ['meməri] .

they	whirled	over	the	smooth	floor	in	a	waltz	that	stirred	my	memory	.
他们	旋转	超过	这	光滑的	地面	在	一个	华尔兹	那	搅拌	我的	记忆	.

他们在光滑的地板上旋转着跳起了华尔兹，这唤起了我的回忆。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər]

Whether	it	had	the	same	effect	on	Mrs	.	Pallant's	I	know	not	:	she	held	her
无论	它	有	这	相同的	影响	在	太太	.	-	我	知道	不是	:	她	握住	她

[piːs] .

peace	.
和平	.

我不知道这是否对帕兰特太太产生了同样的效果：她保持沉默。

[wiː; wi][hæd; həd][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts] , ['ɔːlmoʊst]['aʊər; ɑːr][hæf] - ['aʊərz] ,

We	had	on	certain	occasions	our	moments	,	almost	our	half	-	hours	,
我们	有	在	肯定	场合	我们的	时刻	,	几乎	我们的	一半	-	小时	,

我们偶尔会有属于我们的时光，几乎是半个小时，

[ʌv; əv] [ʌnɪm'bærəst] ['saɪləns] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [dɪ'spɔːtid] [ðəm'selvz] .

of	unembarrassed	silence	while	our	young	companions	disported	themselves	.
的	毫不尴尬	沉默	尽管	我们的	年轻的	同伴	被驱逐	他们自己	.

我们保持着毫不尴尬的沉默，看着我们的年轻同伴们嬉戏玩耍。

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hɜːr; hər][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] ['kɑːments] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ɑːn] [ðɪs]

But	if	at	other	times	her	enquiries	and	comments	were	numerous	on	this
但	如果	在	其他	时代	她	查询	和	评论	是	很多的	在	这

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ɪn'dʒenjuəs] [tʃɑːrdʒ] ,

article	of	my	ingenuous	charge	,
文章	的	我的	天真无邪	收费	,

但如果说在其他时候，她对我这篇天真无邪的文章提出了许多询问和评论，

[ðæt] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['friːkwənt]

that	might	very	well	have	passed	for	a	courteous	recognition	of	the	frequent
那	可能	非常	出色地	有	通过了	为了	一个	有礼貌	认出	的	这	频繁

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər] ['lɪndə] — [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

admiration	I	expressed	for	Linda	—	an	admiration	that	drew	from	her	,
钦佩	我	表达	为了	琳达	—	一个	钦佩	那	画	从	她	,

这很可能被视为对我经常表达的对琳达的钦佩之情的礼貌回应——这种钦佩之情源于她本人。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [bʌt; bət][skænt][də'rekt] [rɪ'spɑːns] .

I	noticed	,	but	scant	direct	response	.
我	注意到	,	但	稀少	直接的	回复	.

我注意到了，但几乎没有直接回应。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈzɜːrv] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] — [maɪ]
I was struck thus with her reserve when I spoke of her daughter — my
我 曾是 击 因此 和 她 预订 什么时候 我 辐 的 她 女儿 — 我的
[riˈmaːks] [prəˈduːst] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈflʌtər] .
remarks produced so little of a maternal flutter .
评论 生产 所以 小的 的 一个 母体 扑 .

当我谈到她的女儿时，她的矜持让我感到惊讶——我的话语并没有引起她作为母亲的丝毫激动。

[hɜːr; hər] [dɪˈtætʃmənt] , [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈfætʃuəs] [ɪˈluːʒnz] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈbiːɪŋ]
Her detachment , her air of having no fatuous illusions and not being
她 分离 , 她 空气 的 拥有 不 昏庸 幻觉 和 不是 存在
[ˈblaɪndɪd][baɪ][ˈpredʒədɪs] ,
blinded by prejudice ,
失明 经过 偏见 ,

她的超脱，她那种不抱任何愚蠢幻想、不被偏见蒙蔽的神态，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] .
seemed to me at times to savour of affectation .
似乎 到 我 在 时代 到 品尝 的 做作 .

我觉得他有时似乎很享受矫揉造作的感觉。

[ˈiːðər] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
Either she answered me with a vague and impatient sigh and changed the
任何一个 她 回答 我 和 一个 模糊的 和 不耐烦 叹 和 已更改 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

她要么含糊不清地叹了口气，不耐烦地回答我，然后转移了话题。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [soʊ] : " [oʊ] [jes] , [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [ˈkriːtʃər] .
or else she said before doing so : " Oh yes , yes , she's a very brilliant creature .
或者 别的 她 说 前 正在做 所以 : " 哦 是的 , 是的 , 她是 一个 非常 杰出的 生物 .

或者她在这样做之前说："哦，是的，是的，她是一个非常聪明的人。"

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] : [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
She ought to be : God knows what I've done for her !
她 应该 到 是 : 上帝 知道 什么 我已经 完毕 为了 她 !

她应该感到高兴：上帝知道我为她做了什么！

" [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [hæv; həv][ˈnoʊtɪd][maɪ] [ˈfɑːndnəs] , [ɪn][ɔːl][ˈkeɪsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃənz]
" The reader will have noted my fondness , in all cases , for the explanations
" 这 读者 将要 有 著名的 我的 喜爱 , 在 全部 案例 , 为了 这 解释
[ʌv; əv] [θɪŋz] ;
of things ;
的 事物 ;

"读者应该已经注意到，我无论在什么情况下都喜欢解释事物；

[æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈθiːəri] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
as an example of which I had my theory here that she was
作为 一个 例子 的 哪个 我 有 我的 理论 这里 那 她 曾是
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .
disappointed in the girl .
失望的 在 这 女孩 .

例如，我的理论是，她对那个女孩感到失望。

[wer] [ðen] [hæd; həd][hɜːr; hər][ˈspeʃ(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [feɪld] ?
Where then had her special calculation failed ?
在哪里 然后 有 她 特别的 计算 失败的 ?

那么，她的特殊计算究竟哪里出了问题呢?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] ['prɪti:ɚ] [ɔ:r] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] ,

As	she	couldn't	possibly	have	wished	her	prettier	or	more	pleasing	,
作为	她	不能	可能	有	希望	她	更漂亮	或者	更多的	令人愉悦	,

她不可能希望她更漂亮、更讨人喜欢了，

[ðə; ði] [pæŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ju:z][ʌv; əv]

the	pang	must	have	been	for	her	not	having	made	a	successful	use	of
这	疼痛	必须	有	到过	为了	她	不是	拥有	制成	一个	成功的	使用	的

[hɜ:r; hər][gɪfts] .

her	gifts	.
她	礼物	.

她心中的痛苦一定是源于未能充分利用自己的天赋。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] " [lænd] " [ə; eɪ] [prɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

Had	she	expected	her	to	"	land	"	a	prince	the	day	after	leaving	the
有	她	预期的	她	到	"	土地	"	一个	王子	这	天	后	离开	这

['sku:lru:m,'sku:lrʊm] ?

schoolroom	?
教室	?

她难道期望离开教室的第二天就能"嫁给"一位王子吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ]['lɪndə][bʌt; bət] [tu:] - [ænd; ənd] -

There	was	after	all	plenty	of	time	for	this	,	with	Linda	but	two	-	and	-
那里	曾是	后	全部	很多	的	时间	为了	这	,	和	琳达	但	二	-	和	-

['twenti] .

twenty	.
二十	.

毕竟时间还很充裕，琳达当时才二十二岁。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [te'pɪdətɪ]

It	didn't	occur	to	me	to	wonder	if	the	source	of	her	mother's	tepidity
它	没有	发生	到	我	到	想知道	如果	这	来源	的	她	母亲的	温吞水

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [aʊt][soʊ][naɪs][ə; eɪ]['neɪtʃər] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

was	that	the	young	lady	had	not	turned	out	so	nice	a	nature	as	she
曾是	那	这	年轻的	女士	有	不是	转向	出去	所以	好的	一个	自然	作为	她

[hæd; həd] [hoʊpt] ,

had	hoped	,
有	希望	,

我当时并没有想到，她母亲态度冷淡的原因会不会是因为这名年轻小姐的性格不如她所希望的那样好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ['lɪndə] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

because	in	the	first	place	Linda	struck	me	as	perfectly	innocent	,
因为	在	这	第一的	地方	琳达	击	我	作为	完美	清白的	,

因为琳达给我的第一印象就是完全天真无邪的，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði]['sekənd][aɪ] ['wɔznt] [peɪd] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [freɪz] ,

and	because	in	the	second	I	wasn't	paid	,	in	the	French	phrase	,
和	因为	在	这	第二	我	不是	有薪酬的	,	在	这	法语	短语	,

因为在第二份工作中我没有拿到报酬，用法语来说就是:

[fɔ:r; fər] [sə'poʊzɪŋ] [lu(:)'i:zə]['pælənt] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .

for	supposing	Louisa	Pallant	much	concerned	on	that	score	.
为了	假如	路易莎	勇敢	很多	担心的	在	那	分数	.

假设路易莎·帕兰特非常关心这件事。

[ðə; ði][læst] [haɪ'pɑ:θəsɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌɪn'voʊkt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'sper] [æt; ət][bæd]

The	last	hypothesis	I	should	have	invoked	was	that	of	private	despair	at	bad
这	最后的	假设	我	应该	有	调用	曾是	那	的	私人的	绝望	在	坏的

['mɔ:rəl] ['sɪmptəmz] .

moral	symptoms	.
道德	症状	.

我最后应该提出的假设是，个人对不良道德症状的绝望。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['lɪndəz] ['neɪtʃər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði]['deɪli]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

And	in	relation	to	Linda's	nature	I	had	before	me	the	daily	spectacle	of
和	在	关系	到	琳达的	自然	我	有	前	我	这	日常的	奇观	的

[hɜːr; hər] ['mænər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] .

her	manner	with	my	nephew	.
她	方式	和	我的	侄子	.

至于琳达的性格，我每天都能看到她对待我侄子的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

It	was	as	charming	as	it	could	be	without	betrayal	of	a	desire
它	曾是	作为	迷人	作为	它	可以	是	没有	背叛	的	一个	欲望

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

to	lead	him	on	.
到	带领	他	在	.

它既迷人又没有背叛他，没有丝毫想要引诱他的意图。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

She	was	as	familiar	as	a	cousin	,
她	曾是	作为	熟悉的	作为	一个	表哥	,

她就像我的表亲一样熟悉。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dɪstənt][wʌn] — [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [əb'zɜːrv]

but	as	a	distant	one	—	a	cousin	who	had	been	brought	up	to	observe
但	作为	一个	遥远	一	—	一个	表哥	WHO	有	到过	带来	向上	到	观察

[dɪ'griːz] .

degrees	.
学位	.

但就像远房表亲一样——一个从小就被教导要关注学位授予的表亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜˠ][ðæn; ðən] ['ɑːtʃi] [ðæt][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	was	so	much	cleverer	than	Archie	that	she	couldn't	help	laughing	at	him	,
她	曾是	所以	很多	更聪明	比	阿奇	那	她	不能	帮助	笑	在	他	,

她比阿奇聪明得多，忍不住嘲笑他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [læf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'skluːd][və'raɪəti] , ['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] , [noʊ] [daʊt] ,

but	she	didn't	laugh	enough	to	exclude	variety	,	being	well	aware	,	no	doubt	,
但	她	没有	笑	足够的	到	排除	种类	,	存在	出色地	意识到的	,	不	怀疑	,

但她笑得不够多，不足以排除多样性，毫无疑问，她很清楚这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['klevərnəs] [moʊst] [ʃaɪnz] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz][stuː'pɪdəti] [wen] [ʃiː; ʃi]

that	a	woman's	cleverness	most	shines	in	contrast	with	a	man's	stupidity	when	she
那	一个	女性的	聪明才智	最多	闪耀	在	对比	和	一个	男人的	愚蠢	什么时候	她

[pri'tendz] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [stuː'pɪdəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔː] .

pretends	to	take	that	stupidity	for	her	law	.
假装	到	拿	那	愚蠢	为了	她	法律	.

当一个女人假装把男人的愚蠢当作自己的法则时，她的聪明才智就会在与男人的愚蠢形成鲜明对比时展现得淋漓尽致。

['lɪndə] ['pælənt] [mɔːr'oʊvər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] ;

Linda	Pallant	moreover	was	not	a	chatterbox	;
琳达	勇敢	而且	曾是	不是	一个	话匣子	;

此外，琳达·帕兰特也不是个话痨；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['ɪntərvlz] .

as	she	knew	the	value	of	many	things	she	knew	the	value	of	intervals	.
作为	她	知道	这	价值	的	许多	事物	她	知道	这	价值	的	间隔	.

她懂得很多事物的价值，所以她也懂得间隔的价值。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ; [maɪ]

There	were	a	good	many	in	the	conversation	of	these	young	persons	;	my
那里	是	一个	好的	许多	在	这	对话	的	这些	年轻的	人	;	我的

['nɛfjuːz] [oʊn] [spiːtʃ] ,

nephew's	own	speech	,
侄子的	自己的	演讲	,

这些年轻人谈话中有很多这样的话题；我侄子自己的讲话，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [læpsiz] ;

to	say	nothing	of	his	thought	,	abounding	in	comfortable	lapses	;
到	说	没有什么	的	他的	想法	,	丰富	在	舒服的	失误	;

更别提他那些充满安逸懈怠的思想了；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðer; ðər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] [ðæt]

so	that	I	sometimes	wondered	how	their	association	was	kept	at	that
所以	那	我	有时	想知道	如何	他们的	协会	曾是	保留	在	那

[pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

pitch	of	continuity	of	which	it	gave	the	impression	.
沥青	的	连续性	的	哪个	它	给予	这	印象	.

所以我有时会想，他们之间的关系是如何保持如此紧密和持续的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frendli] [ɪ'nʌf] , ['evɪdəntli] , [wen] ['ɑːtʃi] [sæt] [nɪr] [hɜːr; hər] — [nɪr] [ɪ'nʌf]

It	was	friendly	enough	,	evidently	,	when	Archie	sat	near	her	—	near	enough
它	曾是	友好的	足够的	,	显然	,	什么时候	阿奇	卫星	靠近	她	—	靠近	足够的

[fɔːr; fər] [loʊ] ['məːməz] ,

for	low	murmurs	,
为了	低的	低语	,

显然，气氛还算友好，阿奇就坐在她旁边——近到可以低声交谈。

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] [aɪz]

had	such	risen	to	his	lips	—	and	watched	her	with	interested	eyes
有	这样的	升起	到	他的	嘴唇	—	和	观看	她	和	感兴趣的	眼睛

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [nɑːt][tuː; tə][traɪ] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

and	with	freedom	not	to	try	too	hard	to	make	himself	agreeable	.
和	和	自由	不是	到	尝试	也	难的	到	制作	他自己	同意	.

这样的话语涌上他的唇边——他饶有兴致地看着她，不必费尽心思去讨她欢心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hænd] — [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] ['tæpəstri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

She	had	always	something	in	hand	—	a	flower	in	her	tapestry	to	finish	,
她	有	总是	某物	在	手	—	一个	花	在	她	挂毯	到	结束	,

她手里总是拿着东西——比如挂毯上的一朵花，等着完成。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [tuː; tə][kʌt] ,

the	leaves	of	a	magazine	to	cut	,
这	树叶	的	一个	杂志	到	切	,

剪下杂志的几页，

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n][tuː; tə][soʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [glʌv] ([ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk] - [bæg][ɪn][hɜːr; hər]

a	button	to	sew	on	her	glove	(	she	carried	a	little	work	-	bag	in	her
一个	按钮	到	缝	在	她	手套	(	她	携带	一个	小的	工作	-	包	在	她

['pɑːkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['hæbɪts]) ,

pocket	and	was	a	person	of	the	daintiest	habits	)	,
口袋	和	曾是	一个	人	的	这	最精致的	习惯	)	,

一颗纽扣要缝到她的手套上（她口袋里装着一个小工作包，而且是个习惯非常讲究的人），

[ə; eɪ]['pens(ə)l][tuː; tə] [plaɪ] ['evər][soʊ] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] ['sketʃbʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː]

a	pencil	to	ply	ever	so	neatly	in	a	sketchbook	which	she	rested	on	her	knee
一个	铅笔	到	胶合板	曾经	所以	整齐地	在	一个	素描本	哪个	她	休息	在	她	膝盖

.

:

.

她用铅笔在放在膝盖上的素描本上工整地画着。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌɪn'dɔ:rz] — ['meɪnli] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['mɑ:dɪst][ru:mz; rʊmz] —

When	we	were	indoors	—	mainly	then	at	her	mother's	modest	rooms	—
什么时候	我们	是	室内	—	主要	然后	在	她	母亲的	谦虚的	房间	—

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pi'ænoʊ] ,

she	had	always	the	resource	of	her	piano	,
她	有	总是	这	资源	的	她	钢琴	,

当我们待在室内时——那时主要是在她母亲简陋的房间里——她总有钢琴可以依靠。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['mɪstrəs] .

of	which	she	was	of	course	a	perfect	mistress	.
的	哪个	她	曾是	的	课程	一个	完美的	情妇	.

她当然是一位完美的情妇。

[ði:z] [pə'sju:ts] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] ,

These	pursuits	supported	her	,
这些	追求	有	她	,

这些追求为她提供了支持，

[ðeɪ] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['næroʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] — [aɪ] ['endɪd] [baɪ]

they	helped	her	to	an	assurance	under	such	narrow	inspection	—	I	ended	by
他们	帮助	她	到	一个	保证	在下面	这样的	狭窄的	检查	—	我	结束	经过

[ri'bju:kɪŋ] ['ɑ:tʃi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

rebuking	Archie	for	it	;
责备	阿奇	为了	它	;

在如此狭隘的审视下，他们帮助她获得了保证——最后我为此斥责了阿奇；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][stɛərd][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:t]

I	told	him	he	stared	the	poor	girl	out	of	countenance	—	and	she	sought
我	讲述	他	他	凝视	这	贫穷的	女孩	出去	的	面容	—	和	她	寻求

['fɜ:rðər] [rɪ'li:f] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

further	relief	in	smiling	all	over	the	place	.
更远	宽慰	在	微笑	全部	超过	这	地方	.

我告诉他，他盯着那个可怜的女孩看，把她吓得脸色都变了——而女孩为了缓解这种痛苦，只能到处强颜欢笑。

[wen] [maɪ] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [ʃoʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] ['pæləɪnt] [ə'drest]

When	my	young	man's	eyes	shone	at	her	those	of	Miss	Pallant	addressed
什么时候	我的	年轻的	男人的	眼睛	闪耀	在	她	那些	的	错过	勇敢	已解决

[ðəm'selvz] ['braɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] ,

themselves	brightly	to	the	trees	and	clouds	and	other	surrounding	objects	,
他们自己	明亮地	到	这	树木	和	云	和	其他	周围	对象	,

当我的小伙子目光炯炯地注视着她时，帕兰特小姐的目光却明亮地投向了树木、云朵和周围的其他事物。

[ɪn'klu:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

including	her	mother	and	me	.
包括	她	母亲	和	我	.

包括她母亲和我。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəst] ['hæpi] ['pɔɪntləs] [læf] .

Sometimes	she	broke	into	a	sudden	embarrassed	happy	pointless	laugh	.
有时	她	打破	进入	一个	突然	尴尬的	快乐的	无意义	笑	.

有时她会突然发出尴尬而又莫名其妙的开心笑声。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]

When	she	wandered	off	with	him	she	looked	back	at	us	in	a	manner	that
什么时候	她	漫步	离开	和	他	她	看起来	后退	在	我们	在	一个	方式	那

['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [stɪl] [ɪn]['spɪrɪt] .

promised	it	wasn't	for	long	and	that	she	was	with	us	still	in	spirit	.
承诺	它	不是	为了	长的	和	那	她	曾是	和	我们	仍然	在	精神	.

当她和他一起离开时，她回头看了我们一眼，那眼神仿佛在告诉我们，这只是暂时的，她的精神仍然与我们同在。

[ɪf] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [maɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] :

If	I	liked	her	I	had	therefore	my	good	reason	:
如果	我	喜欢	她	我	有	所以	我的	好的	原因	:

如果我喜欢她，那我就有充分的理由：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

it	was	many	a	day	since	a	pretty	girl	had	had	the	air	of	taking
它	曾是	许多	一个	天	自从	一个	漂亮的	女孩	有	有	这	空气	的	采取

[ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

me	so	much	into	account	.
我	所以	很多	进入	帐户	.

很久没有遇到过一个漂亮女孩如此体贴地为我着想了。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd]

Sometimes	when	they	were	so	far	away	as	not	to	disturb	us	she	read	aloud
有时	什么时候	他们	是	所以	远的	离开	作为	不是	到	打扰	我们	她	读	大声

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːtʃi] .

a	little	to	Mr	.	Archie	.
一个	小的	到	先生	.	阿奇	.

有时当他们走得很远，不会打扰到我们时，她会大声地给阿奇先生朗读一小段书。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [bʊks] — [aɪ]['nevər][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

I	don't	know	where	she	got	her	books	—	I	never	provided	them	,	and
我	不	知道	在哪里	她	得到	她	图书	—	我	绝不	假如	他们	,	和

['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi]['dɪdnt] .

certainly	he	didn't	.
当然	他	没有	.

我不知道她的书是从哪里来的——我从来没给她提供过，他当然也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['riːdər] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dəuzd] .

He	was	no	reader	and	I	fear	he	often	dozed	.
他	曾是	不	读者	和	我	害怕	他	经常	打盹	.

他不爱读书，而且我担心他经常打瞌睡。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə'baʊt][ten] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	remember	the	first	time	—	it	was	at	the	end	of	about	ten	days	of	this
我	记住	这	第一的	时间	—	它	曾是	在	这	结尾	的	关于	十	天	的	这

— [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

—	that	Mrs	.	Pallant	remarked	to	me	:
—	那	太太	.	勇敢	评论	到	我	:

我记得第一次——大概在十天后——帕兰特太太对我说：

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə'meɪzɪŋ] !

"	My	dear	friend	,	you're	quite	AMAZING	!
"	我的	亲爱的	朋友	,	你是	相当	惊人的	!

“我亲爱的朋友，你真是太棒了！”

[juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə][ək'sept]

You	behave	for	all	the	world	as	if	you	were	perfectly	ready	to	accept
你	表现	为了	全部	这	世界	作为	如果	你	是	完美	准备好	到	接受

['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

certain	consequences	.
肯定	结果	.

你的表现看起来好像已经完全准备好承担某些后果。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ,
" She nodded in the direction of our young companions ,
" 她 点头 在 这 方向 的 我们的 年轻的 同伴 ,

她朝我们年轻的同伴们点了点头，

[bʌt; bət][aɪ] [ˌnevərðə'les] [pʊt][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʃi:; ʃi]
but I nevertheless put her at the pains of saying what consequences she
但 我 尽管如此 放 她 在 这 疼痛 的 说 什么 结果 她
[ment] .
meant .
意思是 .

但我仍然让她费尽心思解释她所说的后果是什么。

" [wʌt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ?
" What consequences ?
" 什么 结果 ?

会有什么后果?

[waɪ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [in'sju:d] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][fɜ:rst] [bɪ'keɪm]
Why the very same consequences that ensued when you and I first became
为什么 这 非常 相同的 结果 那 随后 什么时候 你 和 我 第一的 成为
[ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

为什么会出现和我们初次相识时一模一样的后果?

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [sed] : " [du:][ju:; jʊ] [mi:n]
" I hesitated , but then , looking her in the eyes , said : " Do you mean
" 我 犹豫了一下 , 但 然后 , 寻找 她 在 这 眼睛 , 说 : " 做 你 意思是
[ʃi:d] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ? "
she'd throw him over ? "
棚 扔 他 超过 ? "

我犹豫了一下，然后看着她的眼睛说："你的意思是她会把他扔下去吗？"

" [jʊə(r)] [nɑ:t][kaɪnd] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['dʒenərəs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['kʌlər] .
" You're not kind , you're not generous , " she replied with a quick colour .
" 你是 不是 种类 , 你是 不是 慷慨的 , " 她 回复 和 一个 快的 颜色 .

"你既不善良，也不慷慨，"她脸色煞白地回答道。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] . "
" I'm giving you a warning . "
" 我是 给予 你 一个 警告 . "

我给你一个警告。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [meɪ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][gɜ:rl] ? "
" You mean that my boy may fall in love with your girl ? "
" 你 意思是 那 我的 男生 可能 落下 在 爱 和 你的 女孩 ? "

你的意思是说，我儿子可能会爱上你女儿?

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hɑ:rm] [maɪt] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] [dʌn] . "
It looks even as if the harm might be already done . "
它 看起来 甚至 作为 如果 这 伤害 可能 是 已经 完毕 . "

看起来伤害似乎已经造成了。

" [ðen] [jʊr; jər] ['wɔ:rnɪŋ] [kʌmz] [tu:] [leɪt] , " [aɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [smaɪld] .
" Then your warning comes too late , " I significantly smiled .
" 然后 你的 警告 来 也 晚的 , " 我 显著地 微笑 .

"那你的警告来得太晚了，"我意味深长地笑了笑。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrm] ? "

"	But	why	do	you	call	it	a	harm	?	"
"	但	为什么	做	你	称呼	它	一个	伤害	?	"

“但你为什么称之为危害呢？”

" ['hævnt] [juː; jʊ]['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Haven't	you	any	sense	of	the	rigour	of	your	office	?	"	she	asked	.
"	还没有	你	任何	感觉	的	这	严格	的	你的	办公室	?	"	她	问	.

“你难道一点都不觉得自己的职位有多严格吗？”她问道。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][sent][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] :

"	Is	that	what	his	mother	has	sent	him	out	to	you	for	:
"	是	那	什么	他的	母亲	有	发送	他	出去	到	你	为了	:

“他母亲派他来找你就是为了这个吗？”

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][waɪf][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] ,

that	you	shall	find	him	the	first	wife	you	can	pick	up	,
那	你	将	寻找	他	这	第一的	妻子	你	能	挑选	向上	,

你要做的就是给他找个你能找到的第一个老婆。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuːs] [ðə; ði] [deɪ]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ?

that	you	shall	let	him	put	his	head	into	the	noose	the	day	after	his	arrival	?
那	你	将	让	他	放	他的	头	进入	这	套索	这	天	后	他的	到达	?

"
"
"

难道你们要让他抵达后的第二天就把头伸进绞索里吗?

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	Heaven	forbid	I	should	do	anything	of	the	kind	!
"	天堂	禁止	我	应该	做	任何事物	的	这	种类	!

“我绝不会做这种事！”

[aɪ] [noʊ] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʌznt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [jʌŋ] .

I	know	moreover	that	his	mother	doesn't	want	him	to	marry	young	.
我	知道	而且	那	他的	母亲	不	想	他	到	结婚	年轻的	.

而且我知道他母亲也不希望他早婚。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] ,

She	holds	it	the	worst	of	mistakes	,
她	持有	它	这	最差	的	错误	,

她认为这是她犯下的最严重的错误。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ə; eɪ][mæn]['nevər] ['riːəli] [tʃuːziz] .

she	feels	that	at	that	age	a	man	never	really	chooses	.
她	感觉	那	在	那	年龄	一个	男人	绝不	真的	选择	.

她觉得男人到了那个年纪，其实并没有什么真正的选择。

[hiː; hi] ['dʌznt] [tʃuːz] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [ə'baʊt]

He	doesn't	choose	till	he	has	lived	a	while	, till	he	has	looked	about
他	不	选择	直到	他	有	居住地	一个	尽管	, 直到	他	有	看起来	关于

[ænd; ənd] [kəm'perd] . "

and	compared	.	"
和	比较的	.	"

他要等到生活了一段时间，四处看看，比较一番之后才会做出选择。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [jɔːr'self] ? "

"	And	what	do	you	think	then	yourself	?	"
"	和	什么	做	你	思考	然后	你自己	?	"

那么你自己又是怎么想的呢?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][seɪ][aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
" I should like to say I regard the fact of falling in love ,
" 我 应该 喜欢 到 说 我 看待 这 事实 的 坠落 在 爱 ,

我想说，我把坠入爱河这件事看得非常重。

[æt; ət] [wət'evər] [eɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][ɪt'self][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
at whatever age , as in itself an act of selection .
在 任何 年龄 , 作为 在 本身 一个 行为 的 选择 .

无论年龄大小，这本身就是一种选择行为。

[bʌt; bət][maɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
But my being as I am at this time of day would contradict me too much .
但 我的 存在 作为 我 是 在 这 时间 的 天 会 顶撞 我 也 很多 .
"
"
"

但我现在的状态与我的本性太不相符了。

" [wel] [ðen] , [jʊə(r)] [tuː] ['prɪmətɪv] .
" Well then , you're too primitive .
" 出色地 然后 , 你是 也 原始 .

"那说明你太原始了。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tə'mɑːroʊ] . "
You ought to leave this place tomorrow . "
你 应该 到 离开 这 地方 明天 . "

你明天就应该离开这里。

" [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['ɑːtʃi] [fɔːl] — ? "
" So as not to see Archie fall — ? "
" 所以 作为 不是 到 看 阿奇 落下 — ? "

"这样就不会看到阿奇摔倒了——？"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪʃ] [hɪm; ɪm][aʊt] [naʊ] — [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] — [ænd; ənd]
" You ought to fish him out now — from where he HAS fallen — and
" 你 应该 到 鱼 他 出去 现在 — 从 在哪里 他 有 倒下 — 和
[teɪk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ə'weɪ] .
take him straight away .
拿 他 直的 离开 .

"你应该现在就把他从他掉下来的地方捞出来，立刻把他带走。"

" [aɪ] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" I wondered a little .
" 我 想知道 一个 小的 .

我有点疑惑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz][ɪn]['veri][fɑːr] ? "
" Do you think he's in very far ? "
" 做 你 思考 他是 在 非常 远的 ? "

你觉得他陷得很深吗?

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" If I were his mother I know what I should think .
" 如果 我 是 他的 母亲 我 知道 什么 我 应该 思考 .

"如果我是他的母亲，我知道我应该怎么想。"

[aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ'self][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] — [aɪm][nɑːt] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] .
I can put myself in her place — I'm not narrow - minded .
我 能 放 我 在 她 地方 — 我是 不是 狭窄的 - 有思想 .

我能设身处地地为她着想——我并不心胸狭隘。

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] . "

I	know	perfectly	well	how	she	must	regard	such	a	question	.	"
我	知道	完美	出色地	如何	她	必须	看待	这样的	一个	问题	.	"

我非常清楚她会如何看待这个问题。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	And	don't	you	know	,	"	I	returned	,
"	和	不	你	知道	,	"	我	返回	,

“难道你不知道吗？”我回答道。

" [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæts] [nɑːt] [θɔːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	that	in	America	that's	not	thought	important	—	the	way	the	mother	regards	it	?
"	那	在	美国	那就是	不是	想法	重要的	—	这	方式	这	母亲	问候	它	?

“在美国，母亲看待这件事的方式并不重要吗？”

" ['mɪsɪz] . ['pæləlnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['mɪstəˌfaɪd][ɔːr] [vekst] [hɜːr; hər] .

"	Mrs	.	Pallant	had	a	pause	—	as	if	I	mystified	or	vexed	her	.
"	太太	.	勇敢	有	一个	暂停	—	作为	如果	我	困惑	或者	烦恼	她	.

帕兰特太太沉默了一会儿，好像我让她感到困惑或恼火似的。

" [wel] , [wɪə(r)][nɑːt][ɪn] [ə'merɪkə] .

"	Well	,	we're	not	in	America	.
"	出色地	,	是	不是	在	美国	.

“嗯，我们不在美国。”

[wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "

We	happen	to	be	here	.	"
我们	发生	到	是	这里	.	"

我们正好在这里。

" [noʊ] ; [maɪ] [pʊr] ['sɪstɚz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

"	No	;	my	poor	sister's	up	to	her	neck	in	New	York	.	"
"	不	;	我的	贫穷的	姐妹	向上	到	她	脖子	在	新的	约克	.	"

“不，我可怜的妹妹在纽约忙得焦头烂额。”

" [aɪm]['ɔːlmoʊst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pæləlnt] .

"	I'm	almost	capable	of	writing	to	her	to	come	out	,	"	said	Mrs	.	Pallant	.
"	我是	几乎	有能力的	的	写作	到	她	到	来	出去	,	"	说	太太	.	勇敢	.

“我几乎可以写信给她，让她出来了，”帕兰特太太说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , " [aɪ][kraɪd] , " [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] !

"	You	ARE	warning	me	,	"	I	cried	,	"	but	I	hardly	know	of	what	!
"	你	是	警告	我	,	"	我	哭	,	"	但	我	几乎	知道	的	什么	!

“你是在警告我，”我喊道，“但我几乎不知道你在警告什么！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʊd] [bɪ'gɪn]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər]

It	seems	to	me	my	responsibility	would	begin	only	at	the	moment	your
它	似乎	到	我	我的	责任	会	开始	仅有的	在	这	片刻	你的

['dɔːtər] [hɜːr'self][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ɪn]['deɪndʒər] . "

daughter	herself	should	seem	in	danger	.	"
女儿	她自己	应该	似乎	在	危险	.	"

依我看来，只有当你的女儿本人似乎身处险境时，我的责任才会开始。

" [oʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd][ðæt] — [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪndə] .

"	Oh	you	needn't	mind	that	—	I'll	take	care	of	Linda	.
"	哦	你	不必	头脑	那	—	患病的	拿	关心	的	琳达	.

“哦，你不必介意——我会照顾琳达的。”

" [bʌt; bət][aɪ][went][ɑːn] .

"	But	I	went	on	.
"	但	我	去	在	.

但我继续前进了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn]['deɪndʒər] [ɔːl'redi] [aɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	If	you	think	she's	in	danger	already	I'll	carry	him	off	to	-	morrow	.	"
"	如果	你	思考	她是	在	危险	已经	患病的	携带	他	离开	到	-	明天	.	"

“如果你认为她已经身处险境，我明天就把他带走。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] . "

"	It	would	be	the	best	thing	you	could	do	.	"
"	它	会	是	这	最好的	事物	你	可以	做	.	"

“这将是你所能做的最好的事。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [ækt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

"	I	don't	know	—	I	should	be	very	sorry	to	act	on	a	false	alarm	.
"	我	不	知道	—	我	应该	是	非常	对不起	到	行为	在	一个	错误的	警报	.

“我不知道——如果我因为虚惊一场而采取行动，我会非常抱歉。”

[aɪm] ['veri] [wel] [hɪr] ; [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] .

I'm	very	well	here	;	I	like	the	place	and	the	life	and	your	society	.
我是	非常	出色地	这里	;	我	喜欢	这	地方	和	这	生活	和	你的	社会	.

我在这里一切都很好；我喜欢这里的地方、这里的生活以及你们的社群。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] — [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl] ['sɪmptəm] .

Besides	,	it	doesn't	strike	me	that	—	on	her	side	—	there's	any	real	symptom	.
除了	,	它	不	罢工	我	那	—	在	她	边	—	有	任何	真实的	症状	.

此外，我感觉她那边并没有任何明显的症状。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	She	looked	at	me	with	an	air	I	had	never	seen	in	her	face	,
"	她	看起来	在	我	和	一个	空气	我	有	绝不	已见	在	她	脸	,

她看着我的眼神，是我从未在她脸上见过的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [kaɪnd] .

and	if	I	had	puzzled	her	she	repaid	me	in	kind	.
和	如果	我	有	困惑	她	她	已偿还	我	在	种类	.

如果我让她感到困惑，她也会以同样的方式回报我。

" [jʊə(r)] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] .

"	You're	very	annoying	.
"	你是	非常	恼人的	.

你真烦人。

[juː; jʊ] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [wʌt] [aɪ'd] [feɪn] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

You	don't	deserve	what	I'd	fain	do	for	you	.
你	不	应得	什么	ID	欣然	做	为了	你	.

你不配得到我愿意为你做的一切。

" [wʌt] [ʃiːd] [feɪn] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ,

"	What	she'd	fain	do	for	me	she	didn't	tell	me	that	day	,
"	什么	棚	欣然	做	为了	我	她	没有	告诉	我	那	天	,

“那天她没告诉我她想为我做什么。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] .

but	we	took	up	the	subject	again	.
但	我们	采取	向上	这	主题	再次	.

但我们又重新讨论了这个话题。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈsuːm] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ˈlɪndə] —
I **remarked** **that** **I** **failed** **to** **see** **why** **we** **should** **assume** **that** **a** **girl** **like** **Linda** **—**
我 评论 那 我 失败的 到 看 为什么 我们 应该 认为 那 一个 女孩 喜欢 琳达 —
[ˈbrɪliənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgretɪst] — [wʊd] [fɔːl] [soʊ] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ˈɪntuː] [maɪ]
brilliant **enough** **to** **make** **one** **of** **the** **greatest** **—** **would** **fall** **so** **very** **easily** **into** **my**
杰出的 足够的 到 制作 一 的 这 最 — 会 落下 所以 非常 容易地 进入 我的
[ˈnɛfjuːz] [ɑːrmz] .
nephew's **arms** **.**
侄子的 武器 .

我评论说，我不明白为什么我们会认为像琳达这样才华横溢、足以成为最伟大球员之一的女孩会如此轻易地投入我侄子的怀抱。

[maɪt] [aɪ] [ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
Might **I** **enquire** **if** **her** **mother** **had** **won** **a** **confession** **from** **her** **,**
可能 我 查询 如果 她 母亲 有 韩元 一个 忏悔 从 她 ,

请问她母亲是否从她口中得到了供词?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈstæməd] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] ?
if **she** **had** **stammered** **out** **her** **secret** **?**
如果 她 有 结结巴巴 出去 她 秘密 ?

如果她结结巴巴地说出了自己的秘密呢?

[ˈmɪsɪz] . [ˈpælənt] [meɪd] [ˌem ˈiː] , [ɑːn] [ðɪs] ,
Mrs **.** **Pallant** **made** **me** **,** **on** **this** **,**
太太 . 勇敢 制成 我 , 在 这 ,

帕兰特夫人让我，就这件事而言，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ðeɪ] [ˈhædnt]
the **point** **that** **they** **had** **no** **need** **to** **tell** **each** **other** **such** **things** **—** **they** **hadn't**
这 观点 那 他们 有 不 需要 到 告诉 每个 其他 这样的 事物 — 他们 之前没有
[lɪvd] [təˈgeðər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɪntɪməsi] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
lived **together** **twenty** **years** **in** **such** **intimacy** **for** **nothing** **.**
居住地 一起 二十 年 在 这样的 亲密关系 为了 没有什么 .

关键是他们没有必要告诉对方这些事——他们不可能毫无缘由地亲密地生活在一起二十年。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
To **which** **I** **returned** **that** **I** **had** **guessed** **as** **much** **,**
到 哪个 我 返回 那 我 有 猜对了 作为 很多 ,

我回答说，我早就猜到了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈkeɪʒn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt]
but **that** **there** **might** **be** **an** **exception** **for** **a** **great** **occasion** **like** **the** **present**
但 那 那里 可能 是 一个 例外 为了 一个 伟大的 场合 喜欢 这 展示
.
:
.

但像今天这样的大场合或许会有例外。

[ɪf] [ˈlɪndə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn]
If **Linda** **had** **shown** **nothing** **it** **was** **a** **sign** **that** **for** **HER** **the** **occasion**
如果 琳达 有 所示 没有什么 它 曾是 一个 符号 那 为了 她 这 场合
[ˈwɔznt] [greɪt] ;
wasn't **great** **;**
不是 伟大的 ;

如果琳达什么也没表现出来，那就说明对她来说，这个场合并不重要；

[ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['oʊnli]

and	I	mentioned	that	Archie	had	spoken	to	me	of	the	young	lady	only
和	我	提及	那	阿奇	有	说	到	我	的	这	年轻的	女士	仅有的

[tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] ,

to	remark	casually	and	rather	patronisingly	,
到	评论	随意地	和	相当	居高临下地	,

我提到阿奇跟我提起过那位年轻女士，只是漫不经心地、带着几分居高临下的语气说了几句。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] .

after	his	first	encounter	with	her	,	that	she	was	a	regular	little	flower	.
后	他的	第一的	遇到	和	她	,	那	她	曾是	一个	常规的	小的	花	.

在他第一次见到她之后，他觉得她就像一朵普通的小花。

([ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] .)

(	The	little	flower	was	nearly	three	years	older	than	himself	.	)
(	这	小的	花	曾是	几乎	三	年	老	比	他自己	.	)

（这朵小花比他大了将近三岁。）

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi]['hædnt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][noʊ]

Apart	from	this	he	hadn't	alluded	to	her	and	had	taken	up	no
除	从	这	他	之前没有	暗示	到	她	和	有	已采取	向上	不

[ə'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .

allusion	of	mine	.
典故	的	矿	.

除此之外，他没有提到她，也没有回应我的任何暗示。

['mɪsɪz] . ['pælənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

Mrs	.	Pallant	informed	me	again	—	for	which	I	was	prepared	—	that	I	was
太太	.	勇敢	知情的	我	再次	—	为了	哪个	我	曾是	准备	—	那	我	曾是

[kwaɪt] [tuː] ['prɪmətɪv] ;

quite	too	primitive	;
相当	也	原始	;

帕兰特夫人再次告诉我——对此我早有准备——我的想法太原始了；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wiː; wi] ['niːdnt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] ,

after	which	she	said	:	"	We	needn't	discuss	the	case	if	you	don't	wish	to	,
后	哪个	她	说	:	"	我们	不必	讨论	这	案件	如果	你	不	希望	到	,

之后她说："如果你不想讨论这个案子，我们就不必讨论了。"

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] — [haʊ] [aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['iznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ðæt]

but	I	happen	to	know	—	how	I	obtained	my	knowledge	isn't	important	—	that
但	我	发生	到	知道	—	如何	我	获得	我的	知识	不是	重要的	—	那

[ðə; ði]['moʊmənt]['mɪstər] . ['pɑːkə] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [ʃiːd] ['gɑːb(ə)l][hɪm; ɪm] [daʊn]

the	moment	Mr	.	Parker	should	propose	to	my	daughter	she'd	gobble	him	down
这	片刻	先生	.	帕克	应该	提出	到	我的	女儿	棚	咕噜	他	向下

.

:
.

但我碰巧知道——我是如何知道的并不重要——帕克先生一旦向我女儿求婚，她就会把他一口吞下。

['ʃʊrli] [its] [ə; eɪ]['diːteɪl] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Surely	it's	a	detail	worth	mentioning	to	you	.
一定	它是	一个	细节	值得	提及	到	你	.

这当然是一个值得跟你提一提的细节。

" [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'fɜːr] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] .

"	I	sought	to	defer	then	to	her	judgement	.
"	我	寻求	到	推迟	然后	到	她	判断	.

"我当时试图尊重她的判断。"

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪl] [saʊnd] [hɪm; ɪm] .
I'll sound him .
患病的 声音 他 .

我去探探他。

[aɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [tə'naɪt] . "
I'll look into the matter tonight . "
患病的 看 进入 这 事情 今晚 . "

我今晚会调查此事。

" [dəunt] , [dəunt] ; [juːl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] !
" Don't , don't ; you'll spoil everything !
" 不 , 不 ; 你会 剧透 一切 !

“别这样，别这样；你会把一切都搞砸的！”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['faɪnər] [vjuː] .
" She spoke as with some finer view .
" 她 辐 作为 和 一些 更精细 看法 .

她说话的口气仿佛带着某种更深刻的见解。

" [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] — [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] .
" Remove him quickly — that's the only thing .
" 消除 他 迅速地 — 那就是 这 仅有的 事物 .

“赶紧把他赶走——这是唯一的办法。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː]
" I didn't at all like the idea of removing him quickly ; it seemed too
" 我 没有 在 全部 喜欢 这 主意 的 移除 他 迅速地 ; 它 似乎 也
['sʌməri] ,
summary ,
概括 ,

“我一点也不喜欢这么快就把他撤职；这似乎太草率了。”

[tuː] [ɪk'strævəgənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['spiːʃəs] [graʊndz] ; [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər]
too extravagant , even if presented to him on specious grounds ; and moreover
也 靡 , 甚至 如果 呈现 到 他 在 似是而非的 理由 ; 和 而且
,
,
,

即使理由牵强，对他来说也太过分了；而且，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld]['mɪsɪz] . ['pælənt] , [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [siːn] .
as I had told Mrs . Pallant , I really had no wish to change my scene .
作为 我 有 讲述 太太 . 勇敢 , 我 真的 有 不 希望 到 改变 我的 场景 .

正如我告诉帕兰特太太的那样，我真的不想改变我的生活环境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
It was no part of my promise to my sister that , with my middle - aged
它 曾是 不 部分 的 我的 承诺 到 我的 姐姐 那 , 和 我的 中间 - 老年人
['hæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

我向妹妹承诺过，以我中年人的习惯，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʌk] [ænd; ənd] [dɑːdʒ] [ə'baʊt] ['jʊrəp] .
I should duck and dodge about Europe .
我 应该 鸭子 和 躲闪 关于 欧洲 .

我应该躲避欧洲。

[soʊ][aɪ] ['tɛmpəˌraɪzd] .
So **I** **temporised** **.**
所以 我 暂时的 .

所以我采取了拖延战术。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['riːəli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?
" **Should** **you** **really** **object** **to** **the** **boy** **so** **much** **as** **a** **son** **-** **in** **-** **law** **?**
" 应该 你 真的 目的 到 这 男生 所以 很多 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 ?

“你真的应该如此反对这个男孩成为女婿吗？”

['æftər][ɔːl]['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
After **all** **he's** **a** **good** **fellow** **and** **a** **gentleman** **.** **"**
后 全部 他是 一个 好的 同伴 和 一个 绅士 . "

毕竟他是个好人，也是个绅士。

" [maɪ] [pʊr] [frend] , [jʊə(r)] [ɪn'kredəbli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] !
" **My** **poor** **friend** **,** **you're** **incredibly** **superficial** **!**
" 我的 贫穷的 朋友 , 你是 难以置信 浅 !

“我可怜的朋友，你真是太肤浅了！”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" **she** **made** **answer** **with** **an** **assurance** **that** **struck** **me** **.**
" 她 制成 回答 和 一个 保证 那 击 我 .

她的回答充满自信，这让我印象深刻。

[ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['nɛtəld] [ˌem 'iː][ɪn][fækt] [ðæt] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : " ['pɑːsəbli] !
The **contempt** **in** **it** **so** **nettled** **me** **in** **fact** **that** **I** **exclaimed** **:** **"** **Possibly** **!**
这 鄙视 在 它 所以 荨麻 我 在 事实 那 我 惊呼 : " 可能 !

事实上，其中的蔑视让我非常恼火，以至于我惊呼道：“有可能！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [kən'sɪstənsi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
But **it** **seems** **odd** **that** **a** **lesson** **in** **consistency** **should** **come** **from** **YOU** **.**
但 它 似乎 奇怪的 那 一个 课 在 一致性 应该 来 从 你 .

但奇怪的是，关于坚持不懈的教训竟然应该来自你。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][rɪ'tɔːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] , ['rəðər][tuː; tə][maɪ][sər'praɪz] ,
" **I** **had** **no** **retort** **from** **her** **on** **this** **,** **rather** **to** **my** **surprise** **,**
" 我 有 不 反驳 从 她 在 这 , 相当 到 我的 惊喜 ,

“令我惊讶的是，她对此并没有反驳我。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['kwaɪətli] .
and **when** **she** **spoke** **again** **it** **was** **all** **quietly** **.**
和 什么时候 她 辐 再次 它 曾是 全部 悄悄 .

她再次开口时，声音很轻。

" [aɪ] [θɪŋk] ['lɪndə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][best] [wɪð'drɔː] .
" **I** **think** **Linda** **and** **I** **had** **best** **withdraw** **.**
" 我 思考 琳达 和 我 有 最好的 提取 .

“我觉得我和琳达最好还是退出。”

[wiːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] . "
We've **been** **here** **a** **month** **—** **it** **will** **have** **served** **our** **purpose** **.** **"**
我们已经 到过 这里 一个 月 — 它 将要 有 服务 我们的 目的 . "

我们在这里待了一个月了——它已经达到了我们的目的。

" ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] !
" **Mercy** **on** **us** **,** **that** **will** **be** **a** **bore** **!**
" 怜悯 在 我们 , 那 将要 是 一个 钻孔 !

“天哪，那也太无聊了！”

" [aɪ][prəu'testid] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" **I** **protested** **;** **and** **for** **the** **rest** **of** **the** **evening** **,**
" 我 抗议 ; 和 为了 这 休息 的 这 晚上 ,

我提出了抗议；在接下来的整个晚上，

[tɪl] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] — ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['æftər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]

till	we	separated	—	our	conversation	had	taken	place	after	dinner	at	the
直到	我们	分开	—	我们的	对话	有	已采取	地方	后	晚餐	在	这

['kjəzɑːl] — [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] ,

Kursaal	—	she	said	little	,
库尔萨尔	—	她	说	小的	,

直到我们分开——我们的谈话是在库尔萨尔餐厅晚餐后进行的——她很少说话。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɪndʒərd] [er] .

preserving	a	subdued	and	almost	injured	air	.
保存	一个	低沉的	和	几乎	受伤	空气	.

保持着一种低沉而近乎受伤的气质。

[ðɪs] ['sʌmhaʊ] ['dɪdnt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] [ðæt] [luː)'iːzə] ['pælənt] ,

This	somehow	didn't	appeal	to	me	,	since	it	was	absurd	that	Louisa	Pallant	,
这	不知何故	没有	上诉	到	我	,	自从	它	曾是	荒诞	那	路易莎	勇敢	,

不知为何，我对此并不感兴趣，因为路易莎·帕兰特竟然会这样做，这实在太荒谬了。

[ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ʃʊd; ʃəd][prə'poʊz][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

of	all	women	,	should	propose	to	put	me	in	the	wrong	.
的	全部	女性	,	应该	提出	到	放	我	在	这	错误的	.

所有女人中，竟然有人会提出让我犯错。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hɜːr'self] — !

If	ever	a	woman	had	been	in	the	wrong	herself	—	!
如果	曾经	一个	女士	有	到过	在	这	错误的	她自己	—	!

如果说有哪个女人自己做错了——!

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] .

I	had	even	no	need	to	go	into	that	.
我	有	甚至	不	需要	到	去	进入	那	.

我根本没必要去深究这件事。

['ɑːtʃi] [ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Archie	and	I	,	at	all	events	,
阿奇	和	我	,	在	全部	活动	,

无论如何，我和阿奇

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendid] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] — [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [striːt]

usually	attended	the	ladies	back	to	their	own	door	—	they	lived	in	a	street
通常	参加	这	女士们	后退	到	他们的	自己的	门	—	他们	居住地	在	一个	街道

[ʌv; əv]['maɪnər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] — [wer]

of	minor	accommodation	at	a	certain	distance	from	the	Rooms	—	where
的	次要的	住宿	在	一个	肯定	距离	从	这	房间	—	在哪里

[wiː; wi]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [leɪt] ,

we	parted	for	the	night	late	,
我们	分手了	为了	这	夜晚	晚的	,

通常我会送女士们回她们家门口——她们住在离旅馆一段距离的一条简陋街道上——我们在那里分别到深夜。

[ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['kɒblstəʊnz] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['dʒɜːrmən] [taʊn] , ['ʌndər][ðə; ði][kloʊzd]

on	the	big	cobblestones	,	in	the	little	sleeping	German	town	,	under	the	closed
在	这	大的	鹅卵石	,	在	这	小的	睡眠	德语	镇	,	在下面	这	关闭

['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

windows	of	which	,
视窗	的	哪个	,

在宽阔的鹅卵石路上，在沉睡的德国小镇里，在紧闭的窗户下，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['stʌfi] [in'tiəriəz] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːtɪŋz] [rɪ'zaʊndid] .

suggesting	stuffy	interiors	,	our	cheerful	English	partings	resounded	.
建议	闷	室内	,	我们的	快乐	英语	离别	回荡着	.

我们欢快的英式告别，让人联想到沉闷的室内环境。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ˈræðər] [ˈlæŋgwɪʃt] ;
On this occasion indeed they rather languished ;
在 这 场合 的确 他们 相当 萎靡不振 ;

这一次，他们确实显得有些萎靡不振；

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpælənt] [əˈpɪrd] —
the question that had come up for me with Mrs . Pallant appeared —
这 问题 那 有 来 向上 为了 我 和 太太 . 勇敢 出现 —
[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] — [tuː; tə] [hæv; həv] [brʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ]
and by no intention of mine — to have brushed the young couple with
和 经过 不 意图 的 矿 — 到 有 刷过 这 年轻的 夫妻 和
[ɪts] [tʃɪl] .
its chill .
它是 寒意 .

我向帕兰特太太提出的问题，似乎——尽管并非出于我的本意——给这对年轻夫妇带来了一丝寒意。

[ˈɑːtʃi] [ænd; ənd] [ˈlɪndə] [tuː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [dʌm] .
Archie and Linda too struck me as conscious and dumb .
阿奇 和 琳达 也 击 我 作为 有意识的 和 哑的 .

我觉得阿奇和琳达既有意识又愚蠢。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊˈtel] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈnefjuː] [aɪ] [pæst] [maɪ] [hænd] [ˈɪntuː]
As I walked back to our hotel with my nephew I passed my hand into
作为 我 步行 后退 到 我们的 酒店 和 我的 侄子 我 通过了 我的 手 进入
[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
his arm and put to him ,
他的 手臂 和 放 到 他 ,

我和侄子一起走回酒店的路上，我把手搭在他的胳膊上，递给他。

[baɪ] [noʊ] [ˈraʊndəbaʊt] [əˈproʊtʃ] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈsɪriəs] [ˈperəl]
by no roundabout approach , the question of whether he were in serious peril
经过 不 迂回 方法 , 这 问题 的 无论 他 是 在 严肃的 危险
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

无需拐弯抹角，问题就变成了他是否身处爱情的严重危险之中。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [ˈriːəli] , [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] !
" I don't know , I don't know — really , uncle , I don't know !
" 我 不 知道 , 我 不 知道 — 真的 , 叔叔 , 我 不 知道 !

"我不知道，我真的不知道——叔叔，我真的不知道！"

" [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juːθ] ,
" was , however , all the satisfaction I could extract from the youth ,
" 曾是 , 然而 , 全部 这 满意 我 可以 提炼 从 这 青年 ,

然而，这便是我能从这个年轻人身上得到的全部满足感。

[huː] [ˈhædnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [veɪn] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] .
who hadn't the smallest vein of introspection .
WHO 之前没有 这 最小 静脉 的 内省 .

他连一丝一毫的自省能力都没有。

[hiː; hi] [ˈmaitənt] [noʊ] ,
He mightn't know ,
他 可能不会 知道 ,

他可能不知道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪn] — [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði]

but	before	we	reached	the	inn	—	we	had	a	few	more	words	on	the
但	前	我们	达到	这	客栈	—	我们	有	一个	很少	更多的	字	在	这

['sʌbdʒekt] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

subject	—	it	seemed	to	me	that	I	did	.
主题	—	它	似乎	到	我	那	我	做过	.

但在我们到达客栈之前——我们又就这个话题谈了几句——我觉得我已经做到了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔznt] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [æt; ət][wʌn][taɪm] ['meni] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [θɔ:t]

His	mind	wasn't	formed	to	accommodate	at	one	time	many	subjects	of	thought
他的	头脑	不是	形成	到	容纳	在	一	时间	许多	主题	的	想法

,

,

,

他的思维方式并不适合同时容纳多种思想主题。

[bʌt; bət] ['lɪndə] ['pælənt] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kɔnstitju:tid] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] .

but	Linda	Pallant	certainly	constituted	for	the	moment	its	principal	furniture	.
但	琳达	勇敢	当然	构成	为了	这	片刻	它是	主要的	家具	.

但琳达·帕兰特无疑是当时这里的主要人物。

[ʃi:; ʃi] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ʃi:; ʃi] [sə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ʃi:; ʃi] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɜ:r'self] ,

She	pervaded	his	consciousness	,	she	solicited	his	curiosity	,	she	associated	herself	,
她	弥漫	他的	意识	,	她	征求意见	他的	好奇心	,	她	联系	她自己	,

她充斥着他的意识，她激起了他的好奇心，她与他产生了联系。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [jet] [ɪn'fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] .

in	a	manner	as	yet	informal	and	undefined	,	with	his	future	.
在	一个	方式	作为	然而	非正式	和	不明确的	,	和	他的	未来	.

以一种目前尚不明确且非正式的方式，与他的未来息息相关。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][held] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

I	could	see	that	she	held	,	that	she	beguiled	him	as	no	one	had	ever	done	.
我	可以	看	那	她	握住	,	那	她	被迷惑	他	作为	不	一	有	曾经	完毕	.

我看得出来，她牢牢地吸引着他，让他着迷，这是以前任何人都做不到的。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'treɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [pər'sepʃ(ə)n] ,

I	didn't	betray	to	him	,	however	,	that	perception	,
我	没有	背叛	到	他	,	然而	,	那	洞察力	,

然而，我并没有让他失望，我没有让他产生那种看法。

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [maɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

and	I	spent	my	night	a	prey	to	the	consciousness	that	,	after	all	,
和	我	花费	我的	夜晚	一个	猎物	到	这	意识	那	,	后	全部	,

我整夜都饱受这种意识的折磨，那就是，归根结底，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][prə'vaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

it	had	been	none	of	my	business	to	provide	him	with	the	sense	of
它	有	到过	没有任何	的	我的	商业	到	提供	他	和	这	感觉	的

['bi:ɪŋ] ['kæptɪveɪtɪd] .

being	captivated	.
存在	着迷	.

我本不该让他产生被迷住的感觉。

[tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'tʃæntrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz]

To	put	him	in	relation	with	a	young	enchantress	was	the	last	thing	his
到	放	他	在	关系	和	一个	年轻的	女巫	曾是	这	最后的	事物	他的

['mʌðər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

mother	had	expected	of	me	or	that	I	had	expected	of	myself	.
母亲	有	预期的	的	我	或者	那	我	有	预期的	的	我	.

让他和一个年轻的女巫谈恋爱，这既出乎他母亲的意料，也是我自己的意料。

[mɔːr'oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Moreover	**it**	**was**	**quite**	**my**	**opinion**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**too**	**young**	**to**	**be**
而且	它	曾是	相当	我的	观点	那	他	他自己	曾是	也	年轻的	到	是

[ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [in'tʃɑːntrisiz] .

a	**judge**	**of**	**enchantresses**	**.**
一个	法官	的	女巫	.

而且我个人认为，他自己年纪太轻，不适合担任女巫的评判者。

['mɪsɪz] . ['pælənt][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [haɪ] [pruːf] [ʌv; əv]['levəti][ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

Mrs	**.**	**Pallant**	**was**	**right**	**and**	**I**	**had**	**given**	**high**	**proof**	**of**	**levity**	**in**	**regarding**
太太	.	勇敢	曾是	正确的	和	我	有	给定	高的	证明	的	轻浮	在	关于

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

帕兰特夫人是对的，我之前对她的态度确实轻浮得离谱。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [æz; əz][ə; eɪ] " ['riːsɔːrs] .

with	**her**	**beautiful**	**daughter**	**,**	**as**	**a**	**"**	**resource**	**.**
和	她	美丽的	女儿	,	作为	一个	"	资源	.

她美丽的女儿，就像一个"资源"。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə]

"	**There**	**were**	**other**	**resources**	**—**	**one**	**of**	**which**	**WOULD**	**be**	**most**	**decidedly**	**to**
"	那里	是	其他	资源	—	一	的	哪个	会	是	最多	绝对地	到

[klɪr] [aʊt] .

clear	**out**	**.**
清除	出去	.

"还有其他资源——其中之一绝对应该清理出去。"

[wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] ['æftər][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]

What	**did**	**I**	**know**	**after**	**all**	**about**	**the**	**girl**	**except**	**that**	**I**	**rejoiced**	**to**	**have**	**escaped**
什么	做过	我	知道	后	全部	关于	这	女孩	除了	那	我	欣喜若狂	到	有	逃脱

[frʌm; frəm] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

from	**marrying**	**her**	**mother**	**?**
从	结婚	她	母亲	?

我对那个女孩究竟了解多少呢？除了庆幸自己没有娶她母亲之外，我什么也不知道。

[ðæt] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['pɜːrs(ə)n] ,

That	**mother**	**,**	**it**	**was**	**true**	**,**	**was**	**a**	**singular**	**person**	**,**
那	母亲	,	它	曾是	真的	,	曾是	一个	单数	人	,

那位母亲的确是一位与众不同的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ɪn]

and	**it**	**was**	**strange**	**her**	**conscience**	**should**	**have**	**begun**	**to**	**fidget**	**in**
和	它	曾是	奇怪的	她	良心	应该	有	开始	到	烦躁不安	在

[æd'væns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

advance	**of**	**my**	**own**	**.**
进步	的	我的	自己的	.

奇怪的是，她的良心竟然比我更早开始不安起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [suːn] [hæv; həv][felt] ['ɑːrtʃiz] ['perəl] ,

It	**was**	**strange**	**she**	**should**	**so**	**soon**	**have**	**felt**	**Archie's**	**peril**	**,**
它	曾是	奇怪的	她	应该	所以	很快	有	毛毡	阿奇的	危险	,

她这么快就感受到了阿奇的危险，这很奇怪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['streɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðen] [wɪʃt] [tuː; tə] " [seɪv] " [hɪm; ɪm] .

and	**even**	**stranger**	**that**	**she**	**should**	**have**	**then**	**wished**	**to**	**"**	**save**	**"**	**him**	**.**
和	甚至	陌生人	那	她	应该	有	然后	希望	到	"	节省	"	他	.

更奇怪的是，她当时竟然想要"拯救"他。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] ['sʌt(ə)l] ,

The	ways	of	women	were	infinitely	subtle	,
这	方式	的	女性	是	无限地	微妙的	,

女人的手段极其微妙，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn]['nevər] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn]

and	it	was	no	novelty	to	me	that	one	never	knew	where	they	would	turn
和	它	曾是	不	新奇	到	我	那	一	绝不	知道	在哪里	他们	会	转动

[ʌp] .

up	.
向上	.

对我来说，你永远不知道他们会在哪里出现，这早已不是什么新鲜事了。

[æz; əz][aɪ] ['hævnt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l][saɪd][ʌv; əv][maɪ]

As	I	haven't	hesitated	in	this	report	to	expose	the	irritable	side	of	my
作为	我	还没有	犹豫了一下	在	这	报告	到	暴露	这	易怒的	边	的	我的

[oʊn] ['neɪtʃər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [maɪ][oʊld] ['frɛndz] [sə'lɪsɪtuːd] ['hædnt]

own	nature	I	shall	confess	that	I	even	wondered	if	my	old	friend's	solicitude	hadn't
自己的	自然	我	将	承认	那	我	甚至	想知道	如果	我的	老的	朋友们	关怀	之前没有

[bɪn] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɑːrtɪfɪs] .

been	a	deeper	artifice	.
到过	一个	更深	技巧	.

既然我在这份报告中毫不犹豫地暴露了自己易怒的一面，那么我承认，我甚至怀疑我老朋友的关心是否是一种更深层次的伪装。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [mæn]

Wasn't	it	possibly	a	plan	of	her	own	for	making	sure	of	my	young	man
不是	它	可能	一个	计划	的	她	自己的	为了	制作	当然	的	我的	年轻的	男人

— [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [siː] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

—	though	I	didn't	quite	see	the	logic	of	it	?
—	尽管	我	没有	相当	看	这	逻辑	的	它	?

这会不会是她为了确保我的年轻人的安全而制定的一个计划呢？虽然我不太明白其中的逻辑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

If	she	regarded	him	,	which	she	might	in	view	of	his	large	fortune	,
如果	她	认为	他	,	哪个	她	可能	在	看法	的	他的	大的	财富	,

如果她对他另眼相看，考虑到他庞大的财富，她很有可能会这么做，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] , ['maitənt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɑːmədi] , [ɪn][ðer; ðər]

as	a	great	catch	,	mightn't	she	have	arranged	this	little	comedy	,	in	their
作为	一个	伟大的	抓住	,	可能不会	她	有	安排	这	小的	喜剧	,	在	他们的

['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

personal	interest	,
个人的	兴趣	,

她如此优秀，会不会是为了他们自身的利益而精心策划了这场小闹剧呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ?

with	the	girl	?
和	这	女孩	?

和那个女孩?

[ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][æt; ət]['eni] [reɪt] ['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpiːɜ-] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɪn][maɪ]

That	possibility	at	any	rate	only	made	it	a	happier	thought	that	I	should	win	my
那	可能性	在	任何	速度	仅有的	制成	它	一个	更快乐	想法	那	我	应该	赢	我的

[kəm'pænjən][tuː; tə][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

companion	to	some	curiosity	about	other	places	.
伴侣	到	一些	好奇心	关于	其他	地方	.

无论如何，这种可能性只会让我更加高兴，因为我应该让我的同伴对其他地方产生一些好奇心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['hɑːmbɜːrg] .

There	were	many	of	course	much	more	worth	his	attention	than	Homburg	.
那里	是	许多	的	课程	很多	更多的	值得	他的	注意力	比	霍姆堡	.

当然，还有许多比霍姆堡更值得他关注的人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['lʌntʃən] — [aɪ]

In	the	course	of	the	morning	—	it	was	after	our	early	luncheon	—	I
在	这	课程	的	这	早晨	—	它	曾是	后	我们的	早期的	午餐	—	我

[wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk]

walked	round	to	Mrs	.	Pallant's	to	let	her	know	I	was	ready	to	take
步行	圆形的	到	太太	.	-	到	让	她	知道	我	曾是	准备好	到	拿

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

当天上午——在我们早午餐之后——我走到帕兰特太太家，告诉她我已经准备好采取行动了；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [went] [aɪ] [ə'gen] [felt] [ðə; ði] [ʌn'laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ]

but	even	while	I	went	I	again	felt	the	unlikelihood	of	the	part	attributed	by
但	甚至	尽管	我	去	我	再次	毛毡	这	不太可能	的	这	部分	归因于	经过

[maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [oʊn] ,

my	fears	and	by	the	mother's	own	,
我的	恐惧	和	经过	这	母亲的	自己的	,

但即便在我前往的途中，我仍然感到我的恐惧以及母亲自身的恐惧所带来的影响，都让我觉得这件事不太可能发生。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] , [tuː; tə]['lɪndə] .

so	far	as	they	had	been	roused	,	to	Linda	.
所以	远的	作为	他们	有	到过	唤醒	,	到	琳达	.

就他们被唤醒的程度而言，对琳达来说。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [ðiːz] [fɪrz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ]

Certainly	if	she	was	such	a	girl	as	these	fears	represented	her	she	would	fly
当然	如果	她	曾是	这样的	一个	女孩	作为	这些	恐惧	代表	她	她	会	飞

[æt; ət] ['haɪər] [geɪm] .

at	higher	game	.
在	更高	游戏	.

如果她真像这些恐惧所描述的那样，她肯定会在更高的舞台上大放异彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [haɪ] [geɪm] , ['mɪsɪz] . ['pælənt][hæd; həd]['fræŋkli] [əd'mɪtɪd]

It	was	with	an	eye	to	high	game	,	Mrs	.	Pallant	had	frankly	admitted
它	曾是	和	一个	眼睛	到	高的	游戏	,	太太	.	勇敢	有	坦率地说	承认

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

帕兰特夫人坦率地向我承认，她这样做是为了追求更高的目标。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

that	she	had	been	trained	,	and	such	an	education	,	to	say	nothing	of
那	她	有	到过	受过训练	,	和	这样的	一个	教育	,	到	说	没有什么	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ][pər'fɔːrmər] ,

such	a	performer	,
这样的	一个	演员	,

她接受过如此专业的训练和教育，更不用说她是一位如此优秀的表演者了。

['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'tɜːrn] .

justified	a	hope	of	greater	returns	.
合理的	一个	希望	的	更大的	返回	.

人们理所当然地希望获得更高的回报。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [skænt] " ['mɑːdəlɪŋ] , " [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər]

A	young	American	,	the	fruit	of	scant	"	modelling	,	"	who	could	give	her
一个	年轻的	美国人	,	这	水果	的	稀少	"	造型	,	"	WHO	可以	给	她

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

nothing	but	pocket	-	money	,
没有什么	但	口袋	-	钱	,

一位年轻的美国女孩，靠着微薄的"模特"收入勉强糊口，除了零花钱什么也给不了她。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [praɪz] ,

was	a	very	moderate	prize	,
曾是	一个	非常	缓和	奖	,

奖品非常一般。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

and	if	she	had	been	prepared	to	marry	for	ambition	—	there	was	no
和	如果	她	有	到过	准备	到	结婚	为了	志向	—	那里	曾是	不

[sʌtʃ] ['hɑːrdnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr] [toʊn] ,

such	hardness	in	her	face	or	tone	,
这样的	硬度	在	她	脸	或者	语气	,

如果她真的准备为了野心而结婚——从她的表情和语气中丝毫看不出这种冷酷无情。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] — [hɜːr; hər] [mɑːrk] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] [ə; eɪ] " ['pɜːrsənɪdʒ] "

but	then	there	never	is	—	her	mark	would	be	inevitably	a	"	personage	"
但	然后	那里	绝不	是	—	她	标记	会	是	不可避免地	一个	"	人士	"

[kwɛlkɑːŋk] .

quelconque	.
quelconque	.

但从来没有过——她的印记必然会是一个"人物"quelconque。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [maɪ] ['frɛndz] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

I	was	received	at	my	friend's	lodging	with	the	announcement	that	she	had
我	曾是	已收到	在	我的	朋友们	住宿	和	这	公告	那	她	有

[left] ['hɑːmbɜːrg] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

left	Homburg	with	her	daughter	half	an	hour	before	.
左边	霍姆堡	和	她	女儿	一半	一个	小时	前	.

我到达朋友的住处时，她告诉我她半小时前带着女儿离开了霍姆堡。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [per] [prə'fest] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

The	good	woman	who	had	entertained	the	pair	professed	to	know	nothing	of
这	好的	女士	WHO	有	娱乐	这	一对	声称	到	知道	没有什么	的

[ðer; ðər] ['muːvmənts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['frænkfərt] ,

their	movements	beyond	the	fact	that	they	had	gone	to	Frankfort	,
他们的	移动	超过	这	事实	那	他们	有	已消失	到	法兰克福	,

那位招待过这对夫妇的好心妇人声称，除了知道他们去了法兰克福之外，她对他们的行踪一无所知。

[wer] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

where	,	however	,	it	was	her	belief	that	they	didn't	intend	to	remain	.
在哪里	,	然而	,	它	曾是	她	信仰	那	他们	没有	打算	到	保持	.

然而，她认为他们并不打算留下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['trævəlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

They	were	evidently	travelling	beyond	.
他们	是	显然	旅行	超过	.

他们显然是要去更远的地方旅行。

['sʌd(ə)n] , [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] ?

Sudden	,	their	decision	to	move	?
突然	,	他们的	决定	到	移动	?

他们突然决定搬家?

[oʊ] [jes] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Oh	**yes**	**,**	**the**	**matter**	**of**	**a**	**moment**	**.**
哦	是的	,	这	事情	的	一个	片刻	.

哦，是的，就一会儿的事。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['pækɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [θɪŋz]

They	**must**	**have**	**spent**	**the**	**night**	**in**	**packing**	**,**	**they**	**had**	**so**	**many**	**things**
他们	必须	有	花费	这	夜晚	在	包装	,	他们	有	所以	许多	事物

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['prɪti] [wʌnz] ;

and	**such**	**pretty**	**ones**	**;**
和	这样的	漂亮的	一个	;

他们肯定在打包行李中度过了一夜，他们带了那么多东西，而且都是那么漂亮；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路易莎·帕兰特(Louisa Pallant)
第2/3页

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pʊr] [meɪd] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [skers] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ]
and 和 **their** 他们的 **poor** 贫穷的 **maid** 女佣 **,** , **all** 全部 **the** 这 **morning** 早晨 **,** , **had** 有 **scarce** 稀少 **had** 有 **time** 时间 **to** 到 **swallow** 吞
[hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
her 她 **coffee** 咖啡 **.** .

而他们可怜的女佣，整个上午几乎都没时间喝完咖啡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['klɪrli] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
But 但 **they** 他们 **clearly** 清楚地 **were** 是 **ladies** 女士们 **accustomed** 习惯 **to** 到 **come** 来 **and** 和 **go** 去 **.** .

但她们显然是习惯于来来往往的女士。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz][æz; əz][hɜːrz][ʃiː; ʃi]['nevər] ['wɑːntɪd] :
It 它 **didn't** 没有 **matter** 事情 **—** — **with** 和 **such** 这样的 **rooms** 房间 **as** 作为 **hers** 她的 **she** 她 **never** 绝不 **wanted** 通缉 **:** :

这都无所谓——像她这样的房间，她根本不想要：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['fæməli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [θriː] .
there 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **new** 新的 **family** 家庭 **coming** 未来 **in** 在 **at** 在 **three** 三 **.** .

三点钟的时候，有一户新家庭搬了进来。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['strætədʒi][left][ˌem 'iː] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [kwaɪt]
This 这 **piece** 片 **of** 的 **strategy** 战略 **left** 左边 **me** 我 **staring** 凝视 **and** 和 **made** 制成 **me** 我 **,** , **I** 我 **must** 必须 **confess** 承认 **,** , **quite** 相当
['fjʊriəs] .
furious 狂怒 **.** .

这一策略让我目瞪口呆，而且说实话，让我非常生气。

[maɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːtʃi] , [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æz; əz][blæŋk][æz; əz]
My 我的 **only** 仅有的 **consolation** 安慰 **was** 曾是 **that** 那 **Archie** 阿奇 **,** , **when** 什么时候 **I** 我 **told** 讲述 **him** 他 **,** , **looked** 看起来 **as** 作为 **blank** 空白的 **as** 作为
[maɪ'self] ,
myself 我 **,** ,

唯一让我感到安慰的是，当我告诉阿奇这件事时，他的表情和我一样茫然。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['nɪrli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ɪn] [lʌv]
and 和 **that** 那 **the** 这 **trick** 诡计 **touched** 感动 **him** 他 **more** 更多的 **nearly** 几乎 **,** , **for** 为了 **I** 我 **was** 曾是 **not** 不是 **now** 现在 **in** 在 **love** 爱
[wɪð; wɪθ][luː)'iːzə] .
with 和 **Louisa** 路易莎 **.** .

而且这个伎俩对他来说更有意义，因为我当时并不爱路易莎。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [wi:; wi][rɪ'kwaɪərd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wi:; wi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][ɪk'spekt]

We	agreed	that	we	required	an	explanation	and	we	pretended	to	expect
我们	同意	那	我们	必需的	一个	解释	和	我们	假装	到	预计

[wʌn][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ˌsætɪs'fæktəri]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

one	the	next	day	in	the	shape	of	a	letter	satisfactory	even	to	the	point	of
一	这	下一个	天	在	这	形状	的	一个	信	令人满意的	甚至	到	这	观点	的

['biːɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] .

being	apologetic	.
存在	道歉的	.

我们一致认为我们需要一个解释，并假装期待第二天收到一封令人满意的、甚至带有歉意的信函。

[wen] [aɪ] [seɪ] " [wi:; wi] " [prɪ'tendɪd] [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][dɪd] ,

When	I	say	"	we	"	pretended	I	mean	that	I	did	,
什么时候	我	说	"	我们	"	假装	我	意思是	那	我	做过	,

我说"我们"假装的时候，其实是指我假装了。

[fɔ:r; fər][maɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [fʊt] — [θru:] [æn; ən]

for	my	suspicion	that	he	knew	what	had	been	on	foot	—	through	an
为了	我的	怀疑	那	他	知道	什么	有	到过	在	脚	—	通过	一个

[ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['lɪndə] — ['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

arrangement	with	Linda	—	lasted	only	a	moment	.
安排	和	琳达	—	持续	仅有的	一个	片刻	.

我怀疑他通过与琳达的某种安排知道了步行发生的事情，但这种怀疑只持续了一会儿。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [greɪt] .

If	his	resentment	was	less	than	my	own	his	surprise	was	equally	great	.
如果	他的	怨恨	曾是	较少的	比	我的	自己的	他的	惊喜	曾是	同样地	伟大的	.

如果说他的怨恨不如我强烈，那么他的惊讶程度也毫不逊色。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][boʊlt] ,

I	had	been	willing	to	bolt	,
我	有	到过	愿意的	到	螺栓	,

我原本打算逃跑，

[bʌt; bət][aɪ][felt] [slaitid] [baɪ][ðə; ðɪ] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pælənt][hæd; həd] [ʃoʊn] [ʃi:; ʃi]

but	I	felt	slighted	by	the	ease	with	which	Mrs	.	Pallant	had	shown	she
但	我	毛毡	轻视	经过	这	舒适	和	哪个	太太	.	勇敢	有	所示	她

[kʊd; kəd][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

could	part	with	us	.
可以	部分	和	我们	.

但帕兰特太太如此轻易地就和我们告别，这让我感到很受轻视。

['ɑ:tʃi] [prə'fest] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gri:vəns] ,

Archie	professed	no	sense	of	a	grievance	,
阿奇	声称	不	感觉	的	一个	不满	,

阿奇没有表现出任何委屈之感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ðɪ]

because	in	the	first	place	he	was	shy	about	it	and	because	in	the
因为	在	这	第一的	地方	他	曾是	害羞的	关于	它	和	因为	在	这

['sekənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑ:t] ['defɪnət] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]

second	it	was	evidently	not	definite	to	him	that	he	had	been	encouraged
第二	它	曾是	显然	不是	定	到	他	那	他	有	到过	鼓励

— [ɪ'kwɪpt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

—	equipped	as	he	was	,
—	配备	作为	他	曾是	,

首先，他对此感到害羞；其次，尽管他具备相应的能力，但他显然并不确定自己是否受到了鼓励。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] ['kɔnstitju:tid] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

I	think	,	with	no	very	particular	idea	of	what	constituted	encouragement	.
我	思考	,	和	不	非常	特别的	主意	的	什么	构成	鼓励	.

我认为，对于什么是鼓励，并没有非常具体的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [meɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

He	was	fresh	from	the	wonderful	country	in	which	there	may	between	the
他	曾是	新鲜的	从	这	精彩的	国家	在	哪个	那里	可能	之间	这

[ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [ɪn'tenʃən] .

ingenuous	young	be	so	little	question	of	"	intentions	.
天真无邪	年轻的	是	所以	小的	问题	的	"	意图	.

他刚从那个美好的国度回来，在那里，天真的年轻人之间几乎不存在"意图"的问题。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz]

"	He	was	but	dimly	conscious	of	his	own	and	could	by	no	means
"	他	曾是	但	依稀	有意识的	的	他的	自己的	和	可以	经过	不	方法

[hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] [ɔːr] [bɪn] ['dʒɪltɪd] .

have	told	me	whether	he	had	been	challenged	or	been	jilted	.
有	讲述	我	无论	他	有	到过	挑战	或者	到过	被抛弃	.

"他对自己只有模糊的意识，根本不可能告诉我他是否受到了挑战或被抛弃了。"

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt][hɪm; ɪm] ,

I	didn't	want	to	exasperate	him	,
我	没有	想	到	恶化	他	,

我不想惹他生气。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [mɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [nuːz] [ʌv; əv]

but	when	at	the	end	of	three	days	more	we	were	still	without	news	of
但	什么时候	在	这	结尾	的	三	天	更多的	我们	是	仍然	没有	消息	的

['aʊər; ɑːr] [leɪt] [kəm'pænjənz] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] :

our	late	companions	I	observed	that	it	was	very	simple	:
我们的	晚的	同伴	我	观察到	那	它	曾是	非常	简单的	:

但三天后，我们仍然没有收到同伴的消息，我发现原因很简单：

— [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ˌjuː 'es]['deɪndʒərəs] ;

—	they	must	have	been	just	hiding	from	us	;	they	thought	us	dangerous	;
—	他们	必须	有	到过	只是	隐藏	从	我们	;	他们	想法	我们	危险的	;

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɪn'tæŋglmənts] .

they	wished	to	avoid	entanglements	.
他们	希望	到	避免	纠缠	.

——他们一定是躲着我们；他们认为我们很危险；他们想避免卷入麻烦。

[ðeɪ] [hæd; həd][faʊnd] [ˌjuː 'es] [tuː] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [reɪz] [fɔːls] [hoʊps] .

They	had	found	us	too	attentive	and	wished	not	to	raise	false	hopes	.
他们	有	成立	我们	也	细心	和	希望	不是	到	增加	错误的	希望	.

他们觉得我们过于殷勤，不想让他们抱有不切实际的希望。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [er] — [soʊ][æt; ət]

He	appeared	to	accept	this	explanation	and	even	had	the	air	—	so	at
他	出现	到	接受	这	解释	和	甚至	有	这	空气	—	所以	在

[liːst] [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] — [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

least	I	inferred	from	his	asking	me	no	questions	—	of	judging	the	matter
至少	我	推断	从	他的	问	我	不	问题	—	的	评判	这	事情

[maɪt] [biː; bi] ['delɪkət] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

might	be	delicate	for	myself	.
可能	是	精美的	为了	我	.

他似乎接受了这个解释，甚至还流露出一种——至少从他没有问我任何问题来看——认为这件事对我来说可能很棘手的神态。

[ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [mʌtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] ,

The	poor	youth	was	altogether	much	mystified	,
这	贫穷的	青年	曾是	共	很多	困惑	,

这个可怜的年轻人感到非常困惑。

[ænd; ənd][aɪ][smaɪld][æt; ət][ðə; ði]['ɪmɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pælənt] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm]

and	I	smiled	at	the	image	in	his	mind	of	Mrs	.	Pallant	fleeing	from
和	我	微笑	在	这	图像	在	他的	头脑	的	太太	.	勇敢	逃离	从

[hɪz; ɪz]['ʌŋkəlz] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] .

his	uncle's	importunities	.
他的	叔叔的	纠缠	.

我看着他脑海中帕兰特太太逃离他叔叔纠缠的画面，不禁笑了。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] ['hɑːmbɜːrg] ,

We	decided	to	leave	Homburg	,
我们	决定	到	离开	霍姆堡	,

我们决定离开洪堡。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] ['fjʊdʒətɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['sɪmpli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

but	if	we	didn't	pursue	our	fugitives	it	wasn't	simply	that	we	were
但	如果	我们	没有	追求	我们的	逃犯	它	不是	简单地	那	我们	是

['ɪgnərənt][ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

ignorant	of	where	they	were	.
无知	的	在哪里	他们	是	.

但是，如果我们没有追捕逃犯，并不是因为我们不知道他们在哪里。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd] [ðæt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['trʌb(ə)l] ,

I	could	have	found	that	out	with	a	little	trouble	,
我	可以	有	成立	那	出去	和	一个	小的	麻烦	,

我稍微费点力气就能查到。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [luː'iːzəz] ['riːzənɪŋ] .

but	I	was	deterred	by	the	reflexion	that	this	would	be	Louisa's	reasoning	.
但	我	曾是	威慑	经过	这	反射	那	这	会	是	路易莎的	推理	.

但我转念一想，这很可能是路易莎的理由，便打消了念头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['hʌmbʌg] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

She	was	a	dreadful	humbug	and	her	departure	had	been	a	provocation
她	曾是	一个	可怕	骗子	和	她	离开	有	到过	一个	挑衅

— [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðæt]['stuːpɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt][aɪ][meɪd][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt]

—	I	fear	it	was	in	that	stupid	conviction	that	I	made	out	a	little	independent
—	我	害怕	它	曾是	在	那	愚蠢的	定罪	那	我	制成	出去	一个	小的	独立的

[aɪ'tɪnəreri][wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] .

itinerary	with	Archie	.
行程	和	阿奇	.

她是个十足的骗子，她的离开是一种挑衅——恐怕正是出于这种愚蠢的想法，我才和阿奇制定了一个小小的独立行程。

[aɪ]['iːv(ə)n] [biˈliːvd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

I	even	believed	we	should	learn	where	they	were	quite	soon	enough	,
我	甚至	相信	我们	应该	学习	在哪里	他们	是	相当	很快	足够的	,

我甚至认为我们应该很快就能知道他们在哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] — ['iːv(ə)n][maɪ] [jʌŋ] ['mænz] — [wʊd] [biː; bi][lɔːŋgər][ðæn; ðən]

and	that	our	patience	—	even	my	young	man's	—	would	be	longer	than
和	那	我们的	耐心	—	甚至	我的	年轻的	男人的	—	会	是	更长	比

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

而且我们的耐心——甚至我儿子的耐心——也会比他们的更长。

['ðerfɔ:r] [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][smɔ:l]['praɪvət][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wen] [θri:] [wi:ks] ['leɪtər] — [wi:; wi]

Therefore	**I**	**uttered**	**a**	**small**	**private**	**cry**	**of**	**triumph**	**when**	**three**	**weeks**	**later**	**—**	**we**
所以	我	说出	一个	小的	私人的	哭	的	胜利	什么时候	三	周	之后	—	我们

['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] — [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

happened	**to**	**be**	**at**	**Interlaken**	**—**	**he**	**reported**	**to**	**me**	**that**	**he**	**had**
发生	到	是	在	因特拉肯	—	他	据报道	到	我	那	他	有

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] [mɪs] ['pælənt] .

received	**a**	**note**	**from**	**Miss**	**Pallant**	**.**
已收到	一个	笔记	从	错过	勇敢	.

因此，三周后，当我们恰好在因特拉肯时，他告诉我他收到了帕兰特小姐的来信，我私下里小声地欢呼了一声。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][pər'tɪkjələr]

The	**form**	**of**	**this**	**confidence**	**was**	**his**	**enquiring**	**if**	**there**	**were**	**particular**
这	形式	的	这	信心	曾是	他的	查询	如果	那里	是	特别的

['ri:z(ə)nz] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][lɔ:ŋgər] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑ:r][prə'dʒektid]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] .

reasons	**why**	**we**	**should**	**longer**	**delay**	**our**	**projected**	**visit**	**to**	**the**	**Italian**	**lakes**	**.**
原因	为什么	我们	应该	更长	延迟	我们的	预计	访问	到	这	意大利语	湖泊	.

他表达信任的方式是询问我们是否有特殊原因需要推迟原定的意大利湖区之旅。

['maitənt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][mɔ:r'oʊvər][æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n]

Mightn't	**the**	**fear**	**of**	**the**	**hot**	**weather**	**,**	**which**	**was**	**moreover**	**at**	**that**	**season**
可能不会	这	害怕	的	这	热的	天气	,	哪个	曾是	而且	在	那	季节

['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

our	**native**	**temperature**	**,**
我们的	本国的	温度	,

或许是对炎热天气的恐惧，毕竟那正是我们家乡的季节气温。

[si:s] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [sep'tembər] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ?

cease	**to**	**operate**	**,**	**the**	**middle**	**of**	**September**	**having**	**arrived**	**?**
停止	到	操作	,	这	中间	的	九月	拥有	到达的	?

九月中旬已至，停止运营?

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [stɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	**answered**	**that**	**we**	**would**	**start**	**on**	**the**	**morrow**	**if**	**he**	**liked**	**,**	**and**	**then**	**,**
我	回答	那	我们	会	开始	在	这	明天	如果	他	喜欢	,	和	然后	,

我回答说，如果他愿意，我们明天就可以开始，然后，

[pli:zd] [ə'pærəntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

pleased	**apparently**	**that**	**I**	**was**	**so**	**easy**	**to**	**deal**	**with**	**,**	**he**	**revealed**	**his**	**little**
高兴	显然	那	我	曾是	所以	简单的	到	交易	和	,	他	揭晓	他的	小的

['si:krət] .

secret	**.**
秘密	.

他似乎很高兴我这么好相处，于是向我透露了他的小秘密。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['letər] ,

He	**showed**	**me**	**his**	**letter**	**,**
他	显示	我	他的	信	,

他给我看了他的信，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['dɑ:kjumənt] — [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] ['floʊɪŋ]

which	**was**	**a**	**graceful**	**natural**	**document**	**—**	**it**	**covered**	**with**	**a**	**few**	**flowing**
哪个	曾是	一个	优美	自然的	文档	—	它	涵盖	和	一个	很少	流动

[stroʊks] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ][tu:; tə]

strokes	**but**	**a**	**single**	**page**	**of**	**note**	**-**	**paper**	**—**	**not**	**at**	**all**	**compromising**	**to**
笔画	但	一个	单身的	页	的	笔记	-	纸	—	不是	在	全部	妥协	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

the	**young**	**lady**	**.**
这	年轻的	女士	.

这是一份优美自然的文书——寥寥几笔勾勒而成，仅用一页便笺纸写成——丝毫没有损害这位年轻女士的形象。

[ɪf] , [haʊ'evər] ,
If , **however** ,
如果 , 然而 ,

然而，如果

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] — [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]
it **was** **almost** **the** **apology** **I** **had** **looked** **for** **—** **save** **that** **this** **should**
它 曾是 几乎 这 道歉 我 有 看起来 为了 — 节省 那 这 应该
[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑː'stensəbli][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æn; ən]
have **come** **from** **the** **mother** **—** **it** **was** **not** **ostensibly** **in** **the** **least** **an**
有 来 从 这 母亲 — 它 曾是 不是 表面上 在 这 至少 一个
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation **.**
邀请 .

这几乎就是我一直在寻找的道歉——只是这份道歉应该来自母亲——它丝毫没有邀请的意味。

[ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] ['kæʒuəli] — [ðə; ði]['menʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] [hed]
It **mentioned** **casually** **—** **the** **mention** **was** **mainly** **in** **the** **words** **at** **the** **head**
它 提及 随意地 — 这 提到 曾是 主要 在 这 字 在 这 头
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪpər] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] ,
of **her** **paper** **—** **that** **they** **were** **on** **the** **Lago** **Maggiore** **,**
的 她 纸 — 那 他们 是 在 这 拉戈 马焦雷 ,

她在文章开头的几句话中只是轻描淡写地提到，他们当时在马焦雷湖上。

[æt; ət] ;
at **Baveno** **;**
在 巴韦诺 ;

在巴韦诺;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
but **it** **consisted** **mainly** **of** **the** **expression** **of** **a** **regret** **that** **they** **had**
但 它 由……组成 主要 的 这 表达 的 一个 后悔 那 他们 有
[hæd; həd][soʊ] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [liːv] ['hɑːmbɜːrg] .
had **so** **abruptly** **to** **leave** **Homburg** **.**
有 所以 突然 到 离开 霍姆堡 .

但主要内容是表达了他们匆忙离开洪堡的遗憾。

['lɪndə] [feɪld] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌndər] [wʌt] [nə'sesəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ;
Linda **failed** **to** **say** **under** **what** **necessity** **they** **had** **found** **themselves** **;**
琳达 失败的 到 说 在下面 什么 必要性 他们 有 成立 他们自己 ;

琳达没有说明他们是迫于无奈才走到今天这一步的;

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hoʊpt] [wiː; wi]['hædnt] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm] [tuː] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [wʊd] [ək'sept] " [ðɪs] ['heɪsti]
she **only** **hoped** **we** **hadn't** **judged** **them** **too** **harshly** **and** **would** **accept** **"** **this** **hasty**
她 仅有的 希望 我们 之前没有 评判 他们 也 严厉地 和 会 接受 " 这 仓促
[laɪn] " [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [gʊd] - [baɪ] .
line **"** **as** **a** **substitute** **for** **the** **omitted** **good** **-** **bye** **.**
线 " 作为 一个 代替 为了 这 省略 好的 - 再见 .

她只希望我们不要对他们过于苛责，能够接受"这句仓促的告别语"来代替省略的告别。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [hoʊpt] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['plezntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli]
She **also** **hoped** **our** **days** **were** **passing** **pleasantly** **and** **with** **the** **same** **lovely**
她 还 希望 我们的 天 是 通过 愉快 和 和 这 相同的 迷人的
['weðər] [ðæt] [pri'veild] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ;
weather **that** **prevailed** **south** **of** **the** **Alps** **;**
天气 那 最终获胜 南 的 这 阿尔卑斯山 ;

她还希望我们的日子过得愉快，天气也像阿尔卑斯山以南那样宜人;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['veri] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz] — !
and **she** **remained** **very** **sincerely** **and** **with** **the** **kindest** **remembrances** **—** **!**
和 她 剩余 非常 真挚地 和 和 这 最善良的 回忆 — !

她始终怀着最真挚、最美好的回忆——!

[ðə; ði] [noʊt] [kən'teɪnd] [noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən]

The	note	contained	no	message	from	her	mother	,	and	it	was	open
这	笔记	包含	不	信息	从	她	母亲	,	和	它	曾是	打开

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'poʊz] ,

to	me	to	suppose	,
到	我	到	认为	,

纸条上没有她母亲的留言，我可以随意猜测。

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ,

as	I	should	prefer	,
作为	我	应该	更喜欢	,

正如我所希望的那样，

['iːðər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pælənt] ['hædnt] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk]

either	that	Mrs	.	Pallant	hadn't	known	she	was	writing	or	that	they	wished	to	make
任何一个	那	太太	.	勇敢	之前没有	已知	她	曾是	写作	或者	那	他们	希望	到	制作

[ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [noʊn] .

us	think	she	hadn't	known	.
我们	思考	她	之前没有	已知	.

要么是帕兰特夫人不知道自己在写信，要么是他们想让我们以为她不知道。

[ðə; ði] ['letər] [maɪt] [pæs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [sə'vɪlәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]

The	letter	might	pass	as	a	common	civility	of	the	girl's	to	a	person
这	信	可能	经过	作为	一个	常见的	礼貌	的	这	女孩们	到	一个	人

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] .

with	whom	she	had	been	on	easy	terms	.
和	谁	她	有	到过	在	简单的	条款	.

这封信可能被误认为是女孩写给一位与她关系融洽的人的普通礼貌之举。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	,	however	,	for	something	more	than	this	that	my	nephew	took	it	;
它	曾是	,	然而	,	为了	某物	更多的	比	这	那	我的	侄子	采取	它	;

然而，我侄子拿走它却另有目的；

[soʊ] [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['kændər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

so	at	least	I	gathered	from	the	touching	candour	of	his	determination	to
所以	在	至少	我	聚集	从	这	接触	坦率	的	他的	决心	到

[goʊ] [tuː; tə] .

go	to	Baveno	.
去	到	巴韦诺	.

至少从他决心去巴韦诺的坦率真诚中，我得出了这样的结论。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [weɪ] ;

I	judged	it	idle	to	drag	him	another	way	;
我	评判	它	闲置的	到	拖	他	其他	方式	;

我认为再把他拖到别的地方去是徒劳的；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]

he	had	money	in	his	own	pocket	and	was	quite	capable	of	giving	me
他	有	钱	在	他的	自己的	口袋	和	曾是	相当	有能力的	的	给予	我

[ðə; ði] [slɪp] .

the	slip	.
这	滑	.

他自己兜里有钱，完全有能力甩掉我。

[jet] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːt] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ʌv; əv] [juːθ] — [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wʌt]

Yet	—	such	are	the	sweet	incongruities	of	youth	—	when	I	asked	him	to	what
然而	—	这样的	是	这	甜的	不一致	的	青年	—	什么时候	我	问	他	到	什么

[tuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['lɪndə] [sɪns] [ðeɪ] [left][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [hiː; hi]

tune	he	had	been	thinking	of	Linda	since	they	left	us	in	the	lurch	he
调	他	有	到过	思维	的	琳达	自从	他们	左边	我们	在	这	困境	他

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

然而——这就是青春的甜蜜矛盾——当我问他自从他们抛弃我们之后，他一直在想念琳达的哪些事情时，他回答说：

" [oʊ][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

"	Oh	I	haven't	been	thinking	at	all	!
"	哦	我	还没有	到过	思维	在	全部	!

“哦，我根本没在想事情！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [ðɪs] [fɪb][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt] [blʌʃ] .

"	This	fib	was	accompanied	by	an	exorbitant	blush	.
"	这	纤维	曾是	伴随	经过	一个	高昂	脸红	.

“这个谎言伴随着极其夸张的羞红。”

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['sɪgnəl][aɪ][mʌst; məst] ['iːkwəli] [meɪk] [aʊt]

Since	he	was	to	obey	his	young	woman's	signal	I	must	equally	make	out
自从	他	曾是	到	服从	他的	年轻的	女性的	信号	我	必须	同样地	制作	出去

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

where	it	would	take	him	,
在哪里	它	会	拿	他	,

既然他要听从他年轻女人的暗示，我也必须弄清楚这会把他引向何方。

[ænd; ənd][wʌn]['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi]['stɑːrtɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['simplɔn] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] .

and	one	splendid	morning	we	started	over	the	Simplon	in	a	post	-	chaise	.
和	一	灿烂	早晨	我们	开始	超过	这	辛普隆	在	一个	邮政	-	躺椅	.

在一个阳光灿烂的早晨，我们乘坐驿马车翻越了辛普朗河。

[aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sək'sesfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [mʌtʃ] ['betər] [teɪst] [fɔːr; fər]

I	represented	to	him	successfully	that	it	would	be	in	much	better	taste	for
我	代表	到	他	成功地	那	它	会	是	在	很多	更好的	品尝	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'laɪt] [æt; ət] ['strɛzə] ,

us	to	alight	at	Stresa	,
我们	到	点燃	在	斯特雷萨	,

我成功地向他表明，我们在斯特雷萨下车会更符合我们的品味。

[wɪtʃ] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,

which	as	every	one	knows	is	a	resort	of	tourists	,
哪个	作为	每一个	一	知道	是	一个	采取	的	游客	,

众所周知，那里是一个旅游胜地。

['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] [leɪk] , [æt; ət][ə'baʊt][ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

also	on	the	shore	of	the	major	lake	,	at	about	a	mile's	distance	from
还	在	这	支撑	的	这	主要的	湖	,	在	关于	一个	英里	距离	从

.

Baveno	.
巴韦诺	.

此外，它还位于主要湖泊的岸边，距离巴韦诺大约一英里。

[ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel]

If	we	stayed	at	the	latter	place	we	should	have	to	inhabit	the	same	hotel
如果	我们	入住	在	这	后者	地方	我们	应该	有	到	居住	这	相同的	酒店

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

as	our	friends	,
作为	我们的	朋友们	,

如果我们住在后一个地方，就必须和朋友们住同一家酒店。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪnd] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	this	might	be	awkward	in	view	of	a	strained	relation	with	them	.
和	这	可能	是	尴尬的	在	看法	的	一个	紧张	关系	和	他们	.

考虑到与他们之间紧张的关系，这可能会很尴尬。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] ,

Nothing	would	be	easier	than	to	go	and	come	between	the	two	points	,
没有什么	会	是	更轻松	比	到	去	和	来	之间	这	二	积分	,

没有什么比往返于两点之间更容易的了。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] ['ɑːtʃi] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['pædlɪŋ] .

especially	by	the	water	,	which	would	give	Archie	a	chance	for	unlimited	paddling	.
尤其	经过	这	水	,	哪个	会	给	阿奇	一个	机会	为了	无限	划桨	.

尤其是在水边，这将给阿奇无限次划船的机会。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ;

His	face	lighted	up	at	the	vision	of	a	pair	of	oars	;
他的	脸	照明	向上	在	这	想象	的	一个	一对	的	桨	;

看到一对船桨，他的脸上顿时绽放出笑容；

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pliː] [fɔːr; fər][dɪ'skreʃ(ə)n] ['veri] ['sɪriəsli] ,

he	pretended	to	take	my	plea	for	discretion	very	seriously	,
他	假装	到	拿	我的	恳求	为了	审慎	非常	严重地	,

他假装非常认真地对待了我要求保密的请求。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['kælkjuleɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

and	I	could	see	that	he	had	at	once	begun	to	calculate	opportunities
和	我	可以	看	那	他	有	在	一次	开始	到	计算	机会

[fɔːr; fər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['lɪndə] .

for	navigation	with	Linda	.
为了	导航	和	琳达	.

我看得出他立刻开始盘算着和琳达一起航行的机会。

['aʊər; ɑːr][poʊst] - [ʃeɪz] — [aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː]

Our	post	-	chaise	—	I	had	insisted	on	easy	stages	and	we	were	three
我们的	邮政	-	躺椅	—	我	有	坚持	在	简单的	阶段	和	我们	是	三

[deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] — [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['strɛzə] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

days	on	the	way	—	deposited	us	at	Stresa	toward	the	middle	of	the	afternoon
天	在	这	方式	—	已存	我们	在	斯特雷萨	朝向	这	中间	的	这	下午

,

,

,

我们的驿车——我坚持走轻松的路线，而且我们已经走了三天——在下午中旬把我们送到了斯特雷萨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

and	it	was	within	an	amazingly	short	time	that	I	found	myself	in	a	small
和	它	曾是	之内	一个	令人惊讶的是	短的	时间	那	我	成立	我	在	一个	小的

[boʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] ,

boat	with	my	nephew	,
船	和	我的	侄子	,

很快，我就发现自己和侄子坐在了一条小船上。

[huː] [pʊld] [ˌjuː 'es]['oʊvər][tuː; tə] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [stroʊks] .

who	pulled	us	over	to	Baveno	with	vigorous	strokes	.
WHO	拉	我们	超过	到	巴韦诺	和	蓬勃	笔画	.

他们用强劲的拉力把我们拉到了巴韦诺。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	remember	the	sweetness	of	the	whole	impression	.
我	记住	这	甜味	的	这	所有的	印象	.

我至今仍记得那份美好的印象。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ,

I	had	had	it	before	,	but	to	my	companion	it	was	new	,
我	有	有	它	前	,	但	到	我的	伴侣	它	曾是	新的	,

我以前吃过，但对我同伴来说却是新的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːprə] : [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]

and	he	thought	it	as	pretty	as	the	opera	:	the	enchanting	beauty	of
和	他	想法	它	作为	漂亮的	作为	这	歌剧	:	这	妖娆	美丽	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ,

the	place	and	,
这	地方	和	,

他觉得这里和歌剧一样美：这个地方美得令人陶醉，而且，

['aʊər] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

hour	,	the	stillness	of	the	air	and	water	,
小时	,	这	寂静	的	这	空气	和	水	,

时辰，空气和水都静谧无声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][fæn'tæstɪk] [ˌbɔːrə'miːən] ['aɪləndz] [set][æz; əz] [greɪt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ə; eɪ]

with	the	romantic	fantastic	Borromean	Islands	set	as	great	jewels	in	a
和	这	浪漫的	极好的	博罗梅安	岛屿	放	作为	伟大的	珠宝	在	一个

['krɪst(ə)l][gloʊb] .

crystal	globe	.
水晶	地球	.

浪漫梦幻的博罗梅安群岛宛如璀璨的宝石镶嵌在水晶球中。

[wiː; wi] [ˌdɪsem'bɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

We	disembarked	at	the	steps	by	the	garden	-	foot	of	the	hotel	,
我们	下船	在	这	步骤	经过	这	花园	-	脚	的	这	酒店	,

我们在酒店花园前的台阶旁下了车。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	somehow	it	seemed	a	perfectly	natural	part	of	the	lovely	situation	that
和	不知何故	它	似乎	一个	完美	自然的	部分	的	这	迷人的	情况	那

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pælənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

I	should	immediately	become	conscious	of	Mrs	.	Pallant	and	her	daughter
我	应该	立即地	变得	有意识的	的	太太	.	勇敢	和	她	女儿

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

seated	on	the	terrace	and	quietly	watching	us	.
坐着	在	这	阳台	和	悄悄	观看	我们	.

不知何故，我立刻意识到帕兰特太太和她的女儿坐在露台上静静地看着我们，这似乎是这美好情境中非常自然的一部分。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

They	had	the	air	of	expectation	,	which	I	think	we	had	counted	on	.
他们	有	这	空气	的	期待	,	哪个	我	思考	我们	有	计数	在	.

他们一副充满期待的样子，我想这正是我们所期待的。

[aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] [æskt] ['ɑːtʃi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ['lɪndəz] [noʊt] ;

I	hadn't	even	asked	Archie	if	he	had	answered	Linda's	note	;
我	之前没有	甚至	问	阿奇	如果	他	有	回答	琳达的	笔记	;

我甚至都没问过阿奇他有没有回复琳达的纸条；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [dʌn]

this	was	between	themselves	and	in	the	way	of	supervision	I	had	done
这	曾是	之间	他们自己	和	在	这	方式	的	监督	我	有	完毕

[ɪ'nʌf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

enough	in	coming	with	him	.
足够的	在	未来	和	他	.

这是他们之间的事，至于监督方面，我已经陪同他来了，做得足够多了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [ə'dres] , [ɔ:l] [raʊnd] ,

There	is	no	doubt	our	present	address	,	all	round	,
那里	是	不	怀疑	我们的	展示	地址	,	全部	圆形的	,

毫无疑问，我们目前的地址，无论从哪个角度来看，

[lækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [greɪs] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [lu:'i:zəz] [ænd; ənd][maɪn][dɪd] .

lacked	a	little	the	easiest	grace	—	or	at	least	Louisa's	and	mine	did	.
缺乏	一个	小的	这	最容易	优雅	—	或者	在	至少	路易莎的	和	矿	做过	.

略微缺少一种最自然的优雅——或者至少路易莎和我的都缺少这种优雅。

[aɪ][felt] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][tu:; tə]['noʊtɪs] ['kloʊsli] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]

I	felt	too	much	the	appeal	of	her	exhibition	to	notice	closely	the	style	of
我	毛毡	也	很多	这	上诉	的	她	展览	到	注意	密切	这	风格	的

[ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

encounter	of	the	young	people	.
遇到	的	这	年轻的	人们	.

我太沉浸于她的展览中，以至于没有仔细观察年轻人之间的互动方式。

[aɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

I	couldn't	get	it	out	of	my	head	,	as	I	have	sufficiently	indicated	,
我	不能	得到	它	出去	的	我的	头	,	作为	我	有	足够	表明的	,

正如我之前充分指出的那样，这件事一直萦绕在我的脑海里。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['pælənt][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ,

that	Mrs	.	Pallant	was	playing	a	game	,
那	太太	.	勇敢	曾是	玩耍	一个	游戏	,

帕兰特太太当时正在玩游戏。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv]

and	I'm	afraid	she	saw	in	my	face	that	this	suspicion	had	been	the	motive	of
和	我是	害怕的	她	锯	在	我的	脸	那	这	怀疑	有	到过	这	动机	的

[maɪ] ['dʒɜ:rni] .

my	journey	.
我的	旅行	.

恐怕她从我的脸上看出，这种怀疑正是我此行的动机。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][aʊt] .

I	had	come	there	to	find	her	out	.
我	有	来	那里	到	寻找	她	出去	.

我来这里就是为了找到她。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜ:rpəs] ['kudnt] [help][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['veri] ['welkəm] ,

The	knowledge	of	my	purpose	couldn't	help	her	to	make	me	very	welcome	,
这	知识	的	我的	目的	不能	帮助	她	到	制作	我	非常	欢迎	,

她知道我的目的后，并没有热情地欢迎我。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [kənst'reɪnədli] .

and	that's	why	I	speak	of	our	meeting	constrainedly	.
和	那就是	为什么	我	说话	的	我们的	会议	受限地	.

所以，我才对这次会面语焉不详。

[wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɔ:l][ðə; ði][fɔ:rmz] ,

We	observed	none	the	less	all	the	forms	,
我们	观察到	没有任何	这	较少的	全部	这	表格	,

尽管如此，我们还是观察到了所有形式，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [siːn] [left][ˌjuː 'es] ['plenti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

and	the	admirable	scene	left	us	plenty	to	talk	about	.
和	这	令人钦佩的	场景	左边	我们	很多	到	讲话	关于	.

这令人赞叹的一幕给我们留下了许多谈资。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [bɪ'fɔːr] ['lɪndə] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm]['hɑːmbɜːrg] .

I	made	no	reference	before	Linda	to	the	retreat	from	Homburg	.
我	制成	不	参考	前	琳达	到	这	撤退	从	霍姆堡	.

在琳达之前，我没有提及从霍姆堡撤退的事情。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðæt]

This	young	woman	looked	even	prettier	than	she	had	done	on	the	eve	of	that
这	年轻的	女士	看起来	甚至	更漂亮	比	她	有	完毕	在	这	前夕	的	那

[mə'nuːvər] [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kɑːnʃəsnəs] .

manoeuvre	and	gave	no	sign	of	an	awkward	consciousness	.
演习	和	给予	不	符号	的	一个	尴尬的	意识	.

这位年轻女子看起来比行动前一晚更加漂亮，丝毫没有表现出尴尬或拘谨的神情。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [soʊ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['klevər][gɜːrl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['freʃli] ['pʌz(ə)ld]

She	again	so	struck	me	as	a	charming	clever	girl	that	I	was	freshly	puzzled
她	再次	所以	击	我	作为	一个	迷人	聪明的	女孩	那	我	曾是	新鲜的	困惑

[tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ə'baʊt]

to	know	why	we	should	get	—	or	should	have	got	—	into	a	tangle	about
到	知道	为什么	我们	应该	得到	—	或者	应该	有	得到	—	进入	一个	纠纷	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她再次给我留下了迷人而聪慧的印象，这让我百思不得其解，为什么我们会因为她而纠缠不清——或者说，我们本该为她而纠缠不清。

['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə]['kɑːmplɪkeɪt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ]['sɪmp(ə)l]

People	had	to	want	to	complicate	a	situation	to	do	it	on	so	simple
人们	有	到	想	到	复杂化	一个	情况	到	做	它	在	所以	简单的

[ə; eɪ]['priːtekst][æz; əz] [ðæt] ['lɪndə] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['bjuːtɪf(ə)l] .

a	pretext	as	that	Linda	was	in	every	way	beautiful	.
一个	借口	作为	那	琳达	曾是	在	每一个	方式	美丽的	.

人们一定是想把事情复杂化，才会以琳达各方面都很美丽这样简单的借口来做这件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] [fækt] :

This	was	the	clear	fact	:
这	曾是	这	清除	事实	:

这是显而易见的事实：

[soʊ] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃənz] [biː; bi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

so	why	shouldn't	the	presumptions	be	in	favour	of	every	result	of	it	?
所以	为什么	不应该	这	假设	是	在	偏爱	的	每一个	结果	的	它	?

那么，为什么不能假定所有结果都成立呢?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːz] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

One	of	the	effects	of	that	cause	,	on	the	spot	,
一	的	这	效果	的	那	原因	,	在	这	点	,

该原因造成的后果之一，当场出现：

[wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['ɑːtʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

was	that	at	the	end	of	a	very	short	time	Archie	proposed	to	her	to
曾是	那	在	这	结尾	的	一个	非常	短的	时间	阿奇	建议的	到	她	到

[teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ,

take	a	turn	with	him	in	his	boat	,
拿	一个	转动	和	他	在	他的	船	,

不久之后，阿奇向她提议和他一起乘船游览。

[wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

which	awaited	us	at	the	foot	of	the	steps	.
哪个	等待中	我们	在	这	脚	的	这	步骤	.

它在台阶脚下等着我们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] " [meɪ][aɪ] , ['mæmə] ? " [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

She	looked	at	her	mother	with	a	smiling	"	May	I	,	mamma	?	"	and	Mrs	.
她	看起来	在	她	母亲	和	一个	微笑	"	可能	我	,	妈妈	?	"	和	太太	.

['pælənt] ['ænsər] " ['sɜːrt(ə)nli] ,

Pallant	answered	"	Certainly	,
勇敢	回答	"	当然	,

她笑着看着妈妈问："妈妈，我可以吗？"帕兰特太太回答说："当然可以。"

['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] .

darling	,	if	you're	not	afraid	.
亲爱的	,	如果	你是	不是	害怕的	.

亲爱的，如果你不害怕的话。

" [æt; ət] [ðɪs] — [aɪ] ['skersli] [nuː] [waɪ] — [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['læftər] :

"	At	this	—	I	scarcely	knew	why	—	I	sought	the	relief	of	laughter	:
"	在	这	—	我	几乎	知道	为什么	—	我	寻求	这	宽慰	的	笑声	:

"这时——我几乎不知道为什么——我试图用笑声来缓解这种情绪：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['kɑːmɪk] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːmpɪtəns]

it	must	have	affected	me	as	comic	that	the	girl's	general	competence
它	必须	有	做作的	我	作为	漫画	那	这	女孩们	一般的	权限

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [flɔː] .

should	suffer	the	imputation	of	that	particular	flaw	.
应该	遭受	这	估算	的	那	特别的	缺陷	.

这件事一定让我觉得很滑稽，因为女孩的整体能力竟然会因为这个特定的缺陷而受到影响。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] ['slaɪtli] [ʃɑːrp] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] ;

She	gave	me	a	quick	slightly	sharp	look	as	she	turned	away	with	my	nephew	;
她	给予	我	一个	快的	轻微地	锋利的	看	作为	她	转向	离开	和	我的	侄子	;

她转身带着我的侄子离开时，迅速而略带锐利地瞥了我一眼；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [preɪ]

it	appeared	to	challenge	me	a	little	—	"	Pray
它	出现	到	挑战	我	一个	小的	—	"	祈祷

它似乎有点挑战我——"祈祷"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

what's	the	matter	with	YOU	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	It	was	the	first	expression	of	the	kind	I	had	ever	seen	in	her	face	.
"	它	曾是	这	第一的	表达	的	这	种类	我	有	曾经	已见	在	她	脸	.

"这是我第一次在她脸上看到这种表情。"

['mɪsɪz] . - [ə'tenʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['ræðər] [streɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

Mrs	.	Pallant's	attention	,	on	the	other	hand	,	rather	strayed	from	me	;
太太	.	-	注意力	,	在	这	其他	手	,	相当	迷路了	从	我	;

而帕兰特太太的注意力却渐渐从我身上转移开了；

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [left][ðer; ðər] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

after	we	had	been	left	there	together	she	sat	silent	,	not	heeding	me	,
后	我们	有	到过	左边	那里	一起	她	卫星	沉默的	,	不是	听从	我	,

我们单独留在那儿之后，她沉默地坐着，没有理会我。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊntnz] — [æt; ət][ðə; ði] ['snoʊi] [krests] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

looking	at	the	lake	and	mountains	—	at	the	snowy	crests	crowned	with
寻找	在	这	湖	和	山脉	—	在	这	下雪的	冠状物	加冕	和

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

the	flush	of	evening	.
这	冲洗	的	晚上	.

眺望湖泊和群山——白雪皑皑的山峰在暮色中泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər]

She	seemed	not	even	to	follow	our	young	companions	as	they	got	into	their
她	似乎	不是	甚至	到	跟随	我们的	年轻的	同伴	作为	他们	得到	进入	他们的

[boʊt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] .

boat	and	pushed	off	.
船	和	推动	离开	.

她似乎甚至没有跟着我们的年轻同伴们上船出发。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] [muːd] ;

For	some	minutes	I	respected	her	mood	;
为了	一些	分钟	我	受人尊敬	她	情绪	;

我尊重她的意愿，坚持了几分钟；

[aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

I	walked	slowly	up	and	down	the	terrace	and	lighted	a	cigar	,
我	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	阳台	和	照明	一个	雪茄	,

我沿着露台缓缓踱步，点燃了一支雪茄。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][æt; ət]['hɑːmbɜːrg] .

as	she	had	always	permitted	me	to	do	at	Homburg	.
作为	她	有	总是	允许	我	到	做	在	霍姆堡	.

就像她在霍姆堡一直允许我做的那样。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] [er] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ;

I	found	in	her	,	it	was	true	,	rather	a	new	air	of	weariness	;
我	成立	在	她	,	它	曾是	真的	,	相当	一个	新的	空气	的	疲劳	;

我确实在她身上发现了一种新的疲惫感；

[hɜːr; hər] [faɪn] [koʊld] [wel] - [bred] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ; [aɪ]['noʊtɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

her	fine	cold	well	-	bred	face	was	pale	;	I	noted	in	it	new	lines	of	fatigue	,
她	美好的	寒冷的	出色地	-	繁殖	脸	曾是	苍白	;	我	著名的	在	它	新的	线条	的	疲劳	,

她那张原本清冷优雅、举止得体的脸庞苍白无力；我注意到脸上出现了新的疲惫皱纹。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][eɪdʒ] .

almost	of	age	.
几乎	的	年龄	.

快要成年了。

[æt; ət][læst][aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] — [sɪns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][sæd] — [æskt]

At	last	I	stopped	in	front	of	her	and	—	since	she	looked	so	sad	—	asked
在	最后的	我	停止	在	正面	的	她	和	—	自从	她	看起来	所以	伤心	—	问

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [bæd] [nuːz] .

if	she	had	been	having	bad	news	.
如果	她	有	到过	拥有	坏的	消息	.

最后我停在她面前，因为她看起来很伤心，所以我问她是不是遇到了什么坏消息。

" [ðə; ði]['oʊnli][bæd] [nuːz] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] — [θruː] [jʊr; jər] ['nɛfjuːz] [noʊt][tuː; tə] ['lɪndə]

"	The	only	bad	news	was	when	I	learned	—	through	your	nephew's	note	to	Linda
"	这	仅有的	坏的	消息	曾是	什么时候	我	学习	—	通过	你的	侄子的	笔记	到	琳达

— [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

—	that	you	were	coming	to	us	.	"
—	那	你	是	未来	到	我们	.	"

“唯一不好的消息是，我从你侄子写给琳达的信中得知你要来我们这里。”

" [ɑː] [ðen] [hiː; hi] [roʊt] ? "
" **Ah then he wrote ? "**
" 啊 然后 他 写道 ? "

“啊，那他写过吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [roʊt] . "
" **Certainly he wrote . "**
" 当然 他 写道 . "

“他肯定写过东西。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
" **You take it all harder than I do , " I returned as I sat down beside her**
" 你 拿 它 全部 更难 比 我 做 , " 我 返回 作为 我 卫星 向下 旁 她
.
:
.

“你比我更难过，”我一边说着，一边在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
And then I added , smiling : " Have you written to his mother ?
和 然后 我 额外 , 微笑 : " 有 你 书面 到 他的 母亲 ?

然后我笑着补充道：“你给他妈妈写过信吗？”

" ['sloʊli] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem 'iː] .
" **Slowly at last , and more directly , she faced me .**
" 缓慢地 在 最后的 , 和 更多的 直接地 , 她 面对 我 .

“最后，她缓缓地、更加直接地面对着我。”

" [teɪk] [ker] , [teɪk] [ker] , [ɔːr] [juːl] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['bruːt(ə)l][ðæn; ðən] [juːl] ['æftərwərdz] [laɪk]
" **Take care , take care , or you'll have been more brutal than you'll afterwards like**
" 拿 关心 , 拿 关心 , 或者 你会 有 到过 更多的 野蛮 比 你会 然后 喜欢
,
,
,

“小心，小心，否则你以后会比你想象的更残忍。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
" **she said with an air of patience before the inevitable .**
" 她 说 和 一个 空气 的 耐心 前 这 不可避免的 .

她带着一种面对不可避免的事情的耐心说道。

" ['nevər] , ['nevər] !
" **Never , never !**
" 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不！”

[ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['bruːt(ə)l] [ɪf] [aɪ][æsk] ['weðər] [juː; jʊ] [nuː] [wen] ['lɪndə] [roʊt] .
Unless you think me brutal if I ask whether you knew when Linda wrote .
除非 你 思考 我 野蛮 如果 我 问 无论 你 知道 什么时候 琳达 写道 .

除非你觉得我问你是否知道琳达的写作时间很过分。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **She had an hesitation .**
" 她 有 一个 犹豫 .

她犹豫了一下。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['letər] .
" **Yes , she showed me her letter .**
" 是的 , 她 显示 我 她 信 .

“是的，她给我看了她的信。”

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] .

She	wouldn't	have	done	anything	else	.
她	不会	有	完毕	任何事物	别的	.

她不会做其他任何事。

[aɪ][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][best] .

I	let	it	go	because	I	didn't	know	what	course	was	best	.
我	让	它	去	因为	我	没有	知道	什么	课程	曾是	最好的	.

我放弃了，因为我不知道哪条路才是最好的。

[aɪm][ə'freɪd][tu:; tə] [ə'poʊz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] . "

I'm	afraid	to	oppose	her	to	her	face	.	"
我是	害怕的	到	反对	她	到	她	脸	.	"

我不敢当面反对她。

" [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl] ? "

"	Afraid	,	my	dear	friend	,	with	that	girl	?	"
"	害怕的	,	我的	亲爱的	朋友	,	和	那	女孩	?	"

"亲爱的朋友，你害怕那个女孩吗？"

" [ðæt] [gɜ:rl] ?

"	That	girl	?
"	那	女孩	?

"那个女孩？"

[mʌtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] !

Much	you	know	about	her	!
很多	你	知道	关于	她	!

你对她了解得真多!

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['fɑ:loʊ] [ju:d] [kʌm] .

It	didn't	follow	you'd	come	.
它	没有	跟随	你会	来	.

它没想到你会来。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] . "

I	didn't	take	that	for	granted	.	"
我	没有	拿	那	为了	的确	.	"

我并没有把这一切视为理所当然。

" [aɪm][laɪk][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] — " [aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ] ['nefju:] .

"	I'm	like	you	,	"	I	said	—	"	I	too	am	afraid	of	my	nephew	.
"	我是	喜欢	你	,	"	我	说	—	"	我	也	是	害怕的	的	我的	侄子	.

"我和你一样，"我说，"我也害怕我的侄子。"

[aɪ][dəunt] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	don't	venture	to	oppose	him	to	his	face	.
我	不	风险投资	到	反对	他	到	他的	脸	.

我不敢当面反对他。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] — [wʌns][hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

The	only	thing	I	could	do	—	once	he	wished	it	—	was	to	come	with
这	仅有的	事物	我	可以	做	—	一次	他	希望	它	—	曾是	到	来	和

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

他愿意之后，我唯一能做的就是跟他一起去。

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [graʊndz] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪm][glæd] , " [ʃiː; ʃi]['ræðər] [ɪn'skruːtəbli] ['ædɪd]

Well	**,**	**there**	**are**	**grounds**	**,**	**after**	**all**	**,**	**on**	**which**	**I'm**	**glad**	**,**	**"**	**she**	**rather**	**inscrutably**	**added**
出色地	,	那里	是	理由	,	后	全部	,	在	哪个	我是	高兴的	,	"	她	相当	难以捉摸	额外

.

:

.

"嗯，毕竟也有一些让我感到高兴的理由，"她意味深长地补充道。

" [oʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] !

"	**Oh**	**I**	**was**	**conscientious**	**about**	**that**	**!**
"	哦	我	曾是	尽责的	关于	那	!

"哦，我对此非常认真！"

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [ə'θɔːrəti] ; [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [draɪv][hɪm; ɪm][nɔːr] [steɪ] [hɪm; ɪm] — [aɪ][kæn; kən]

But	**I've**	**no**	**authority**	**;**	**I**	**can**	**neither**	**drive**	**him**	**nor**	**stay**	**him**	**—**	**I**	**can**
但	我已经	不	权威	;	我	能	两者都不	驾驶	他	也不	停留	他	—	我	能

[juːz][noʊ] [fɔːrs] ,

use	**no**	**force**	**,**
使用	不	力量	,

但我没有权力；我既不能驱赶他，也不能阻止他——我不能使用武力，

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**explained**	**.**
"	我	解释	.

我解释道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] ['hiːz] ['pʊlɪŋ] [ðæt] [boʊt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][ˌem 'iː] . "

"	**Look**	**at**	**the**	**way**	**he's**	**pulling**	**that**	**boat**	**and**	**see**	**if**	**you**	**can**	**fancy**	**me**	**.**	**"**
"	看	在	这	方式	他是	拉	那	船	和	看	如果	你	能	想要	我	.	"

"看看他划船的样子，你就能对我心动了吗？"

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃiːz] [ə; eɪ][bæd][hɑːrd][gɜːrl] — [wʌn] ['huːd] ['pɔɪzn] ['eni] [gʊd] ['mænz][laɪf]

"	**You**	**could**	**tell**	**him**	**she's**	**a**	**bad**	**hard**	**girl**	**—**	**one**	**who'd**	**poison**	**any**	**good**	**man's**	**life**
"	你	可以	告诉	他	她是	一个	坏的	难的	女孩	—	一	谁会	毒	任何	好的	男人的	生活

!

!

!

你可以告诉他，她是个坏女孩——一个会毒害任何好男人生活的坏女孩！

" [maɪ][kəm'pænjən] [broʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

"	**my**	**companion**	**broke**	**out**	**with**	**a**	**passion**	**that**	**startled**	**me**	**.**
"	我的	伴侣	打破	出去	和	一个	热情	那	惊慌	我	.

我的同伴突然爆发出一阵激情，这让我大吃一惊。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪp] .

At	**first**	**I**	**could**	**only**	**gape**	**.**
在	第一的	我	可以	仅有的	张开	.

起初我只能目瞪口呆。

" [dɪr] ['leɪdi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**Dear**	**lady**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	亲爱的	女士	,	什么	做	你	意思是	?

"亲爱的女士，您是什么意思？"

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	**She**	**bent**	**her**	**face**	**into**	**her**	**hands**	**,**	**covering**	**it**	**over**	**with**	**them**	**,**	**and**
"	她	弯曲	她	脸	进入	她	双手	,	覆盖	它	超过	和	他们	,	和

[soʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

so	**remained**	**a**	**minute**	**;**
所以	剩余	一个	分钟	;

她双手捂住脸，一动不动地保持这个姿势一分钟；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] , [ðoʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [hɜːrd] [maɪ] ['kwestʃən] :

then	she	continued	a	little	differently	,	though	as	if	she	hadn't	heard	my	question	:
然后	她	持续	一个	小的	不同	,	尽管	作为	如果	她	之前没有	听到	我的	问题	:

然后她换了一种说法继续说道，好像没听到我的问题似的：

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — ['æftər][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [left] [juː; jʊ]

"	I	hoped	you	were	too	disgusted	with	us	—	after	the	way	we	left	you
"	我	希望	你	是	也	厌恶	和	我们	—	后	这	方式	我们	左边	你

[plaːntid] . "

planted	.	"
已种植	.	"

“我希望你对我们感到无比厌恶——毕竟我们把你丢在那里，让你如此狼狈。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ə'ʃʊrədli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪf] ['lɪndə] ['hædnt]

"	It	was	disconcerting	assuredly	,	and	it	might	have	served	if	Linda	hadn't
"	它	曾是	令人不安	当然	,	和	它	可能	有	服务	如果	琳达	之前没有

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

“这无疑令人不安，如果琳达没有写信来，这或许会起到作用。”

[ðæt] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [aɪ] ['geɪli] [prə'fest] .

That	patched	it	up	,	"	I	gaily	professed	.
那	已修补	它	向上	,	"	我	兴高采烈地	声称	.

“这样就修补好了，”我兴高采烈地宣称。

[bʌt; bət][maɪ] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [θɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

But	my	gaiety	was	thin	,	for	I	was	still	amazed	at	her	violence	of
但	我的	欢乐	曾是	薄的	,	为了	我	曾是	仍然	惊叹	在	她	暴力	的

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

a	moment	before	.
一个	片刻	前	.

但我的喜悦并不强烈，因为我仍然对她刚才的暴力行为感到震惊。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː] ?

"	Do	you	really	mean	that	she	won't	do	?
"	做	你	真的	意思是	那	她	惯于	做	?

“你真的认为她不会做吗？”

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] ;

She	made	no	direct	answer	;
她	制成	不	直接的	回答	;

她没有直接回答；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ]

she	only	said	after	a	little	that	it	didn't	matter	whether	the	crisis	should	come	a
她	仅有的	说	后	一个	小的	那	它	没有	事情	无论	这	危机	应该	来	一个

[fjuː] [wiːks] ['suːnər] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

few	weeks	sooner	or	a	few	weeks	later	,
很少	周	很快	或者	一个	很少	周	之后	,

她过了一会儿才说，危机提前几周到来还是推迟几周到来都无关紧要。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] , [ðə; ði] ['feɪvərɪŋ] ['moʊmənt] .

since	it	was	destined	to	come	at	the	first	chance	,	the	favouring	moment	.
自从	它	曾是	注定	到	来	在	这	第一的	机会	,	这	偏爱	片刻	.

因为它注定会在第一个机会出现，在最有利的时刻到来。

['lɪndə] [hæd; həd] [mɑːrkt] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ænd; ənd] [wen] ['lɪndə] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Linda	**had**	**marked**	**my**	**young**	**man**	**—**	**and**	**when**	**Linda**	**had**	**marked**	**a**	**thing**	**!**
琳达	有	标记	我的	年轻的	男人	—	和	什么时候	琳达	有	标记	一个	事物	!

琳达给我的年轻人留下了印记——琳达竟然在某样东西上留下了印记!

" [bles] [maɪ] [soʊl] — [haʊ] ['veri] [grɪm] — " [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

"	**Bless**	**my**	**soul**	**—**	**how**	**very**	**grim**	**—**	**"**	**But**	**I**	**didn't**	**understand**	**.**
"	保佑	我的	灵魂	—	如何	非常	严峻	—	"	但	我	没有	理解	.

"我的天哪——真是太可怕了——"但我不明白。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**she's**	**in**	**love**	**with**	**him**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	她是	在	爱	和	他	?	"

你的意思是说她爱上他了?

" [its] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] — [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['iznt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

"	**It's**	**enough**	**if**	**she**	**makes**	**him**	**think**	**so**	**—**	**though**	**even**	**that**	**isn't**	**essential**	**.**
"	它是	足够的	如果	她	制作	他	思考	所以	—	尽管	甚至	那	不是	基本的	.

"如果她让他这么想就足够了——尽管即使这样也不是必要的。"

" [stɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [siː] .

"	**Still**	**I**	**was**	**at**	**sea**	**.**
"	仍然	我	曾是	在	海	.

"但我当时仍然茫然无措。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	**If**	**she**	**makes**	**him**	**think**	**so**	**?**
"	如果	她	制作	他	思考	所以	?

"如果她让他这么想的话? "

[dɪr] [oʊld] [frend] , [wɒts] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] ?

Dear	**old**	**friend**	**,**	**what's**	**your**	**idea**	**?**
亲爱的	老的	朋友	,	是什么	你的	主意	?

亲爱的老朋友，你有什么想法?

[aɪv] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] , [aɪv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] ['ɔlz] [sed] [wʌt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

I've	**observed**	**her**	**,**	**I've**	**watched**	**her**	**,**	**and**	**when**	**all's**	**said**	**what**	**has**	**she**	**done**	**?**
我已经	观察到	她	,	我已经	观看	她	,	和	什么时候	一切	说	什么	有	她	完毕	?

我观察过她，注视过她，但最终她做了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

She	**has**	**been**	**civil**	**and**	**pleasant**	**to**	**him**	**,**
她	有	到过	民用	和	令人愉快的	到	他	,

她对他一直彬彬有礼，态度和蔼。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] .

but	**it**	**would**	**have**	**been**	**much**	**more**	**marked**	**if**	**she**	**hadn't**	**.**
但	它	会	有	到过	很多	更多的	标记	如果	她	之前没有	.

但如果她没有那样做，影响会更加明显。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['riːəli] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːrm] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['frendlinəs] .

She	**has**	**really**	**shown**	**him**	**,**	**with**	**her**	**youth**	**and**	**her**	**natural**	**charm**	**,**	**nothing**	**more**	**than**	**common**	**friendliness**	**.**
她	有	真的	所示	他	,	和	她	青年	和	她	自然的	魅力	,	没有什么	更多的	比	常见的	友善	.

她用自己的青春和天生的魅力，向他展现的不过是普通的友善而已。

[hɜːr; hər][noʊt][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

Her	note	was	nothing	;	he	let	me	see	it	.	"
她	笔记	曾是	没有什么	;	他	让	我	看	它	.	"

她的纸条没什么大不了的；他让我看了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	don't	think	you've	heard	every	word	she	has	said	to	him	,
"	我	不	思考	你已经	听到	每一个	单词	她	有	说	到	他	,

“我认为你并没有听到她对他说的每一句话。”

" ['mɪsɪz] . ['pælənt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [stɪl] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [pər'vɜːrs] .

"	Mrs	.	Pallant	returned	with	an	emphasis	that	still	struck	me	as	perverse	.
"	太太	.	勇敢	返回	和	一个	强调	那	仍然	击	我	作为	变态	.

帕兰特夫人复述时语气中的强调，在我看来仍然十分怪异。

" [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	No	more	have	you	,	I	take	it	!
"	不	更多的	有	你	,	我	拿	它	!

“看来你不再拥有了！”

" [aɪ] ['prɑːmptli] [kraɪd] .

"	I	promptly	cried	.
"	我	及时	哭	.

我立刻哭了起来。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌaɪ 'tiː]

She	evidently	meant	more	than	she	said	;	but	if	this	excited	my	curiosity	it
她	显然	意思是	更多的	比	她	说	;	但	如果	这	兴奋的	我的	好奇心	它

['ɔːlsoʊ] [muːvd] ,

also	moved	,
还	已搬	,

她显然话里有话；但这不仅激起了我的好奇心，也感动了我。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kə'nekʃən] , [maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] .

in	a	different	connexion	,	my	indulgence	.
在	一个	不同的	连接	,	我的	放纵	.

换个角度来说，这是我的放纵。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .

"	No	,	but	I	know	my	own	daughter	.
"	不	,	但	我	知道	我的	自己的	女儿	.

“不，但我了解我自己的女儿。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . "

She's	a	most	remarkable	young	woman	.	"
她是	一个	最多	卓越	年轻的	女士	.	"

她是一位非常杰出的年轻女性。

" [juːv] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [toʊn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

"	You've	an	extraordinary	tone	about	her	,
"	你已经	一个	非凡的	语气	关于	她	,

“你对她的描述非常特别，

" [aɪ] [dɪ'klerd] " [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lɪps] .

"	I	declared	"	such	a	tone	as	I	think	I've	never	before	heard	on	a	mother's	lips	.
"	我	声明	"	这样的	一个	语气	作为	我	思考	我已经	绝不	前	听到	在	一个	母亲的	嘴唇	.

“我宣称，这种语气我以前从未在一位母亲的口中听到过。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [gɪv]
I've had the same impression from you — that of a disposition to - give
我已经 有 这 相同的 印象 从 你 — 那 的 一个 处置 到 - 给
[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
her away ,
她 离开 ,

我对你的印象也一样——你似乎有"把她送人"的倾向。

- [bʌt; bət]['nevər] [jet] [soʊ] [strɔːŋ] .
- but never yet so strong .
- 但 绝不 然而 所以 强的 .

但从未如此强大。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['pælənt][gɑːt][ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" At this Mrs . Pallant got up ; she stood there looking down at me .
" 在 这 太太 . 勇敢 得到 向上 ; 她 站立 那里 寻找 向下 在 我 .

"这时，帕兰特太太站了起来；她站在那里，低头看着我。"

" [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [maɪ] [ˌekspi'eɪʃn] — ['dɪfɪkəlt] !
" You make my reparation — my expiation — difficult !
" 你 制作 我的 赔偿 — 我的 赎罪 — 难的 !

"你让我难以进行赔偿——我的赎罪！"

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['terəs] .
" And leaving me still more astonished she moved along the terrace .
" 和 离开 我 仍然 更多的 惊讶 她 已搬 沿着 这 阳台 .

"她沿着露台走去，留下我更加惊讶。"

[aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər]['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
I overtook her presently and repeated her words .
我 超越 她 目前 和 重复 她 字 .

我很快追上了她，重复了她的话。

" [jʊr; jər][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [jʊr; jər] [ˌekspi'eɪʃn] ?
" Your reparation — your expiation ?
" 你的 赔偿 — 你的 赎罪 ?

你的赔偿——你的赎罪?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What on earth are you talking about ? "
什么 在 地球 是 你 说 关于 ? "

你到底在说什么?

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [its] [tuː] [mæg'nænɪməs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'tend] [juː; jʊ]
" You know perfectly what I mean — it's too magnanimous of you to pretend you
" 你 知道 完美 什么 我 意思是 — 它是 也 坦荡 的 你 到 假装 你
[dəunt] . "
don't . "
不 . "

"你完全明白我的意思——你装作不明白，真是太宽宏大量了。"

" [wel] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] ,
" Well , at any rate , " I said , " I don't see what good it does me ,
" 出色地 , 在 任何 速度 , " 我 说 , " 我 不 看 什么 好的 它 做 我 ,

"好吧，无论如何，"我说，"我看不出这对我有什么好处。"

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə'bjuːs][jʊr; jər] ['dɔːtər] . "
or what it makes up to me for , that you should abuse your daughter . "
或者 什么 它 制作 向上 到 我 为了 , 那 你 应该 虐待 你的 女儿 . "

或者说，你虐待女儿这件事，能弥补我的过错吗?

" [oʊ][aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
" Oh I don't care ; I shall save him !
" 哦 我 不 关心 ; 我 将 节省 他 !

"哦，我不在乎；我一定要救他！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd][æz; əz][wi:; wi][went] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] , [æz; əz][aɪ][felt] , [ʌv; əv]
" she cried as we went , and with an extravagance , as I felt , of
" 她 哭 作为 我们 去 , 和 和 一个 奢侈 , 作为 我 毛毡 , 的
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 .

"我们走的时候她哭了，我觉得她的哭声里充满了真挚的情感。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [tu:] ['leɪdiz] , [ə'pærəntli] ['ɪŋglɪʃ] ,
At the same moment two ladies , apparently English ,
在 这 相同的 片刻 二 女士们 , 显然 英语 ,

与此同时，两位女士，显然是英国人，

[keɪm] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] — ['skætərd] [gru:ps] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits]
came toward us — scattered groups had been sitting there and the inmates
来了 朝向 我们 — 疏散 团体 有 到过 坐着 那里 和 这 囚犯
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]
of the hotel were moving to and fro — and I observed the
的 这 酒店 是 移动 到 和 弗 — 和 我 观察到 这
[ɪ'mi:diət] ['tʃɑ:rmɪŋ] [træn'zɪʃ(ə)n] ,
immediate charming transition ,
即时 迷人 过渡 ,

他们朝我们走来——之前有三三两两的人坐在那里，酒店的住客们来回走动——我立刻观察到了这种迷人的转变。

[ðə; ði][fru:t][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['præktɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es] ,
the fruit of such years of social practice , by which , as they greeted us ,
这 水果 的 这样的 年 的 社会的 实践 , 经过 哪个 , 作为 他们 问候 我们 ,

这是多年社会实践的成果，正如他们向我们展示的那样：

[hɜ:r; hər]['tenʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [drɑ:pt] [tu:; tə][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] .
her tension and her impatience dropped to recognition and pleasure .
她 紧张 和 她 不耐烦 掉落 到 认出 和 乐趣 .

她的紧张和不耐烦被认可和愉悦所取代。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [prə'praɪəti][æz; əz]
They stopped to speak to her and she enquired with sweet propriety as
他们 停止 到 说话 到 她 和 她 询问 和 甜的 礼 作为
[tu:; tə][ðə; ði] " [kən'tɪnju:d] [ɪm'pru:vmənt] " [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪstər] .
to the " continued improvement " of their sister .
到 这 " 持续 改进 " 的 他们的 姐姐 .

他们停下来和她说话，她彬彬有礼地询问他们妹妹的"病情持续好转"情况。

[aɪ] ['stroʊld] [ɑ:n][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['prez(ə)ntli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'i:] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
I strolled on and she presently rejoined me ; after which she had a
我 漫步 在 和 她 目前 重新加入 我 ; 后 哪个 她 有 一个
[pə'remptəri] [noʊt] .
peremptory note .
蛮横 笔记 .

我继续往前走，她很快又跟了上来；之后她说了句不容置疑的话。

" [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [kʌm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" Come away from this — come down into the garden .
" 来 离开 从 这 — 来 向下 进入 这 花园 .

"离开这里——到花园里来吧。"

" [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [blændər] [siːn] , ['stroʊld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði]

"	We	descended	to	that	blander	scene	,	strolled	through	it	and	paused	on	the
"	我们	下降	到	那	更柔和	场景	,	漫步	通过	它	和	暂停	在	这

['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

border	of	the	lake	.
边界	的	这	湖	.

“我们来到那片较为平淡的景色中，漫步其中，并在湖边驻足。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['diːpənd] ,

The	charm	of	the	evening	had	deepened	,
这	魅力	的	这	晚上	有	加深	,

夜晚的魅力更加浓郁了。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'vaɪn] .

the	stillness	was	like	a	solemn	expression	on	a	beautiful	face	and	the	whole	air	of	the	place	divine	.
这	寂静	曾是	喜欢	一个	庄严	表达	在	一个	美丽的	脸	和	这	所有的	空气	的	这	地方	神圣的	.

那份静谧如同美丽脸上庄严的表情，整个地方都弥漫着神圣的气息。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [maɪ] ['nɛfjuːz] [boʊt][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][aʊt][tuː; tə][biː; bi] [pər'siːvd] .

In	the	fading	light	my	nephew's	boat	was	too	far	out	to	be	perceived	.
在	这	褪色	光	我的	侄子的	船	曾是	也	远的	出去	到	是	感知	.

在昏暗的光线下，我侄子的船离得太远，已经看不见了。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	looked	for	it	a	little	and	then	,	as	I	gave	it	up	,
我	看起来	为了	它	一个	小的	和	然后	,	作为	我	给予	它	向上	,

我找了一会儿，然后就放弃了。

[riˈmɑːkt] [ðæt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][æz; əz] [ðæt] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

remarked	that	from	such	an	excursion	as	that	,	on	such	a	lake	and	at	such	an	hour	,
评论	那	从	这样的	一个	短途旅行	作为	那	,	在	这样的	一个	湖	和	在	这样的	一个	小时	,

他评论说，像这样的郊游，在这样的湖泊上，在这样的时间，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌsensə'bɪlətɪ][kʊd; kəd]['oʊnlɪ] [kʌm] [bæk] ['dʌbli] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

a	young	man	and	a	young	woman	of	common	sensibility	could	only	come	back	doubly	pledged	to	each	other	.
一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	的	常见的	感性	可以	仅有的	来	后退	双倍	承诺	到	每个	其他	.

一个有常识的年轻男子和一个有常识的年轻女子，只能带着对彼此的双重承诺回来。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . - ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ˌsuːpər'fɪʃəli] [æt; ət] [liːst] , [ɪ'reləvənt] ; [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] :

To	this	observation	Mrs	.	Pallant's	answer	was	,	superficially	at	least	,	irrelevant	;	she	said	after	a	pause	:
到	这	观察	太太	.	-	回答	曾是	,	表面上	在	至少	,	无关紧要	;	她	说	后	一个	暂停	:

对于这一观察，帕兰特夫人的回答表面上看来无关紧要；她停顿了一下，然后说道：

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , [wʌn][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][dɑːt] [wʌnz] - ['aɪz] . -
" With you , my dear man , one has certainly to dot one's ' i's . '
" 和 你 , 我的 亲爱的 男人 , 一 有 当然 到 点 一个人的 - 是 . -

"亲爱的朋友，和你在一起，一定要一丝不苟。"

['hævnt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][æt; ət]['hɑːmbɜːrg] , [ðæt] [wɪə(r)] ['mɪzrəbli]
Haven't you discovered , and didn't I tell you at Homburg , that we're miserably
还没有 你 发现 , 和 没有 我 告诉 你 在 霍姆堡 , 那 是 惨痛地
[pʊr] ? "
poor ? "
贫穷的 ? "

难道你还没发现吗？我在洪堡的时候不是已经告诉过你了，我们穷得叮当响吗？

" ['iznt] - ['mɪzrəbli] - ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] — ['lɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [hoʊ'tel]
" Isn't ' miserably ' rather too much — living as you are at an expensive hotel
" 不是 - 惨痛地 - 相当 也 很多 — 活的 作为 你 是 在 一个 昂贵的 酒店
?
?
?

"住在昂贵的酒店里，却过着如此糟糕的生活，用'极其糟糕'来形容是不是有点太过了？"

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [met] [ðɪs] .
" Well , she promptly met this .
" 出色地 , 她 及时 遇见 这 .

"嗯，她很快就满足了这一点。"

" [ðeɪ] [teɪk] [juː 'es] [ɪn] ['penʃən] , [fɔːr; fər]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [deɪ] .
" They take us en pension , for ever so little a day .
" 他们 拿 我们 英文 养老金 , 为了 曾经 所以 小的 一个 天 .

他们以养老金的形式带走我们，每天的收入却少得可怜。

[aɪv] [bɪn] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] ['jʊrəp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [aːts] .
I've been knocking about Europe long enough to learn all sorts of horrid arts .
我已经 到过 敲门 关于 欧洲 长的 足够的 到 学习 全部 排序 的 可怕的 艺术 .

我在欧洲四处游荡了足够长的时间，学会了各种各样可怕的技艺。

[bɪ'saɪdz] , [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][hoʊ'tel] ;
Besides , don't speak of hotels ;
除了 , 不 说话 的 酒店 ;

此外，不要提酒店；

[wiːv] [spent] [hæf]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪndə] [toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli][læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
we've spent half our life in them and Linda told me only last night that she
我们已经 花费 一半 我们的 生活 在 他们 和 琳达 讲述 我 仅有的 最后的 夜晚 那 她
[hoʊpt] ['nevər][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'gen] .
hoped never to put her foot into one again .
希望 绝不 到 放 她 脚 进入 一 再次 .

我们人生的一半时间都花在了里面，琳达昨晚还告诉我，她希望永远不要再把脚伸进那个洞里了。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,
She feels that when she comes to such a place as this she ought ,
她 感觉 那 什么时候 她 来 到 这样的 一个 地方 作为 这 她 应该 ,

她觉得既然来到了这样的地方，就应该.....

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['diːsntli] [raɪt] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['vɪlə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . "
if things were decently right , to find a villa of her own . "
如果 事物 是 体面地 正确的 , 到 寻找 一个 别墅 的 她 自己的 . "

如果一切顺利的话，她希望能找到一栋属于自己的别墅。

" [ðen] [hɜːr; hər][kəm'pænjən][ðeəz; ðəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] .
" Then her companion there's perfectly competent to give her one .
" 然后 她 伴侣 有 完美 胜任的 到 给 她 一 .

"那么她的同伴完全有能力给她一个。"

[dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] — [aɪ]['oʊnli]

Don't	think	I've	the	least	desire	to	push	them	into	each	other's	arms	—	I	only
不	思考	我已经	这	至少	欲望	到	推	他们	进入	每个	其他的	武器	—	我	仅有的

[æsk][tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

ask	to	wash	my	hands	of	them	.
问	到	洗	我的	双手	的	他们	.

别以为我一点也不想撮合他们——我只是想和他们彻底断绝关系。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [seɪv]

But	I	should	like	to	know	why	you	want	,	as	you	said	just	now	,	to	save
但	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	你	想	,	作为	你	说	只是	现在	,	到	节省

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我很想知道，正如你刚才所说，你为什么想要救他。

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːnstər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [nɑːt]

When	you	speak	as	if	your	daughter	were	a	monster	I	take	it	you're	not
什么时候	你	说话	作为	如果	你的	女儿	是	一个	怪物	我	拿	它	你是	不是

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

当你说话的口气好像你女儿是个怪物时，我认为你不是认真的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃɔːrt] ['twaɪlaɪt] ,

"	She	was	facing	me	in	the	rich	short	twilight	,
"	她	曾是	面向	我	在	这	富有的	短的	暮	,

在短暂而浓郁的暮色中，她面对着我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] ['sɪriəs] [pər'hæps][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	to	describe	herself	as	immeasurably	more	serious	perhaps	than	she
和	到	描述	她自己	作为	无法估量	更多的	严肃的	也许	比	她

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]

had	ever	been	in	her	life	she	had	only	to	look	at	me	without
有	曾经	到过	在	她	生活	她	有	仅有的	到	看	在	我	没有

[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

protestation	.
断言	.

她只需毫无抗拒地看着我，就能证明她比以往任何时候都更加严肃。

" [its] ['lɪndəz] ['stændərd] .

"	It's	Linda's	standard	.
"	它是	琳达的	标准	.

这是琳达的标准。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][get][ɑːn] !

God	knows	I	myself	could	get	on	!
上帝	知道	我	我	可以	得到	在	!

天知道我自己也能做到！

[ʃiːz] [æm'bɪʃəs] , [lʌg'ʒʊriəs] ,

She's	ambitious	,	luxurious	,
她是	雄心勃勃	,	豪华	,

她雄心勃勃，生活奢靡，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] — [mɔːr] - [ɑːn][ðə; ði] [meɪk] - [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [aɪv]

determined	to	have	what	she	wants	—	more	'	on	the	make	'	than	any	one	I've
决定	到	有	什么	她	想要	—	更多的	-	在	这	制作	-	比	任何	一	我已经

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

她决心要得到她想要的一切——比我见过的任何人都更"野心勃勃"。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [its] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,

Of	**course**	**it's**	**open**	**to**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**it's**	**my**	**own**	**fault**	**,**
的	课程	它是	打开	到	你	到	告诉	我	它是	我的	自己的	过错	,

当然，你完全可以告诉我这是我自己的错。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] .

that	**I**	**was**	**so**	**before**	**her**	**and**	**have**	**made**	**her**	**so**	**.**
那	我	曾是	所以	前	她	和	有	制成	她	所以	.

我比她更早成为她，也让她成为她。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['betər] ? "

But	**does**	**that**	**make**	**me**	**like**	**it**	**any**	**better**	**?**	**"**
但	做	那	制作	我	喜欢	它	任何	更好的	?	"

但那样我就更喜欢它了吗?

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pælənt] , [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] , [jʊə(r)] ['terəb(ə)l] , " [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] ,

"	**Dear**	**Mrs**	**.**	**Pallant**	**,**	**you're**	**wonderful**	**,**	**you're**	**terrible**	**,**	**"**	**I**	**could**	**only**	**stammer**	**,**
"	亲爱的	太太	.	勇敢	,	你是	精彩的	,	你是	糟糕的	,	"	我	可以	仅有的	结巴	,

"亲爱的帕兰特夫人，您真是太棒了，您又真是太糟糕了，"我只能结结巴巴地说。

[lɔːst][ɪn][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

lost	**in**	**the**	**desert**	**of**	**my**	**thoughts**	**.**
丢失的	在	这	沙漠	的	我的	想法	.

迷失在自己思绪的沙漠中。

" [oʊ] [jes] , [juːv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][ə'baʊt][ˌem 'iː] ;

"	**Oh**	**yes**	**,**	**you've**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**about**	**me**	**;**
"	哦	是的	,	你已经	制成	向上	你的	头脑	关于	我	;

"哦，是的，你已经对我下定决心了;

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ænd; ənd][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

you	**see**	**me**	**in**	**a**	**certain**	**way**	**and**	**don't**	**like**	**the**	**trouble**	**of**	**changing**	**.**
你	看	我	在	一个	肯定	方式	和	不	喜欢	这	麻烦	的	变化	.

你对我的看法已经定型，你不喜欢改变带来的麻烦。

[vɔtʁ] [siːdʒ] [ˌiː es 'tiː][feɪt] .

Votre	**siege**	**est**	**fait**	**.**
你的	围城	est	事实	.

Votre siege est fait.

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] — [ɪf] [juːv] ['eni] [ˌdʒenə'rɑːsəti] !

But	**you'll**	**HAVE**	**to**	**change**	**—**	**if**	**you've**	**any**	**generosity**	**!**
但	你会	有	到	改变	—	如果	你已经	任何	慷慨	!

但如果你还有一丝宽容，你就必须做出改变!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [keɪm]

"	**Her**	**eyes**	**shone**	**in**	**the**	**summer**	**dusk**	**and**	**the**	**beauty**	**of**	**her**	**youth**	**came**
"	她	眼睛	闪耀	在	这	夏天	黄昏	和	这	美丽	的	她	青年	来了

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

back	**to**	**her**	**.**
后退	到	她	.

"夏日黄昏，她的双眸闪闪发光，青春的美貌又回到了她身上。"

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] ?

"	**Is**	**this**	**a**	**part**	**of**	**the**	**reparation**	**,**	**of**	**the**	**expiation**	**?**
"	是	这	一个	部分	的	这	赔偿	,	的	这	赎罪	?

"这是赔偿或赎罪的一部分吗？"

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]['evər][dɪd][tuː; tə] ['ɑːtʃi] . "

"	I	don't	see	what	you	ever	did	to	Archie	.	"
"	我	不	看	什么	你	曾经	做过	到	阿奇	.	"

"我不明白你对阿奇做过什么。"

" [its] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It's	enough	that	he	belongs	to	you	.
"	它是	足够的	那	他	属于	到	你	.

"他属于你，这就足够了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] — [its][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi]['streɪndʒli] [went][ɑːn] .

But	it	isn't	for	you	I	do	it	—	it's	for	myself	,	"	she	strangely	went	on	.
但	它	不是	为了	你	我	做	它	—	它是	为了	我	,	"	她	奇怪的	去	在	.

"但我这样做不是为了你，而是为了我自己，"她奇怪地继续说道。

" ['daʊtləs] [juːv] [jʊr; jər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] — [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] ['penətreɪt] .

"	Doubtless	you've	your	own	reasons	—	which	I	can't	penetrate	.
"	毫无疑问	你已经	你的	自己的	原因	—	哪个	我	不能	穿透	.

"毫无疑问，你有你自己的理由——但我无法理解。"

[bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

But	can't	you	sacrifice	something	else	?
但	不能	你	牺牲	某物	别的	?

但你就不能牺牲点别的吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ]['sækrɪfaɪs][jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld] ? "

Must	you	sacrifice	your	only	child	?	"
必须	你	牺牲	你的	仅有的	孩子	?	"

你一定要牺牲你唯一的孩子吗?

" [maɪ]['oʊnli]['tʃaɪldz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [maɪ]['oʊnli]['tʃaɪldz][maɪ]['stɪgmə] !

"	My	only	child's	my	punishment	,	my	only	child's	my	stigma	!
"	我的	仅有的	孩子的	我的	惩罚	,	我的	仅有的	孩子的	我的	柱头	!

"我的独生子是我的惩罚，我的独生子是我的耻辱！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

"	she	cried	in	her	exaltation	.
"	她	哭	在	她	提高	.

她欣喜若狂，哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rædər] [ðæt] [jʊə(r)] [hɜːrz] . "

"	It	seems	to	me	rather	that	you're	hers	.	"
"	它	似乎	到	我	相当	那	你是	她的	.	"

"我觉得你才是她的。"

" [hɜːrz] ?

"	Hers	?
"	她的	?

"她的？"

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? — [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['evər] [fiːl] ?

What	does	SHE	know	of	such	things	?	—	what	can	she	ever	feel	?
什么	做	她	知道	的	这样的	事物	?	—	什么	能	她	曾经	感觉	?

她对这些事又能了解多少呢？——她又能有什么感受呢?

[ʃiːz] [keɪst] [ɪn] [stiːl] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

She's	cased	in	steel	;	she	has	a	heart	of	marble	.
她是	有壳	在	钢	;	她	有	一个	心	的	大理石	.

她外表坚强，内心却像大理石一样柔软。

[its] [truː] — [its] [truː] , " [sed] [luː)'iːzə]['pæləntˌ] .

It's	true	—	it's	true	,	"	said	Louisa	Pallant	.
它是	真的	—	它是	真的	,	"	说	路易莎	勇敢	.

"没错，没错，"路易莎·帕兰特说道。

" [ʃiː; ʃi] [əˈpɔːl] [ˌemˈiː] !
" She appals me !
" 她 警报 我 !

她让我感到震惊!

" [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] ; [aɪ] ['ʌtəd] ,
" I laid my hand on my poor friend's ; I uttered ,
" 我 铺设 我的 手 在 我的 贫穷的 朋友们 ; 我 说出 ,

我把手放在我可怜的朋友的手上；我说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] ,
with the intention of checking and soothing her ,
和 这 意图 的 检查 和 舒缓 她 ,

为了检查并安抚她，

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ænd; ənd][aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ə; eɪ]
the first incoherent words that came into my head and I drew her toward a
这 第一的 语无伦次 字 那 来了 进入 我的 头 和 我 画 她 朝向 一个
[bentʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈweɪ] .
bench a few steps away .
长椅 一个 很少 步骤 离开 .

我脑海中浮现出的第一句语无伦次的话，然后我拉着她走向几步之外的一张长椅。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;
She dropped upon it ;
她 掉落 之上 它 ;

她扑了上去;

[aɪ] [pleɪst] [maɪˈself] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kənˈsɪdər] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
I placed myself near her and besought her to consider well what she said .
我 放置 我 靠近 她 和 恳求 她 到 考虑 出色地 什么 她 说 .

我走到她身边，恳求她好好考虑一下自己所说的话。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌemˈiː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [noʊ][wʌn]['ɪndʒərd] ,
She owed me nothing and I wished no one injured ,
她 欠款 我 没有什么 和 我 希望 不 一 受伤 ,

她不欠我任何东西，我希望没有人受伤。

[noʊ][wʌn] [diˈnaunst] [ɔːr][ɪkˈspoʊzd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
no one denounced or exposed for my sake .
不 一 谴责 或者 裸露 为了 我的 清酒 .

没有人为了我的缘故谴责或揭露我。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ?
" For your sake ?
" 为了 你的 清酒 ?

"为了你好？"

[oʊ] [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Oh I'm not thinking of you !
哦 我是 不是 思维 的 你 !

哦，我没在想你!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [maɪ][wɜːrdz] ['ræðər] ['fætʃuəs] .
" she answered ; and indeed the next moment I thought my words rather fatuous .
" 她 回答 ; 和 的确 这 下一个 片刻 我 想法 我的 字 相当 昏庸 .

她回答道；而下一刻，我便觉得自己的话有些愚蠢。

" [its] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][wʌn] ,
" It's a satisfaction to my own conscience — for I HAVE one ,
" 它是 一个 满意 到 我的 自己的 良心 — 为了 我 有 一 ,

"这让我自己的良心感到欣慰——因为我有良心。"

['lɪt(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

little	as	you	may	think	I've	a	right	to	speak	of	it	.
小的	作为	你	可能	思考	我已经	一个	正确的	到	说话	的	它	.

不管你觉得我有什么资格谈论这件事，我都有权这么做。

[aɪv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [baɪ][maɪ][sɪn][ɪt'self] .

I've	been	punished	by	my	sin	itself	.
我已经	到过	受到惩罚	经过	我的	罪	本身	.

我因自己的罪孽而受到惩罚。

[aɪv] [bɪn] ['hɪdiəsli] ['wɜ:rldli] , [aɪv] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] ,

I've	been	hideously	worldly	,	I've	thought	only	of	that	,
我已经	到过	极其可怕	世俗	,	我已经	想法	仅有的	的	那	,

我变得极其世俗，满脑子都是这些。

[ænd; ənd] [aɪv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] — [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .

and	I've	taught	her	to	be	so	—	to	do	the	same	.
和	我已经	教授	她	到	是	所以	—	到	做	这	相同的	.

我也教会了她这样做——让她也这样做。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪv] ['evər]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,

That's	the	only	instruction	I've	ever	given	her	,
那就是	这	仅有的	操作说明	我已经	曾经	给定	她	,

这是我唯一给她下的指示。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n][soʊ] [wel] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [stæmpt] [ðer; ðər][ɪn]

and	she	has	learned	the	lesson	so	well	that	now	I	see	it	stamped	there	in
和	她	有	学习	这	课	所以	出色地	那	现在	我	看	它	盖章	那里	在

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

all	her	nature	,
全部	她	自然	,

她已经把这个教训牢牢记住了，现在我能从她的性格中看到它的印记。

[ɑ:n][ɔ:l][hɜ:r; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l][hɜ:r; hər][fɔ:rm] , [aɪm] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][maɪ][wɜ:rk] .

on	all	her	spirit	and	on	all	her	form	,	I'm	horrified	at	my	work	.
在	全部	她	精神	和	在	全部	她	形式	,	我是	惊恐万分	在	我的	工作	.

就她的精神和形体而言，我对我的作品感到震惊。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wi:v] [lɪvd] [ðæt] [wei] ; [wi:v] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

For	years	we've	lived	that	way	;	we've	thought	of	nothing	else	.
为了	年	我们已经	居住地	那	方式	;	我们已经	想法	的	没有什么	别的	.

多年来我们一直这样生活，从未想过其他的事情。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɑfɪtid] [soʊ] [wel] [baɪ][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd]

She	has	profited	so	well	by	my	beautiful	influence	that	she	has	gone	far	beyond
她	有	获利	所以	出色地	经过	我的	美丽的	影响	那	她	有	已消失	远的	超过

[ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	great	original	.
这	伟大的	原来的	.

她从我的美好影响中获益匪浅，远远超越了伟大的原版。

[aɪ] [seɪ] [aɪm] ['hɔ:rɪfaɪd] , " ['mɪsɪz] . ['pælənt] ['dredfəli] [wu:nd] [ʌp] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['hɔ:rəb(ə)l] . "

I	say	I'm	horrified	,	"	Mrs	.	Pallant	dreadfully	wound	up	,	"	because	she's	horrible	.	"
我	说	我是	惊恐万分	,	"	太太	.	勇敢	极其糟糕	伤口	向上	,	"	因为	她是	可怕	.	"

“我说我感到很震惊，”帕兰特太太气愤地说，“因为她太可怕了。”

" [maɪ] [pʊr] [ɪk'strævəgənt] [frend] , " [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,

"	My	poor	extravagant	friend	,	"	I	pleaded	,
"	我的	贫穷的	靡	朋友	,	"	我	恳求	,

“我可怜的、挥霍无度的朋友，”我恳求道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['mʌðər] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "

"	**isn't**	**it**	**still**	**more**	**so**	**to**	**hear**	**a**	**mother**	**say**	**such**	**things**	**?**	"
"	不是	它	仍然	更多的	所以	到	听到	一个	母亲	说	这样的	事物	?	"

"听到一位母亲说出这样的话，难道不是更让人难以接受吗？"

" [waɪ] [soʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ə'bɑːmɪnəbli] [truː] ?

"	**Why**	**so**	**,**	**if**	**they're**	**abominably**	**true**	**?**
"	为什么	所以	,	如果	它们是	极其可憎	真的	?

"如果它们真的如此可怕，为什么会这样呢？"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

Besides	**,**	**I**	**don't**	**care**	**what**	**I**	**say**	**if**	**I**	**save**	**him**	**.**
除了	,	我	不	关心	什么	我	说	如果	我	节省	他	.

而且，只要救了他，我说什么都无所谓。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪp] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [əd'ventʃəz] .

"	**I**	**could**	**only**	**gape**	**again**	**at**	**this**	**least**	**expected**	**of**	**all**	**my**	**adventures**	**.**
"	我	可以	仅有的	张开	再次	在	这	至少	预期的	的	全部	我的	冒险	.

"我只能再次目瞪口呆地看着这件最出乎我意料的冒险经历。"

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ? "

"	**Do**	**you**	**expect**	**me**	**then**	**to**	**repeat**	**to**	**him**	**—**	**?**	**"**
"	做	你	预计	我	然后	到	重复	到	他	—	?	"

"那你是不是想让我再跟他说一遍——？"

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ; " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	**Not**	**in**	**the**	**least**	**,**	**"**	**she**	**broke**	**in**	**;**	**"**	**I'll**	**do**	**it**	**myself**	**.**
"	不是	在	这	至少	,	"	她	打破	在	;	"	患病的	做	它	我	.

"一点也不，"她插嘴道，"我自己来做。"

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['proʊtest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

"	**At**	**this**	**I**	**uttered**	**some**	**strong**	**inarticulate**	**protest**	**,**	**but**	**she**	**went**	**on**	**with**
"	在	这	我	说出	一些	强的	不善言辞	反对	,	但	她	去	在	和

[ðə; ði] ['grɪməst] [sɪm'plɪsəti] :

the	**grimmest**	**simplicity**	**:**
这	最残酷的	简单	:

"对此我表达了一些强烈而含糊的抗议，但她却以一种极其冷峻的平静继续说道："

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [wiː; wi]['hædnt]

"	**I**	**was**	**very**	**glad**	**at**	**first**	**,**	**but**	**it**	**would**	**have**	**been**	**better**	**if**	**we**	**hadn't**
"	我	曾是	非常	高兴的	在	第一的	,	但	它	会	有	到过	更好的	如果	我们	之前没有

[met] . "

met	**.**	**"**
遇见	.	"

"起初我很高兴，但如果我们从未相遇就好了。"

" [aɪ][dəunt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ræðər] ['ruːfəli] [prə'fest] , "

"	**I**	**don't**	**agree**	**to**	**that**	**,**	**for**	**you**	**interest**	**me**	**,**	**"**	**I**	**rather**	**ruefully**	**professed**	**,**	**"**
"	我	不	同意	到	那	,	为了	你	兴趣	我	,	"	我	相当	懊悔地	声称	,	"

[ɪ'mensli] . "

immensely	**.**	**"**
非常	.	"

"我不同意这种说法，因为我对你很感兴趣，"我略带遗憾地说道，"非常感兴趣。"

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] — [soʊ][aɪ] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**don't**	**care**	**if**	**I**	**do**	**—**	**so**	**I**	**interest**	**HIM**	**.**	**"**
"	我	不	关心	如果	我	做	—	所以	我	兴趣	他	.	"

"我不在乎我是否这样做——这样我才能引起他的兴趣。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'flekt] [ðen] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [kæn; kən]['oʊnli] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ,

"	You	must	reflect	then	that	your	denunciation	can	only	strike	me	as	,
"	你	必须	反映	然后	那	你的	谴责	能	仅有的	罢工	我	作为	,

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['vaɪələns] ,

for	all	its	violence	,
为了	全部	它是	暴力	,

“那么你必须反思，尽管你的谴责充满暴力，但在我看来，它只能是……”

[veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .

vague	and	unconvincing	.
模糊的	和	缺乏说服力	.

含糊不清，缺乏说服力。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl] [les] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [sʌtʃ] ['tʃɑːrdʒɪz] [aʊt] .

Never	had	a	girl	less	the	appearance	of	bearing	such	charges	out	.
绝不	有	一个	女孩	较少的	这	外貌	的	轴承	这样的	收费	出去	.

从未见过哪个女孩的外表不像是能承受这些指控的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] . "

You	know	how	I've	admired	her	.	"
你	知道	如何	我已经	钦佩	她	.	"

你知道我有多么欣赏她。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] !

"	You	know	nothing	about	her	!
"	你	知道	没有什么	关于	她	!

你对她一无所知！

[aɪ][duː] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][hænd] !

I	do	,	you	see	,	for	she's	the	work	of	my	hand	!
我	做	,	你	看	,	为了	她是	这	工作	的	我的	手	!

是的，因为她是我亲手创造的！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pælənt] [læft] [fɔːr; fər] ['bɪtərnəs] .

"	And	Mrs	.	Pallant	laughed	for	bitterness	.
"	和	太太	.	勇敢	笑了	为了	苦味	.

“帕兰特太太苦笑着。”

" [aɪv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr]

"	I've	watched	her	for	years	,	and	little	by	little	,	for	the	last	two	or
"	我已经	观看	她	为了	年	,	和	小的	经过	小的	,	为了	这	最后的	二	或者

[θriː] ,

three	,
三	,

“我观察她很多年了，而且在过去的两三年里，我一点一点地……”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

it	has	come	over	me	.
它	有	来	超过	我	.

我被它击中了。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['tendər][spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

There's	not	a	tender	spot	in	her	whole	composition	.
有	不是	一个	投标	点	在	她	所有的	作品	.

她全身的性格中没有一丝柔情。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] ,

To	arrive	at	a	brilliant	social	position	,	if	it	were	necessary	,
到	到达	在	一个	杰出的	社会的	位置	,	如果	它	是	必要的	,

如果需要的话，为了获得显赫的社会地位，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [draʊn] [ɪn] [ðɪs] [leɪk] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ,

she	would	see	me	drown	in	this	lake	without	lifting	a	finger	,
她	会	看	我	溺水	在	这	湖	没有	举重	一个	手指	,

她宁愿眼睁睁地看着我溺死在这个湖里，也不会伸出一根手指。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊʃ] [ˌem 'iː][ɪn] — [ænd; ənd]['nevər] [fiːl]

she	would	stand	there	and	see	it	—	she	would	push	me	in	—	and	never	feel
她	会	站立	那里	和	看	它	—	她	会	推	我	在	—	和	绝不	感觉

[ə; eɪ] [pæŋ] .

a	pang	.
一个	疼痛	.

她会站在那里看着这一切——她会把我推进去——却丝毫不会感到痛苦。

[ðæts] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !

That's	my	young	lady	!
那就是	我的	年轻的	女士	!

那是我的小姐！

" [hɜːr; hər][luː'sɪdəti] [tʃɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [soʊ] ['flɔːləs] .

"	Her	lucidity	chilled	me	to	the	soul	—	it	seemed	to	shine	so	flawless	.
"	她	明朗	冷藏	我	到	这	灵魂	—	它	似乎	到	闪耀	所以	完美无瑕	.

“她的清醒让我不寒而栗——她的头脑似乎完美无瑕。”

" [tuː; tə][klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][biː; bi]['splendɪd][ænd; ənd] ['envid] [ðer; ðər] ,

"	To	climb	up	to	the	top	and	be	splendid	and	envied	there	,
"	到	爬	向上	到	这	顶部	和	是	灿烂	和	令人羡慕	那里	,

“攀登到顶峰，在那里光芒四射，令人艳羡，”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — " [tuː; tə][duː] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][ɔːr][baɪ] ['eni] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti][ɪz]

"	she	went	on	—	"	to	do	that	at	any	cost	or	by	any	meanness	and	cruelty	is
"	她	去	在	—	"	到	做	那	在	任何	成本	或者	经过	任何	卑鄙	和	残酷	是

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] .

the	only	thing	she	has	a	heart	for	.
这	仅有的	事物	她	有	一个	心	为了	.

她接着说——“不惜一切代价，用任何卑鄙残忍的手段去做这件事，是她唯一真心想做的事。”

[ʃiːd] [laɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːd] [stiːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːd] [kɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

She'd	lie	for	it	,	she'd	steal	for	it	,	she'd	kill	for	it	!
棚	说谎	为了	它	,	棚	偷	为了	它	,	棚	杀	为了	它	!

她会为了它撒谎，她会为了它偷窃，她会为了它杀人！

" [maɪ][kəm'pænjən] [brɔːt] [aʊt] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt][hæd; həd]

"	My	companion	brought	out	these	words	with	a	cold	confidence	that	had
"	我的	伴侣	带来	出去	这些	字	和	一个	寒冷的	信心	那	有

['evɪdəntli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [pæst] ['prɑːses] [ʌv; əv] [groʊθ] .

evidently	behind	it	some	occult	past	process	of	growth	.
显然	在后面	它	一些	神秘学	过去的	过程	的	生长	.

“我的同伴说出这些话时带着一种冷酷的自信，这种自信背后显然蕴藏着某种神秘的成长过程。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] ['breθləs] [ænd; ənd]

I	watched	her	pale	face	and	glowing	eyes	;	she	held	me	breathless	and
我	观看	她	苍白	脸	和	发光	眼睛	;	她	握住	我	喘不过气	和

['fraʊnɪŋ] ,

frowning	,
皱眉	,

我注视着她苍白的脸庞和闪亮的眼睛；她紧紧地抱着我，让我喘不过气来，眉头紧锁。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][streɪndʒ] [vɪn'dɪktɪv] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪ'trɪbjətɪv] , ['pæʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'poʊzd]

but	her	strange	vindictive	,	or	at	least	retributive	,	passion	irresistibly	imposed
但	她	奇怪的	报复心强的	，或者	在	至少	报复性的	，	热情	无法抗拒地	强加	

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

但她那奇怪的、报复性的，或者至少是惩罚性的激情却无法抗拒地占据了上风。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][læst] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	found	myself	at	last	believing	her	,
我	成立	我	在	最后的	相信	她	,

我最终发现自己相信了她。

['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['pitid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [ə'næləsɪs] .

pitying	her	more	than	I	pitied	the	subject	of	her	dreadful	analysis	.
怜悯	她	更多的	比	我	可怜的	这	主题	的	她	可怕	分析	.

我对她的同情远胜于对她那可怕分析的对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

It	was	as	if	she	had	held	her	tongue	for	longer	than	she	could
它	曾是	作为	如果	她	有	握住	她	舌头	为了	更长	比	她	可以

[ber] ,

bear	,
熊	,

她仿佛憋着气说不出话来，时间已经超过了她能忍受的极限。

['sʌfərɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

suffering	more	and	more	the	importunity	of	the	truth	.
痛苦	更多的	和	更多的	这	恳求	的	这	真相	.

越来越难以承受真相的逼迫。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [ðʌs] [tuː; tə][dræg] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

It	relieved	her	thus	to	drag	that	to	the	light	,
它	松了口气	她	因此	到	拖	那	到	这	光	,

将这件事公之于众，让她如释重负。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][moʊst][ʌn'hoʊli]['sækrɪfaɪs] .

and	still	she	kept	up	the	high	and	most	unholy	sacrifice	.
和	仍然	她	保留	向上	这	高的	和	最多	不圣洁的	牺牲	.

但她仍然坚持进行那崇高而又极其邪恶的献祭。

" [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] ,

"	God	in	his	mercy	has	let	me	see	it	in	time	,
"	上帝	在	他的	怜悯	有	让	我	看	它	在	时间	,

“上帝仁慈，让我及时看到了它。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['dɔːtər] .

but	his	ways	are	strange	that	he	has	let	me	see	it	in	my	daughter	.
但	他的	方式	是	奇怪的	那	他	有	让	我	看	它	在	我的	女儿	.

但他行事方式很奇怪，竟然让我从女儿身上看到了这一点。

[its] [maɪ'self][hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [siː] — [maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

It's	myself	he	has	let	me	see	—	myself	as	I	was	for	years	.
它是	我	他	有	让	我	看	—	我	作为	我	曾是	为了	年	.

他让我看到了真正的自己——多年来我一直保持的那种样子。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [wɜːrs] — [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [ʃiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] [ɔːr] [driːmd]

But	she's	worse	—	she	IS	,	I	assure	you	;	she's	worse	than	I	intended	or	dreamed
但	她是	更糟	—	她	是	，	我	保证	你	；	她是	更糟	比	我	故意的	或者	梦见

.

:
.

但她更糟——我向你保证，她确实更糟；她比我预想的或梦想的还要糟糕。

" [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] ['taɪtli] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ;
" Her hands were clasped tightly together in her lap ;
" 她 双手 是 紧握 紧紧 一起 在 她 膝 ;

她的双手紧紧地交叠放在膝上;

[hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] ;
her low voice quavered and her breath came short ;
她 低的 嗓音 颤抖 和 她 气息 来了 短的 ;

她低沉的声音颤抖着，呼吸也变得急促起来;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [stɑːrz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
she looked up at the southern stars as if THEY would understand .
她 看起来 向上 在 这 南部 明星 作为 如果 他们 会 理解 .

她抬头望着南方的星星，仿佛它们会理解她。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Have you ever spoken to her as you speak to me ?
" 有 你 曾经 说 到 她 作为 你 说话 到 我 ?

你跟她说话的方式跟我说话的方式一样吗?

" [aɪ]['faɪnəli] [æskt] .
" I finally asked .
" 我 最后 问 .

我终于问了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'reɪnmənt] ? "
" Have you ever put before her this terrible arraignment ? "
" 有 你 曾经 放 前 她 这 糟糕的 提审 ? "

你有没有向她陈述过这可怕的指控?

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?
" Put it before her ?
" 放 它 前 她 ?

“把它放在她前面？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] :
How can I put it before her when all she would have to say would be :
如何 能 我 放 它 前 她 什么时候全部 她 会 有 到 说 会 是 :

我该如何向她解释呢？她只会说：

- [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [beɪs] [wʌn] , [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] — ? - "
' You , YOU , you base one , who made me — ? ' "
- 你 , 你 , 你 根据 一 , WHO 制成 我 — ? - "

“你，你，你这个卑鄙小人，是谁把我——？”

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [trɪk] ? "
" Then why do you want to play her a trick ? "
" 然后 为什么 做 你 想 到 玩 她 一个 诡计 ? "

“那你为什么要戏弄她？”

" [aɪm][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
" I'm not bound to tell you , and you wouldn't see my point if I did .
" 我是 不是 边界 到 告诉 你 , 和 你 不会 看 我的 观点 如果 我 做过 .

“我没有义务告诉你，就算我说了，你也不会明白我的意思。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðæt] [bɔɪ] [ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] [wʌn] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [maɪ][hænd] .
I should play that boy a far worse one if I were to stay my hand .
我 应该 玩 那 男生 一个 远的 更糟 一 如果 我 是 到 停留 我的 手 .

如果我按兵不动，我肯定会对那个男孩下更狠的棋。

" [oʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Oh I had my view of this .
" 哦 我 有 我的 看法 的 这 .

哦，我对此有我的看法。

" [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] . "
" **If** **he** **loves** **her** **he** **won't** **believe** **a** **word** **you** **say** **.** "
" 如果 他 爱 她 他 惯于 相信 一个 单词 你 说 . "

"如果他爱她，你说什么他都不会相信。"

" ['veri] ['pɑːsəbli] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] . "
" **Very** **possibly** **,** **but** **I** **shall** **have** **done** **my** **duty** **.** "
" 非常 可能 , 但 我 将 有 完毕 我的 责任 . "

"很有可能，但我已经尽到我的职责了。"

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [æskt] , " ['sɪmpli] [wʌt] [juːv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" **And** **shall** **you** **say** **to** **him** **,** " **I** **asked** **,** " **simply** **what** **you've** **said** **to** **me** ? "
" 和 将 你 说 到 他 , " 我 问 , " 简单地 什么 你已经 说 到 我 ? "

"那你打算把你对我说过的话原原本本告诉他也吗？"我问道。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Never** **mind** **what** **I** **shall** **say** **to** **him** **.**
" 绝不 头脑 什么 我 将 说 到 他 .

"别管我该对他说什么。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pər'hæps] ['helpfəli] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] .
It **will** **be** **something** **that** **will** **perhaps** **helpfully** **affect** **him** **.**
它 将要 是 某物 那 将要 也许 乐于助人 影响 他 .

这或许会对他产生积极的影响。

['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praʊd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [noʊ][taɪm] . "
Only **,** **"** **she** **added** **with** **her** **proud** **decision** **,** **"** **I** **must** **lose** **no** **time** **.** **"**
仅有的 , " 她 额外 和 她 自豪的 决定 , " 我 必须 失去 不 时间 . "

"只是，"她带着自豪的决心补充道，"我不能浪费时间。"

" [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ][bent][ɑːn] ['geɪnɪŋ] [taɪm] , " [aɪ] [sed] ,
" **If** **you're** **so** **bent** **on** **gaining** **time** **,** **"** **I** **said** **,**
" 如果 你是 所以 弯曲 在 获得 时间 , " 我 说 ,

"如果你一心想争取时间，"我说，

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" **why** **did** **you** **let** **her** **go** **out** **in** **the** **boat** **with** **him** **?** **"**
" 为什么 做过 你 让 她 去 出去 在 这 船 和 他 ? "

你为什么让她跟他一起乘船出去?

" [let] [hɜːr; hər] ?
" **Let** **her** **?**
" 让 她 ?

让她去吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? "
how **could** **I** **prevent** **it** **?** **"**
如何 可以 我 防止 它 ? "

我该如何阻止它?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] . "
" **But** **she** **asked** **your** **permission** **.** **"**
" 但 她 问 你的 允许 . "

但她征求了你的同意。

" [ɑː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kɑːmədi] !
" **Ah** **that** **,** **"** **she** **cried** **,** **"** **is** **all** **a** **part** **of** **all** **the** **comedy** **!**
" 啊 那 , " 她 哭 , " 是 全部 一个 部分 的 全部 这 喜剧 !

"啊，"她喊道，"这一切都是喜剧的一部分！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [hʌʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['saɪləns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed]

"	It	fairly	hushed	me	to	silence	,	and	for	a	moment	more	she	said
"	它	相当	静静地	我	到	沉默	,	和	为了	一个	片刻	更多的	她	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“这让我几乎噤若寒蝉，她又沉默了一会儿。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [hɜːr; hər] ?

"	Then	she	doesn't	know	you	hate	her	?
"	然后	她	不	知道	你	恨	她	?

“那她不知道你恨她吗？”

" [aɪ] [riˈzjuːmd] .

"	I	resumed	.
"	我	恢复	.

我继续说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

"	I	don't	know	what	she	knows	.
"	我	不	知道	什么	她	知道	.

我不知道她知道些什么。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [depθs] [ænd; ənd] [depθs] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][bæd] .

She	has	depths	and	depths	,	and	all	of	them	bad	.
她	有	深度	和	深度	,	和	全部	的	他们	坏的	.

她内心深处藏着许多阴暗面，而且全都是坏的。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][dəunt] [heɪt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

Besides	,	I	don't	hate	her	in	the	least	;
除了	,	我	不	恨	她	在	这	至少	;

此外，我一点也不恨她；

[aɪ][dʒʌst]['pɪti][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪv] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	just	pity	her	for	what	I've	made	of	her	.
我	只是	遗憾	她	为了	什么	我已经	制成	的	她	.

我只是为我把她变成现在这样而感到惋惜。

[bʌt; bət][aɪ]['pɪti] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪ] [faɪnd][hɪm'self] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

But	I	pity	still	more	the	man	who	may	find	himself	married	to	her	.	"
但	我	遗憾	仍然	更多的	这	男人	WHO	可能	寻找	他自己	已婚	到	她	.	"

但我更同情那个可能娶了她的男人。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] , " [aɪ] [weɪld] ,

"	There's	not	much	danger	of	there	being	any	such	person	,	"	I	wailed	,
"	有	不是	很多	危险	的	那里	存在	任何	这样的	人	,	"	我	哀嚎	,

“不太可能有这样的人，”我哀叹道。

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] . "

"	at	the	rate	you	go	on	.	"
"	在	这	速度	你	去	在	.	"

“照你这个速度下去。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ˌpɑːsə'bɪləti] , " [sed] [maɪ][kəm'pænjən] .

"	I	beg	your	pardon	—	there's	a	perfect	possibility	,	"	said	my	companion	.
"	我	求	你的	赦免	—	有	一个	完美的	可能性	,	"	说	我的	伴侣	.

“恕我冒昧——这完全有可能，”我的同伴说道。

" [ʃiːl] ['mæri] — [ʃiːl] ['mæri] - [wel] . -

"	She'll	marry	—	she'll	marry	'	well	.	'
"	壳	结婚	—	壳	结婚	-	出色地	.	-

“她会结婚的——她会嫁个好人家。”

[ʃiːl] ['mæri] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

She'll	marry	a	title	as	well	as	a	fortune	.
壳	结婚	一个	标题	作为	出色地	作为	一个	财富	.

她将嫁给一个贵族头衔和一笔财富。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [maɪ] ['nefjuː] ['hæznt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , " [aɪ] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['grɪməs] [ʌv; əv]

"	It's	a	pity	my	nephew	hasn't	a	title	,	"	I	attempted	the	grimace	of
"	它是	一个	遗憾	我的	侄子	还没有	一个	标题	,	"	我	尝试过	这	鬼脸	的

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] .

suggesting	.
建议	.

“可惜我侄子没有爵位，”我故意做了个鬼脸暗示道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌndər] .

She	seemed	to	wonder	.
她	似乎	到	想知道	.

她似乎在疑惑。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

"	I	see	you	think	I	want	that	,	and	that	I'm	acting	a	part	.
"	我	看	你	思考	我	想	那	,	和	那	我是	表演	一个	部分	.

“我知道你认为我想要那样，而我是在演戏。”

[gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

God	forgive	you	!
上帝	原谅	你	!

上帝会原谅你的！

[jʊr; jər] [sə'spɪʃənz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

Your	suspicion's	perfectly	natural	.
你的	怀疑的	完美	自然的	.

你的怀疑完全可以理解。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] , " [æskt] [luː)'iːzə] ['pæləntˌ] — " [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] ?

How	can	any	one	TELL	,	"	asked	Louisa	Pallant	—	"	with	people	like	us	?
如何	能	任何	一	告诉	,	"	问	路易莎	勇敢	—	"	和	人们	喜欢	我们	?

“像我们这样的人，谁又能分辨出来呢？”路易莎·帕兰特问道。

" [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

"	Her	utterance	of	these	words	brought	tears	to	my	eyes	.
"	她	发声	的	这些	字	带来	眼泪	到	我的	眼睛	.

“她这番话让我热泪盈眶。”

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	laid	my	hand	on	her	arm	,	holding	her	a	while	,
我	铺设	我的	手	在	她	手臂	,	保持	她	一个	尽管	,

我把手放在她的胳膊上，抱着她一会儿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

and	we	looked	at	each	other	through	the	dusk	.
和	我们	看起来	在	每个	其他	通过	这	黄昏	.

我们在暮色中对视。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ][sʌn] . "

"	You	couldn't	do	more	if	he	were	my	son	.	"
"	你	不能	做	更多的	如果	他	是	我的	儿子	.	"

“就算他是我儿子，你也做不到更多了。”

" [oʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər][sʌn] ['hiːd][hæv; həv] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	if	he	had	been	your	son	he'd	have	kept	out	of	it	!
"	哦	如果	他	有	到过	你的	儿子	他会	有	保留	出去	的	它	!

“哦，如果他是你的儿子，他就不会插手这件事了！”

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪm'self] .

I	like	him	for	himself	.
我	喜欢	他	为了	他自己	.

我喜欢他这个人。

['hiːz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][seɪn][ænd; ənd]['ɑːnɪst] — [hiː; hi][niːdz] [ə'fekʃ(ə)n] . "

He's	simple	and	sane	and	honest	—	he	needs	affection	.	"
他是	简单的	和	理智	和	诚实的	—	他	需求	感情	.	"

他为人单纯、理智、诚实——他需要关爱。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kwaɪt][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] !

"	He	would	have	quite	the	most	remarkable	of	mothers	-	in	-	law	!
"	他	会	有	相当	这	最多	卓越	的	母亲们	-	在	-	法律	!

"他会拥有一位非常了不起的岳母！"

" [aɪ] ['kɑːmɛntəd] .

"	I	commented	.
"	我	评论	.

我评论道。

['mɪsɪz] . ['pælənt] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [draɪ] [læf] — [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['dʒoʊkɪŋ] .

Mrs	.	Pallant	gave	a	small	dry	laugh	—	she	wasn't	joking	.
太太	.	勇敢	给予	一个	小的	干燥	笑	—	她	不是	开玩笑	.

帕兰特夫人干笑了一声——她不是在开玩笑。

[wiː; wi] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

We	lingered	by	the	lake	while	I	thought	over	what	she	had	said	to	me
我们	徘徊不去	经过	这	湖	尽管	我	想法	超过	什么	她	有	说	到	我

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ə'pærəntli] [θɔːt] .

and	while	she	herself	apparently	thought	.
和	尽管	她	她自己	显然	想法	.

我们在湖边逗留了一会儿，我仔细思考着她对我说的话，而她自己显然也在思考着什么。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt]['iːv(ə)n][kloʊz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	confess	that	even	close	at	her	side	and	under	the	strong	impression	of
我	承认	那	甚至	关闭	在	她	边	和	在下面	这	强的	印象	的

[hɜːr; hər] [sɪn'serəti] ,

her	sincerity	,
她	诚意	,

我承认，即使近在咫尺地站在她身边，深深感受到她的真诚，

[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['greɪsɪz] , [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

her	indifference	to	the	conventional	graces	,	my	imagination	,	my	constitutional
她	漠不关心	到	这	传统的	恩典	,	我的	想像力	,	我的	宪法

['skeptɪsɪzəm][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪndʒ] .

scepticism	began	to	range	.
怀疑论	开始	到	范围	.

她对传统礼仪的漠不关心，激发了我的想象力，也激发了我与生俱来的怀疑精神。

[kwɪr] [aɪ'diːəz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

Queer	ideas	came	into	my	head	.
酷儿	想法	来了	进入	我的	头	.

一些古怪的想法涌入我的脑海。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmədi][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] ,

Was	the	comedy	on	HER	side	and	not	on	the	girl's	,
曾是	这	喜剧	在	她	边	和	不是	在	这	女孩们	,

喜剧效果是站在她这边而不是那个女孩这边吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pɑːstʃərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['wʊmən][æt; ət] [pʊr] ['lɪndəz] [ɪk'spens] ?

and	was	she	posturing	as	a	magnanimous	woman	at	poor	Linda's	expense	?
和	曾是	她	摆姿势	作为	一个	坦荡	女士	在	贫穷的	琳达的	费用	?

她是不是在以牺牲可怜的琳达为代价，摆出一副宽宏大量的样子?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['prefrəns] ,

Was	she	determined	,	in	spite	of	the	young	lady's	preference	,
曾是	她	决定	,	在	尽管如此	的	这	年轻的	女士的	偏爱	,

尽管那位年轻女士有此意愿，她还是下定了决心。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['grændʒ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən]

to	keep	her	daughter	for	a	grander	personage	than	a	young	American
到	保持	她	女儿	为了	一个	更宏伟	人士	比	一个	年轻的	美国人

[huːz] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nu:mərəs] [ɪ'nʌf] — ['nu:mərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [tu:; tə]

whose	dollars	were	not	numerous	enough	—	numerous	as	they	were	—	to
谁	美元	是	不是	很多的	足够的	—	很多的	作为	他们	是	—	到

[meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ,

make	up	for	his	want	of	high	relationships	,
制作	向上	为了	他的	想	的	高的	关系	,

为了让女儿嫁给比一个年轻美国人更有地位的人，这个年轻美国人虽然钱不少，但钱不够多，无法弥补他缺乏上流社会人脉的缺陷。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪn'ventɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌtələst] [ʌv; əv] [geɪmz]

and	had	she	invented	at	once	the	boldest	and	the	subtlest	of	games
和	有	她	发明	在	一次	这	最勇敢的	和	这	最微妙的	的	游戏

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ?

in	order	to	keep	the	case	in	her	hands	?
在	命令	到	保持	这	案件	在	她	双手	?

她是否同时设计了最大胆、最巧妙的策略，以确保案件始终掌握在自己手中?

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['ri:əli] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['ɑ:tʃi] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]

If	she	was	prepared	really	to	address	herself	to	Archie	she	would	have	to
如果	她	曾是	准备	真的	到	地址	她自己	到	阿奇	她	会	有	到

[goʊ] ['veri] [fɑ:r][tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ˌmɪs'trʌst] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət][ə; eɪ]

go	very	far	to	overcome	the	mistrust	he	would	be	sure	to	feel	at	a
去	非常	远的	到	克服	这	不信任	他	会	是	当然	到	感觉	在	一个

[prə'si:dɪŋ] [ˌsu:pər'fɪʃəli] [soʊ] ['sɪnɪstər] ?

proceeding	superficially	so	sinister	?
进行中	表面上	所以	险恶	?

如果她真的准备向阿奇坦白，她就必须付出巨大的努力才能克服阿奇对这种表面上如此险恶的举动必然产生的不信任感?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ][fɑ:r] [ɪ'nʌf] ?

Was	she	prepared	to	go	far	enough	?
曾是	她	准备	到	去	远的	足够的	?

她是否做好了走得更远的准备?

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ði:z] [dauts] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] — [ˌaɪ 'ti:]

The	answer	to	these	doubts	was	simply	the	way	I	had	been	touched	—	it
这	回答	到	这些	疑虑	曾是	简单地	这	方式	我	有	到过	感动	—	它

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] — [wen] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rdz] " ['pi:p(ə)l] [laɪk]

came	back	to	me	the	next	moment	—	when	she	used	the	words	"	people	like
来了	后退	到	我	这	下一个	片刻	—	什么时候	她	用过的	这	字	"	人们	喜欢

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

这些疑虑的答案，其实就是我被触动的方式——就在下一刻，我回想起了——当她说出"像我们这样的人"这句话时。

" [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .

"	Their	effect	was	to	wring	my	heart	.
"	他们的	影响	曾是	到	拧	我的	心	.

"它们让我心碎。"

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ni:l] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

She	seemed	to	kneel	in	the	dust	,
她	似乎	到	下跪	在	这	灰尘	,

她似乎跪倒在尘土中，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'ʃeɪmd] [ðæt][aɪ][hæd; həd][let][hɜːr; hər][sɪŋk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	felt	in	a	manner	ashamed	that	I	had	let	her	sink	to	it	.
和	我	毛毡	在	一个	方式	羞愧	那	我	有	让	她	下沉	到	它	.

我感到有些羞愧，因为我竟然让她堕落到那种地步。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][weɪt][noʊ][lɔːŋgər] ,

She	said	to	me	at	last	that	I	must	wait	no	longer	,
她	说	到	我	在	最后的	那	我	必须	等待	不	更长	,

她最后对我说，我不能再等了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [bæk] .

I	must	go	away	before	the	young	people	came	back	.
我	必须	去	离开	前	这	年轻的	人们	来了	后退	.

我必须赶在年轻人回来之前离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [lɔːŋ] , [tuː] [lɔːŋ] ;

They	were	staying	long	,	too	long	;
他们	是	入住	长的	,	也	长的	;

他们待的时间太长了；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nefjuː] [ðæt] [naɪt] .

all	the	more	reason	then	she	should	deal	with	my	nephew	that	night	.
全部	这	更多的	原因	然后	她	应该	交易	和	我的	侄子	那	夜晚	.

所以她当晚就更应该处理我侄子的事了。

[aɪ][mʌst; məst][draɪv] [bæk] [tuː; tə] ['strɛzə] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [fʊt] :

I	must	drive	back	to	Stresa	,	or	if	I	liked	I	could	go	on	foot	:
我	必须	驾驶	后退	到	斯特雷萨	,	或者	如果	我	喜欢	我	可以	去	在	脚	:

我必须开车返回斯特雷萨，或者如果我愿意，我也可以步行前往：

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɑːr] — [fɔːr; fər][æn; ən] ['æktɪv] [mæn] .

it	wasn't	far	—	for	an	active	man	.
它	不是	远的	—	为了	一个	积极的	男人	.

对于一个精力充沛的人来说，这不算远。

[ʃiː; ʃi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['friːli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ;

She	disposed	of	me	freely	,	she	was	so	full	of	her	purpose	;
她	处置	的	我	自由	,	她	曾是	所以	满的	的	她	目的	;

她毫不犹豫地处置了我，她一心只想达成自己的目标；

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['gɑːrdn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs]

and	after	we	had	quitted	the	garden	and	returned	to	the	terrace
和	后	我们	有	辞职	这	花园	和	返回	到	这	阳台

[ə'bʌv] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] — [aɪ][felt][hɜːr; hər][faɪn]

above	she	seemed	almost	to	push	me	to	leave	her	—	I	felt	her	fine
多于	她	似乎	几乎	到	推	我	到	离开	她	—	我	毛毡	她	美好的

['kənsəˌkreitid][hændz] ['ferli] ['kwɪvər][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

consecrated	hands	fairly	quiver	on	my	shoulders	.
已祝圣的	双手	相当	颤动	在	我的	肩膀	.

当我们离开花园回到上面的露台后，她似乎几乎要推着我离开她——我感觉到她那双纤细而神圣的手在我的肩膀上微微颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'skraɪbd] ; [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['peɪnfəli] ,

I	was	ready	to	do	as	she	prescribed	;	she	affected	me	painfully	,
我	曾是	准备好	到	做	作为	她	规定	;	她	做作的	我	痛苦地	,

我准备按照她的指示去做；她对我的影响很痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] " [tɜːrn] , " [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

she	had	given	me	a	"	turn	,	"	and	I	wanted	to	get	away	from	her
她	有	给定	我	一个	"	转动	,	"	和	我	通缉	到	得到	离开	从	她

.

:

.

她让我"碰壁"，我想逃离她。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] ['lɪndə] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑːrd][maɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [sʌtʃ]

But	before	I	went	I	asked	her	why	Linda	should	regard	my	young	man	as	such
但	前	我	去	我	问	她	为什么	琳达	应该	看待	我的	年轻的	男人	作为	这样的

[ə; eɪ][pɑː'tiː] ;

a	parti	;
一个	派对	;

但在我离开之前，我问她琳达为什么会如此偏袒我的年轻人；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [skwer] ['æftər][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [fɪrs] [æm'bɪʃənz] .

it	didn't	square	after	all	with	her	account	of	the	girl's	fierce	ambitions	.
它	没有	正方形	后	全部	和	她	帐户	的	这	女孩们	凶猛的	抱负	.

这与她对女孩强烈抱负的描述并不相符。

[baɪ] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðiːz] ['feɪvəz] [tuː; tə][wʌn][soʊ] ['greɪsləs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['woʊfl] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm]

By	that	account	these	favours	to	one	so	graceless	were	a	woeful	waste	of	time
经过	那	帐户	这些	恩惠	到	一	所以	毫无风度	是	一个	悲惨的	浪费	的	时间

.

:

.

这样看来，对这样一个粗鲁无礼的人施以这些恩惠，简直是浪费时间。

" [oʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['evri] [laɪt] ,

"	Oh	she	has	worked	it	all	out	;	she	has	regarded	the	question	in	every	light	,
"	哦	她	有	工作	它	全部	出去	;	她	有	认为	这	问题	在	每一个	光	,

"哦，她已经把一切都想明白了；她从各个角度考虑过这个问题，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] .

"	said	Mrs	.	Pallant	.
"	说	太太	.	勇敢	.

帕兰特夫人说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] . "

"	If	she	has	made	up	her	mind	it's	because	she	sees	what	she	can	do	.	"
"	如果	她	有	制成	向上	她	头脑	它是	因为	她	看到	什么	她	能	做	.	"

"如果她已经下定决心，那是因为她看到了自己能做到什么。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Do	you	mean	that	she	has	talked	it	over	with	you	?
"	做	你	意思是	那	她	有	谈话	它	超过	和	你	?

你的意思是说她已经和你谈过了？

" [maɪ] ['frɛndz] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] ['pitid] [maɪ] [sɪm'plɪsəti] .

"	My	friend's	wonderful	face	pitied	my	simplicity	.
"	我的	朋友们	精彩的	脸	可怜的	我的	简单	.

"我朋友那张美丽的脸庞怜悯我的单纯。"

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

"主！

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?

for	what	do	you	take	us	?
为了	什么	做	你	拿	我们	?

你们带我们去干什么？

[wiː; wi][dəunt][tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][tuː; tə] - [deɪ] .

We	don't	talk	things	over	to	-	day	.
我们	不	讲话	事物	超过	到	-	天	.

我们今天不讨论这件事。

[wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][ækt] .

We	know	each	other's	point	of	view	and	only	have	to	act	.
我们	知道	每个	其他的	观点	的	看法	和	仅有的	有	到	行为	.

我们了解彼此的观点，只需要采取行动。

[wiː; wi] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][prəˈpraiətiz][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

We	observe	the	highest	proprieties	of	speech	.
我们	观察	这	最高	礼仪	的	演讲	.

我们遵守最高的言语礼仪。

[wiː; wi]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [neɪm] ['eniθɪŋ] ['ʌgli] — [wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst][goʊ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

We	never	for	a	moment	name	anything	ugly	—	we	only	just	go	at	it	.
我们	绝不	为了	一个	片刻	姓名	任何事物	丑陋的	—	我们	仅有的	只是	去	在	它	.

我们从来不会给任何丑陋的东西贴上标签——我们只会直截了当地说。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːkwərd] [θɪŋz] , [fɔːr; fər]['græntɪd] . "

We	can	take	definitions	,	which	are	awkward	things	,	for	granted	.	"
我们	能	拿	定义	,	哪个	是	尴尬的	事物	,	为了	的确	.	"

我们可能会把定义这种原本很棘手的东西视为理所当然。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [aɪ] [ˌnevərðəˈles] ['ɜːrdʒd] ,

"	But	in	this	case	,	"	I	nevertheless	urged	,
"	但	在	这	案件	,	"	我	尽管如此	敦促	,

“但就此案而言，”我还是坚持道。

" [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "

"	the	poor	thing	can't	possibly	be	aware	of	your	point	of	view	.	"
"	这	贫穷的	事物	不能	可能	是	意识到的	的	你的	观点	的	看法	.	"

“可怜的家伙不可能理解你的观点。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːdid] — " [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [fer] .

"	No	,	"	she	conceded	—	"	that's	because	I	haven't	played	fair	.
"	不	,	"	她	承认	—	"	那就是	因为	我	还没有	玩	公平的	.

“不，”她承认道，“那是因为我没有公平竞争。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪkˈspekt][aɪˈd] [tʃiːt] .

Of	course	she	couldn't	expect	I'd	cheat	.
的	课程	她	不能	预计	ID	欺骗	.

她当然不会想到我会出轨。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnər] [əˈmʌŋ] [θiːvz] .

There	ought	to	be	honour	among	thieves	.
那里	应该	到	是	荣誉	之中	窃贼	.

盗亦有道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] . "

But	it	was	open	to	her	to	do	the	same	.	"
但	它	曾是	打开	到	她	到	做	这	相同的	.	"

但她也可以这样做。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ? "

"	What	do	you	mean	by	the	same	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	这	相同的	?	"

“你说的‘相同’是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

"	She	might	have	fallen	in	love	with	a	poor	man	.
"	她	可能	有	倒下	在	爱	和	一个	贫穷的	男人	.

她可能爱上了一个穷人。

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] - [dʌn] . - "
Then I should have been ' done . ' "
然后 我 应该 有 到过 - 完毕 . - "

那时我就应该"结束了"。

" [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌnz] ['betər] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː] [mɔːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" A rich one's better ; he can do more , " I replied with conviction .
" 一个 富有的一个人的 更好的 ; 他 能 做 更多的 , " 我 回复 和 定罪 .

"有钱人更好，他能做的事情更多，"我坚定地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [wei] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
At this she appeared to have , in the oddest way , a momentary revulsion .
在 这 她 出现 到 有 , 在 这 最奇怪的 方式 , 一个 瞬间 厌恶 .

对此，她似乎以一种非常奇怪的方式产生了一丝厌恶之情。

" [soʊ] [juːd] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][led][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] !
" So you'd have reason to know if you had led the life that we have !
" 所以 你会 有 原因 到 知道 如果 你 有 引领 这 生活 那 我们 有 !

"所以，如果你过着和我们一样的生活，你就有理由知道了！"

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['riːəli] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][dʒʌst][ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l]
Never to have had really enough — I mean to do just the few simple
绝不 到 有 有 真的 足够的 — 我 意思是 到 做 只是 这 很少 简单的
[θɪŋz] [wiːv] ['wɑːntɪd] ;
things we've wanted ;
事物 我们已经 通缉 ;

从来没有真正满足过——我的意思是，我们只想做几件简单的事；

['nevər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][wɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [kɔːl][ðem; ðəm] ,
never to have had the sinews of war , I suppose you'd call them ,
绝不 到 有 有 这 肌腱 的 战争 , 我 认为 你会 称呼 他们 ,

我想，他们从未经历过战争的磨砺，或者你会这么称呼它们吧。

[ðə; ði] [fʌndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ;
the funds for a campaign ;
这 资金 为了 一个 活动 ;

竞选资金；

[tuː; tə][hæv; həv][felt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər][ðə; ði][hɑːrd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [faʊnd]
to have felt every day and every hour the hard eternal pinch and found
到 有 毛毡 每一个 天 和 每一个 小时 这 难的 永恒 捏 和 成立
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [sents] — [ænd; ənd][soʊ] ['hɔridli] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —
the question of dollars and cents — and so horridly few of them —
这 问题 的 美元 和 分 — 和 所以 糟糕地 很少 的 他们 —
[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spɪriəns] ,
mixed up with every experience ,
混合 向上 和 每一个 经验 ,

每天每时每刻都感受到无尽的拮据，发现金钱问题——而且是少得可怜的钱——与每件事都交织在一起。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪmpʌls] : [ðæt] [dʌz] [meɪk] [wʌn] ['mɜːrsəneri] , [dʌz] [meɪk] ['mʌni] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd]
with every impulse : that DOES make one mercenary , does make money seem a good
和 每一个 冲动 : 那 做 制作 一 雇佣兵 , 做 制作 钱 似乎 一个 好的
[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] ;
beyond all others ;
超过 全部 其他的 ;

每一个冲动都使人变得唯利是图，使人觉得金钱高于一切；

[wɪtʃ] [its] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] !
which it's quite natural it should !
哪个 它是 相当 自然的 它 应该 !

这完全是理所当然的！

[ænd; ənd] [its] [waɪ] ['lɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

And	**it's**	**why**	**Linda's**	**of**	**the**	**opinion**	**that**	**a**	**fortune's**	**always**	**a**	**fortune**	**.**
和	它是	为什么	琳达的	的	这	观点	那	一个	命运的	总是	一个	财富	.

这就是为什么琳达认为，财富永远都是财富。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuː] , [haʊ] [its] [ɪn'vestɪd] ,

She	**knows**	**all**	**about**	**that**	**of**	**your**	**nephew**	**,**	**how**	**it's**	**invested**	**,**
她	知道	全部	关于	那	的	你的	侄子	,	如何	它是	投资	,

她对你侄子的那笔投资了如指掌，包括投资方式。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

how	**it**	**may**	**be**	**expected**	**to**	**increase**	**,**
如何	它	可能	是	预期的	到	增加	,

预计其增长情况如何，

[ɪg'zæktli][ɑːn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

exactly	**on**	**what**	**sort**	**of**	**footing**	**it**	**would**	**enable**	**her**	**to**	**live**	**.**
确切地	在	什么	种类	的	立足点	它	会	使能够	她	到	居住	.

她究竟要靠什么样的生活才能活下去?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [its] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .

She	**has**	**decided**	**that**	**it's**	**enough**	**,**	**and**	**enough**	**is**	**as**	**good**	**as**	**a**	**feast**	**.**
她	有	决定	那	它是	足够的	,	和	足够的	是	作为	好的	作为	一个	盛宴	.

她觉得够了，而够了就如同盛宴一般。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	**thinks**	**she**	**could**	**lead**	**him**	**by**	**the**	**nose**	**,**	**and**	**I**	**dare**	**say**	**she**	**could**	**.**
她	思考	她	可以	带领	他	经过	这	鼻子	,	和	我	敢	说	她	可以	.

她认为自己可以牵着他的鼻子走，我敢说她确实可以。

[ʃiːl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪk] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] ;

She'll	**of**	**course**	**make**	**him**	**live**	**in**	**these**	**countries**	**;**
壳	的	课程	制作	他	居住	在	这些	国家	;

她当然会让他住在这些国家;

[ʃiː; ʃi]['hæznt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrlz] — [bʌt; bət]['bɑːstɑː] ! " [sed] [maɪ]

she	**hasn't**	**the**	**slightest**	**intention**	**of**	**casting**	**her**	**pearls**	**—**	**but**	**basta**	**!**	**"**	**said**	**my**
她	还没有	这	丝毫	意图	的	铸件	她	珍珠	—	但	够了	!	"	说	我的

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

"她丝毫没有要抛洒珍珠的打算——但够了！"我的朋友说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [vjuːz] [ə'pɑːn] ['lʌndən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][kæn; kən] [hʌnt]

"	**I**	**think**	**she**	**has**	**views**	**upon**	**London**	**,**	**because**	**in**	**England**	**he**	**can**	**hunt**
"	我	思考	她	有	浏览	之上	伦敦	,	因为	在	英格兰	他	能	打猎

[ænd; ənd] [ʃuːt] ,

and	**shoot**	**,**
和	射击	,

我认为她对伦敦有自己的看法，因为在英国他可以打猎和射击。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][hɜːr'self] . "

and	**that**	**will**	**make**	**him**	**leave**	**her**	**more**	**or**	**less**	**to**	**herself**	**.**	**"**
和	那	将要	制作	他	离开	她	更多的	或者	较少的	到	她自己	.	"

这样一来，他就会尽量少理她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**about**	**his**	**leaving**	**her**	**to**	**herself**	**,**
"	我	不	知道	关于	他的	离开	她	到	她自己	,

我不知道他为什么把她一个人留在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] ,

but	it	strikes	me	that	he	would	like	the	rest	of	that	matter	very	much	,
但	它	罢工	我	那	他	会	喜欢	这	休息	的	那	事情	非常	很多	,

但我感觉他会非常乐意看到这件事的其余部分。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	returned	.
"	我	返回	.

我回来了。

" [ðæts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd] ['proʊgræm] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['ɑːrtʃiz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "

"	That's	not	at	all	a	bad	programme	even	from	Archie's	point	of	view	.	"
"	那就是	不是	在	全部	一个	坏的	程序	甚至	从	阿奇的	观点	的	看法	.	"

“即使从阿奇的角度来看，这也不是什么糟糕的节目。”

" [its] [noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['prɪnsəz] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

"	It's	no	use	thinking	of	princes	,	"	she	pursued	as	if	she	hadn't	heard	me	.
"	它是	不	使用	思维	的	王子们	,	"	她	追击	作为	如果	她	之前没有	听到	我	.

“想王子也没用，”她继续说道，仿佛没听到我的话。

" [ðeə(r)] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi] .

"	They're	most	of	them	more	in	want	of	money	even	than	we	.
"	它们是	最多	的	他们	更多的	在	想	的	钱	甚至	比	我们	.

“他们中的大多数人甚至比我们更缺钱。”

['ðerfɔːr] - ['greɪtnəs] - [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] — [wiː; wi] ['riːəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt][æt; ət]

Therefore	'	greatness	'	is	out	of	the	question	—	we	really	recognised	that	at
所以	-	伟大	-	是	出去	的	这	问题	—	我们	真的	已确认	那	在

[æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ] .

an	early	stage	.
一个	早期的	阶段	.

因此，“伟大”是不可能的——我们很早就认识到了这一点。

[jʊr; jər] ['nɛfjuːz] [ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn] — [ɪf] [hiː; hi]

Your	nephew's	exactly	the	sort	of	young	man	we've	always	built	upon	—	if	he
你的	侄子的	确切地	这	种类	的	年轻的	男人	我们已经	总是	建造	之上	—	如果	他

['wɔznt] ,

wasn't	,
不是	,

你侄子正是我们一直以来所倚重的那种年轻人——如果他不是，

[soʊ] [ɪm'pɑːsəbli] , [jʊr; jər] ['nefjuː] .

so	impossibly	,	your	nephew	.
所以	不可能	,	你的	侄子	.

真是不可思议，竟然是你侄子。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

From	head	to	foot	he	was	made	on	purpose	.
从	头	到	脚	他	曾是	制成	在	目的	.

他从头到脚都是精心打造的。

[dɪr] ['lɪndə] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [oʊn] ['dɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

Dear	Linda	was	her	mother's	own	daughter	when	she	recognised	him	on	the
亲爱的	琳达	曾是	她	母亲的	自己的	女儿	什么时候	她	已确认	他	在	这

[spɑːt] !

spot	!
点	!

亲爱的琳达一眼就认出了他，她可是她母亲的亲生女儿啊！

[wʌnz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [wʌnz] [ðə; ði] [raɪt] [ə'merɪkən] :

One's	enough	of	a	prince	to	-	day	when	one's	the	right	American	:
一个人的	足够的	的	一个	王子	到	-	天	什么时候	一个人的	这	正确的	美国人	:

如今，只要你是个合格的美国人，你就能当上王子：

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [praɪs] [ɪz] [set] [ɑːn] [wʌnz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] !

such	a	wonderful	price	is	set	on	one's	not	being	the	wrong	!
这样的	一个	精彩的	价格	是	放	在	一个人的	不是	存在	这	错误的	!

如此优惠的价格，前提是你不能犯错！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] .

It	does	as	well	as	anything	and	it's	a	great	simplification	.
它	做	作为	出色地	作为	任何事物	和	它是	一个	伟大的	简化	.

它的效果和其他任何方法一样好，而且大大简化了操作。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [siː] .

If	you	don't	believe	me	go	to	London	and	see	.
如果	你	不	相信	我	去	到	伦敦	和	看	.

如果你不相信我，就去伦敦看看。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

"	She	had	come	with	me	out	to	the	road	.
"	她	有	来	和	我	出去	到	这	路	.

"她和我一起走到了路边。"

[aɪ] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['strɛzə] [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [swiːt]

I	had	said	I	would	walk	back	to	Stresa	and	we	stood	there	in	the	sweet
我	有	说	我	会	走	后退	到	斯特雷萨	和	我们	站立	那里	在	这	甜的

[dɑːrk] [wɔːrmθ] .

dark	warmth	.
黑暗的	温暖	.

我说过我会走回斯特雷萨，我们站在那里，沐浴在温暖的黑暗中。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [aɪ] ['kudnt] [bʌt; bət] [eks'heɪl] [ə; eɪ]

As	I	took	her	hand	,	bidding	her	good	-	night	,	I	couldn't	but	exhale	a
作为	我	采取	她	手	,	投标	她	好的	-	夜晚	,	我	不能	但	呼气	一个

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

当我握住她的手，向她道晚安时，我不禁流露出怜悯之情。

" [pʊr] ['lɪndə] , [pʊr] ['lɪndə] ! "

"	Poor	Linda	,	poor	Linda	!	"
"	贫穷的	琳达	,	贫穷的	琳达	!	"

"可怜的琳达，可怜的琳达！"

" [oʊ] [ʃiːl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [duː] ['betər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] .

"	Oh	she'll	live	to	do	better	,	"	said	Mrs	.	Pallant	.
"	哦	壳	居住	到	做	更好的	,	"	说	太太	.	勇敢	.

"哦，她会活得更好，"帕兰特太太说。

" [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [duː] ['betər] — [sɪns] [juːv] [dɪ'skraɪbd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [faindz] ['ɑːtʃi] [æz; əz] [pər'fekʃ(ə)n]

"	How	can	she	do	better	—	since	you've	described	all	she	finds	Archie	as	perfection
"	如何	能	她	做	更好的	—	自从	你已经	描述	全部	她	发现	阿奇	作为	完美

?

?
?

"既然你已经把她眼中的阿奇描述得完美无缺，她还能做得更好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	She	knew	quite	what	she	meant	.
"	她	知道	相当	什么	她	意思是	.

她很清楚自己的意思。

" [ɑː] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

"	Ah	better	for	HIM	!
"	啊	更好的	为了	他	!

"啊，对他来说更好！"

" [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][hɜːr; hər][hænd] — [aɪ] [stɪl] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" I still had her hand — I still sought her eyes .
" 我 仍然 有 她 手 — 我 仍然 寻求 她 眼睛 .

“我仍然握着她的手——我仍然渴望看到她的眼睛。”

" [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][juː; jʊ] ? "
" How came it you could throw me over — such a woman as you ? "
" 如何 来了 它 你 可以 扔 我 超过 — 这样的 一个 女士 作为 你 ? "

“你这样的女人，怎么能把我扔下呢？”

" [wel] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [θroʊn] [juː; jʊ]['oʊvər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Well , my friend , if I hadn't thrown you over how could I do this for you ?
" 出色地 , 我的 朋友 , 如果 我 之前没有 抛掷 你 超过 如何 可以 我 做 这 为了 你 ?

“我的朋友，如果我没有把你扔下去，我怎么能为你做这些事呢？”

" [ɑːn] [wɪtʃ] , ['disin'geidʒiŋ][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
" On which , disengaging herself , she turned quickly away .
" 在 哪个 , 脱离 她自己 , 她 转向 迅速地 离开 .

于是，她挣脱开来，迅速转身离开。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
I don't know how deeply she flushed as she made , in the form of her
我 不 知道 如何 深 她 酡 作为 她 制成 , 在 这 形式 的 她
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

我不知道她问这个问题时脸红到什么程度，

[ðɪs] [ə'vaʊəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'trækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][dɪ'naɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [truːθ]
this avowal , which was a retraction of a former denial and the real truth
这 承认 , 哪个 曾是 一个 撤回 的 一个 以前的 拒绝 和 这 真实的 真相
,
,
,

这一声明，既是对先前否认的撤回，也是对事实真相的揭露。

[æz; əz][aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] ;
as I permitted myself to believe ;
作为 我 允许 我 到 相信 ;

正如我允许自己相信的那样；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃiːks] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə]
but was aware of the colour of my own cheeks while I took my way to
但 曾是 意识到的 的 这 颜色 的 我的 自己的 脸颊 尽管 我 采取 我的 方式 到
['strɛzə] — [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] — [ɪn][ðə; ði] [ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ] [naɪt] .
Stresa — a walk of half an hour — in the attenuating night .
斯特雷萨 — 一个 走 的 一半 一个 小时 — 在 这 减弱 夜晚 .

但在前往斯特雷萨的路上——步行半小时——夜色渐浓，我注意到自己脸颊的颜色。

[ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [prə'duːst]
The new and singular character in which she had appeared to me produced
这 新的 和 单数 特点 在 哪个 她 有 出现 到 我 生产
[ɪn][ˌem 'iː][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
in me an emotion that would have made sitting still in a carriage impossible .
在 我 一个 情感 那 会 有 制成 坐着 仍然 在 一个 运输 不可能的 .

她展现给我的全新而独特的性格，让我产生了一种难以抑制的激动之情，以至于我无法在马车里静静地坐着。

[ðɪs] [seɪm] [stres] [kept] [ˌem 'iː] [ʌp] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ] [hoʊ'tel] ;

This	same	stress	kept	me	up	after	I	had	reached	my	hotel	;
这	相同的	压力	保留	我	向上	后	我	有	达到	我的	酒店	;

到达酒店后，这种压力依然让我难以入眠；

[æz; əz] [aɪ] [nuː] [aɪ] ['ʃʊdənt] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

as	I	knew	I	shouldn't	sleep	it	was	useless	to	go	to	bed	.
作为	我	知道	我	不应该	睡觉	它	曾是	无用	到	去	到	床	.

我知道自己不应该睡觉，所以上床睡觉也没用。

[lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪ] [dɪ'fɜːrd] [ðɪs] ['serəmoʊni] ,

Long	,	however	,	as	I	deferred	this	ceremony	,
长的	,	然而	,	作为	我	延期	这	仪式	,

然而，由于我推迟了这场仪式，很久以来，

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌriːə'piəd] [wen] [ðə; ði] [ɪn] - [laɪts] [bɪ'gæn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə]

Archie	had	not	reappeared	when	the	inn	-	lights	began	here	and	there	to
阿奇	有	不是	再次出现	什么时候	这	客栈	-	灯	开始	这里	和	那里	到

[biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

be	dispensed	with	.
是	分发	和	.

当旅店的灯光开始零星地熄灭时，阿奇还没有再次出现。

[aɪ] [felt] ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] ['pɑːsəb(ə)l] [mɪs'tʃænsiz] .

I	felt	even	slightly	anxious	for	him	,	wondering	at	possible	mischances	.
我	毛毡	甚至	轻微地	焦虑的	为了	他	,	好奇	在	可能的	意外	.

我甚至有点担心他，担心他会遭遇不测。

[ðen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] ,

Then	I	reflected	that	in	case	of	an	accident	on	the	lake	,
然后	我	反映	那	在	案件	的	一个	事故	在	这	湖	,

然后我想到，万一湖上发生意外，

[ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [frʌm; frəm] — ['mɪsɪz] . ['pælənt] [wʊd] [ɔːl'redi]

that	is	of	his	continued	absence	from	Baveno	—	Mrs	.	Pallant	would	already
那	是	的	他的	持续	缺席	从	巴韦诺	—	太太	.	勇敢	会	已经

[hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

have	dispatched	me	a	messenger	.
有	已派出	我	一个	信使	.

那是因为他一直不在巴韦诺——帕兰特夫人早就派信使来通知我了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [mɔːr'oʊvər] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]

It	was	foolish	moreover	to	suppose	anything	could	have	happened	to
它	曾是	愚蠢	而且	到	认为	任何事物	可以	有	发生	到

[hɪm; ɪm] ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [baɪ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ˌem 'iː] ,

him	after	putting	off	from	Baveno	by	water	to	rejoin	me	,
他	后	推杆	离开	从	巴韦诺	经过	水	到	重新加入	我	,

此外，认为他从巴韦诺乘水路来与我会合后会遭遇什么事，也是愚蠢的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃntli] [klɪr]

for	the	evening	was	absolutely	windless	and	more	than	sufficiently	clear
为了	这	晚上	曾是	绝对地	无风	和	更多的	比	足够	清除

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] [glæs] .

and	the	lake	as	calm	as	glass	.
和	这	湖	作为	冷静的	作为	玻璃	.

当晚完全无风，天气晴朗，湖面平静如镜。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]

Besides	**I**	**had**	**unlimited**	**confidence**	**in**	**his**	**power**	**to**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**in**	**a**
除了	我	有	无限	信心	在	他的	力量	到	拿	关心	的	他自己	在	一个

[mʌtʃ] [taɪtər] [pleɪs] .

much	**tighter**	**place**	**.**
很多	更紧	地方	.

此外，我对他有能力在更艰难的处境下照顾好自己充满信心。

[aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [æt; ət][læst] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

I	**went**	**to**	**my**	**room**	**at**	**last**	**;**	**his**	**own**	**was**	**at**	**some**	**distance**	**,**
我	去	到	我的	房间	在	最后的	;	他的	自己的	曾是	在	一些	距离	,

我终于回到了自己的房间；他的房间离得有点远。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

the	**people**	**of**	**the**	**hotel**	**not**	**having**	**been**	**able**	**—**	**it**	**was**	**the**	**height**	**of**
这	人们	的	这	酒店	不是	拥有	到过	有能力的	—	它	曾是	这	高度	的

[ðə; ði] ['ɔ:təm] ['si:z(ə)n] — [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [kən'tɪgjuəs] .

the	**autumn**	**season**	**—**	**to**	**make**	**us**	**contiguous**	**.**
这	秋天	季节	—	到	制作	我们	相邻的	.

当时正值秋季旺季，酒店方面却无法安排我们入住相邻的房间。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,

Before	**I**	**went**	**to**	**bed**	**I**	**had**	**occasion**	**to**	**ring**	**for**	**a**	**servant**	**,**
前	我	去	到	床	我	有	场合	到	戒指	为了	一个	仆人	,

我上床睡觉前，需要叫个仆人过来。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['lɜ:rnɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] ['ɪnkwəri] [ðæt] [maɪ] ['nefju:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [æn; ən]

and	**I**	**then**	**learned**	**by**	**a**	**chance**	**enquiry**	**that**	**my**	**nephew**	**had**	**returned**	**an**
和	我	然后	学习	经过	一个	机会	询问	那	我的	侄子	有	返回	一个

['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .

hour	**before**	**and**	**had**	**gone**	**straight**	**to**	**his**	**own**	**quarters**	**.**
小时	前	和	有	已消失	直的	到	他的	自己的	四分之一	.

后来，我偶然打听才知道，我的侄子一个小时前就回来了，并且直接回了自己的房间。

[aɪ]['hædnt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz]

I	**hadn't**	**supposed**	**he**	**could**	**come**	**in**	**without**	**my**	**seeing**	**him**	**—**	**I**	**was**
我	之前没有	据称	他	可以	来	在	没有	我的	看到	他	—	我	曾是

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd] ['terəsɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]

wandering	**about**	**the**	**saloons**	**and**	**terraces**	**—**	**and**	**it**	**had**	**not**	**occurred**	**to**
漫游	关于	这	酒吧	和	露台	—	和	它	有	不是	发生	到

[ˌem 'i:][tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

me	**to**	**knock**	**at**	**his**	**door**	**.**
我	到	敲	在	他的	门	.

我没想到他会在我没看见的情况下进来——我当时在酒吧和露台上闲逛——我根本没想到要去敲他的门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路易莎·帕兰特(Louisa Pallant)
第3/3页

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ]
I had half a mind to do so now — I was so anxious as to how I
我 有 一半 一个 头脑 到 做 所以 现在 — 我 曾是 所以 焦虑的 作为 到 如何 我
[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ;
should find him ;
应该 寻找 他 ;

我当时很想这么做——我非常想知道该如何找到他；

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ˌem 'iː] .
but I checked myself , for evidently he had wanted to dodge me .
但 我 已检查 我 , 为了 显然 他 有 通缉 到 躲闪 我 .

但我克制住了自己，因为很明显他想躲着我。

[ðɪs] ['dɪdnt] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
This didn't diminish my curiosity , and I slept even less than I had expected
这 没有 减少 我的 好奇心 , 和 我 睡着了 甚至 较少的 比 我 有 预期的
.
:
.

但这并没有减弱我的好奇心，我的睡眠时间甚至比预期的还要少。

[hɪz; ɪz][soʊ] ['mɑːrkɪdli] ['ʃɜːrkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] — [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [pər'siːvd] [ˌem 'iː]
His so markedly shirking our encounter — for if he hadn't perceived me
他的 所以 明显地 偷懒 我们的 遇到 — 为了 如果 他 之前没有 感知 我
[ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt]
downstairs he might have looked for me in my room — was a sign that
楼下 他 可能 有 看起来 为了 我 在 我的 房间 — 曾是 一个 符号 那
['mɪsɪz] . - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] .
Mrs . Pallant's interview with him would really have come off .
太太 . - 面试 和 他 会 真的 有 来 离开 .

他如此明显地回避我们的会面——如果他没有在楼下看到我，他可能会在我的房间里找我——这表明帕兰特太太与他的会面真的会成功。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What had she said to him ?
什么 有 她 说 到 他 ?

她跟他说了什么?

[wʌt] [strɔːŋ] ['meʒərz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən] ?
What strong measures had she taken ?
什么 强的 措施 有 她 已采取 ?

她采取了哪些强有力的措施?

[ðæt] ['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
That almost morbid resolution I still seemed to hear the ring of pointed to
那 几乎 病态的 解决 我 仍然 似乎 到 听到 这 戒指 的 尖 到
[kən'siːvəb(ə)l] [iks'tremitis] [ðæt] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] .
conceivable extremities that I shrank from considering .
可以想象的 四肢 那 我 缩小 从 考虑 .

我仿佛还能听到那种近乎病态的决心，它指向那些我不敢去想的极端情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [waɪl] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][ðer; ðər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

She	**had**	**spoken**	**of**	**these**	**things**	**while**	**we**	**parted**	**there**	**as**	**something**	**she**
她	有	说	的	这些	事物	尽管	我们	分手了	那里	作为	某物	她

[wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

would	**do**	**for**	**me**	**;**
会	做	为了	我	;

我们分别时，她曾说过她会为我做这些事；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['ment(ə)l] ['kɑːment] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	**I**	**had**	**made**	**the**	**mental**	**comment**	**in**	**walking**	**away**	**from**	**her**	**that**	**she**
但	我	有	制成	这	精神的	评论	在	步行	离开	从	她	那	她

['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

hadn't	**done**	**it**	**yet**	**.**
之前没有	完毕	它	然而	.

但我转身离开她时，心里却想着她还没做到呢。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['truːli][biː; bi] [dʌn] [tɪl] ['ɑːtʃi] [hæd; həd]['truːli] [bækt] [aʊt] .

It	**wouldn't**	**truly**	**be**	**done**	**till**	**Archie**	**had**	**truly**	**backed**	**out**	**.**
它	不会	真的	是	完毕	直到	阿奇	有	真的	支持的	出去	.

只有当阿奇彻底退出后，这件事才算真正结束。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pruːf] .

Perhaps	**it**	**was**	**done**	**by**	**this**	**time**	**;**	**his**	**avoiding**	**me**	**seemed**	**almost**	**a**	**proof**	**.**
也许	它	曾是	完毕	经过	这	时间	;	他的	避免	我	似乎	几乎	一个	证明	.

或许事情已经结束了；他刻意躲避我，这几乎就是一种证明。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

That	**was**	**what**	**I**	**thought**	**of**	**most**	**of**	**the**	**night**	**.**
那	曾是	什么	我	想法	的	最多	的	这	夜晚	.

那晚我大部分时间都在想这件事。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	**spent**	**a**	**considerable**	**part**	**of**	**it**	**at**	**my**	**window**	**,**	**looking**	**out**	**to**	**the**
我	花费	一个	大量	部分	的	它	在	我的	窗户	,	寻找	出去	到	这

['kaʊtʃənt] [ælps] .

couchant	**Alps**	**.**
卧倒	阿尔卑斯山	.

我花了相当长的时间待在窗边，眺望着远处静谧的阿尔卑斯山。

[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌz; wəz][hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

HAD	**he**	**thought**	**better**	**of**	**it**	**?**	**—**	**was**	**he**	**making**	**up**	**his**	**mind**	**to**
有	他	想法	更好的	的	它	?	—	曾是	他	制作	向上	他的	头脑	到

[θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

think	**better**	**of**	**it**	**?**
思考	更好的	的	它	?

他后来改变主意了吗？——他是不是正在考虑改变主意？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][fækt] [mɔːr]

There	**was**	**a**	**strange**	**contradiction**	**in**	**the**	**matter**	**;**	**there**	**were**	**in**	**fact**	**more**
那里	曾是	一个	奇怪的	矛盾	在	这	事情	;	那里	是	在	事实	更多的

[kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæn; ðən]['evər] .

contradictions	**than**	**ever**	**.**
矛盾	比	曾经	.

这件事存在一个奇怪的矛盾；事实上，矛盾比以往任何时候都多。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][luː)'iːzə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]['lɪndə] ,

I	**had**	**taken**	**from**	**Louisa**	**what**	**she**	**told**	**me**	**of**	**Linda**	**,**
我	有	已采取	从	路易莎	什么	她	讲述	我	的	琳达	,

我从路易莎那里听说了琳达的事，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ʌðər] [aɪ'diːə] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuː] .

and	yet	that	other	idea	made	me	ashamed	of	my	nephew	.
和	然而	那	其他	主意	制成	我	羞愧	的	我的	侄子	.

然而，另一种想法却让我为我的侄子感到羞耻。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ; [aɪ] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] ,

I	was	sorry	for	the	girl	;	I	regretted	her	loss	of	a	great	chance	,
我	曾是	对不起	为了	这	女孩	;	我	后悔	她	损失	的	一个	伟大的	机会	,

我为那个女孩感到难过；我为她错失良机而感到惋惜。

[ɪf] [lɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ;

if	loss	it	was	to	be	;
如果	损失	它	曾是	到	是	;

如果注定要遭受损失；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hoʊpt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [grænd] ['tretʃəri] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl]

and	yet	I	hoped	her	mother's	grand	treachery	—	I	didn't	know	what	to	call
和	然而	我	希望	她	母亲的	盛大	背信弃义	—	我	没有	知道	什么	到	称呼

[ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] ,

it	—	had	been	at	least	,
它	—	有	到过	在	至少	,

然而，我却希望她母亲那惊天动地的背叛——我不知道该如何称呼它——至少也只是……

[tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] .

to	her	lover	,	thoroughgoing	.
到	她	情人	,	彻底的	.

对她的情人，彻底的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [strɔːŋ] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

It	would	need	strong	action	in	that	lady	to	justify	his	retreat	.
它	会	需要	强的	行动	在	那	女士	到	证明合法	他的	撤退	.

那位女士需要采取强有力的行动，才能让他的退缩显得合理。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

For	him	too	I	was	sorry	—	if	she	had	made	on	him	the	impression	she
为了	他	也	我	曾是	对不起	—	如果	她	有	制成	在	他	这	印象	她

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

我也很遗憾——如果她真的在他心中留下了她想要的印象的话。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]

Once	or	twice	I	was	on	the	point	of	getting	into	my	dressing	-	gown	and
一次	或者	两次	我	曾是	在	这	观点	的	获得	进入	我的	敷料	-	袍	和

['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][kən'doʊl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

going	forth	to	condole	with	him	.
去	前进	到	吊丧	和	他	.

有一两次，我差点穿上睡袍去向他表示慰问。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

I	was	sure	he	too	had	jumped	up	from	his	bed	and	was	looking
我	曾是	当然	他	也	有	跳了起来	向上	从	他的	床	和	曾是	寻找

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] .

out	of	his	window	at	the	everlasting	hills	.
出去	的	他的	窗户	在	这	永恒	丘陵	.

我确信他也从床上跳了起来，正透过窗户眺望着无垠的群山。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst]

But	I	am	bound	to	say	that	when	we	met	in	the	morning	for	breakfast
但	我	是	边界	到	说	那	什么时候	我们	遇见	在	这	早晨	为了	早餐

[hiː; hi] [ʃoʊd] [fjuː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['rævɪdʒ] .

he	showed	few	traces	of	ravage	.
他	显示	很少	痕迹	的	蹂躏	.

但我必须说，早上我们一起吃早餐时，他几乎没有表现出任何伤痕累累的迹象。

[juːθ] [ɪz] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['riːsɔːrsɪz] [ðæt] ['leɪtər] [ɪk'spɪriəns] [siːmz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn]

Youth	is	strange	;	it	has	resources	that	later	experience	seems	only	to	undermine
青年	是	奇怪的	;	它	有	资源	那	之后	经验	似乎	仅有的	到	破坏

.

:

.

青春很奇妙；它拥有的资源，似乎只会随着后来的经历而逐渐消磨殆尽。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstərli] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blæŋknəs] .

One	of	these	is	the	masterly	resource	of	beautiful	blankness	.
一	的	这些	是	这	精湛	资源	的	美丽的	空白	.

其中之一便是绝妙的空白感。

[æz; əz] [wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['kɬɛvəˌɹɝ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ['sɪmp(ə)l] , [tuː] [kruːd] ;

As	we	grow	older	and	cleverer	we	think	that	too	simple	,	too	crude	;
作为	我们	生长	老	和	更聪明	我们	思考	那	也	简单的	,	也	原油	;

随着年龄增长和阅历增加，我们认为这太简单、太粗糙了；

[wiː; wi] [dɪ'sɪmjuleɪt] [mɔːr] [ɪ'læbərətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] [les] ['bæflɪŋ] .

we	dissimulate	more	elaborately	,	but	with	an	effect	much	less	baffling	.
我们	掩饰	更多的	精心	,	但	和	一个	影响	很多	较少的	莫名其妙	.

我们伪装得更加精巧，但效果却远没有那么令人费解。

[maɪ] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [ɔːr][hæd; həd]

My	young	man	looked	not	in	the	least	as	if	he	had	lain	awake	or	had
我的	年轻的	男人	看起来	不是	在	这	至少	作为	如果	他	有	莱恩	醒	或者	有

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

something	on	his	mind	;
某物	在	他的	头脑	;

我的小伙子看起来一点也不像熬夜了或者心事重重的样子；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['æftər][maɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

and	when	I	asked	him	what	he	had	done	after	my	premature
和	什么时候	我	问	他	什么	他	有	完毕	后	我的	过早

[dɪ'pɑːrtʃər] — [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

departure	—	I	explained	this	by	saying	I	had	been	tired	of	waiting	for	him
离开	—	我	解释	这	经过	说	我	有	到过	疲劳的	的	等待	为了	他

;

;

;

当我问他，在我提前离开后他做了什么——我解释说，我已经厌倦了等他；

[fægd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜːrni] [aɪ][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] — [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [oʊ]

fagged	with	my	journey	I	had	wanted	to	go	to	bed	—	he	replied	:	"	Oh
疲惫不堪	和	我的	旅行	我	有	通缉	到	去	到	床	—	他	回复	:	"	哦

['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

nothing	in	particular	.
没有什么	在	特别的	.

旅途劳顿，我只想睡觉——他回答说："哦，没什么特别的。"

[aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ; [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

I	hung	about	the	place	;	I	like	it	better	than	this	one	.
我	悬挂	关于	这	地方	;	我	喜欢	它	更好的	比	这	一	.

我在那儿待了一会儿；我更喜欢那儿，而不是这儿。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfli] ['dʒɑːli][taɪm][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

We	had	an	awfully	jolly	time	on	the	water	.
我们	有	一个	非常	快乐的	时间	在	这	水	.

我们在水上度过了非常愉快的时光。

[aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fægd] .

I	wasn't	in	the	least	fagged	.
我	不是	在	这	至少	疲惫不堪	.

我一点也不觉得累。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][groʊs][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

"	I	didn't	worry	him	with	questions	;	it	struck	me	as	gross	to	try	to
"	我	没有	担心	他	和	问题	;	它	击	我	作为	总的	到	尝试	到

[proʊb][hɪz; ɪz]['siːkrət] .

probe	his	secret	.
探测	他的	秘密	.

"我没有用问题去打扰他；我觉得试图探寻他的秘密是很粗鲁的。"

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['seɪɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]

The	only	indication	he	gave	was	on	my	saying	after	breakfast	that	I	should	go
这	仅有的	指示	他	给予	曾是	在	我的	说	后	早餐	那	我	应该	去

['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [hiː; hi]

over	again	to	see	our	friends	and	my	appearing	to	take	for	granted	he
超过	再次	到	看	我们的	朋友们	和	我的	出现	到	拿	为了	的确	他

[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː] .

would	be	glad	to	come	too	.
会	是	高兴的	到	来	也	.

他唯一表示同意的迹象是，早餐后我说我应该再去看看我们的朋友，而我似乎理所当然地认为他也会很高兴一起去。

[ðen] [hiː; hi][let] [fɔːl] [ðæt] ['hiːd][stɑːp][æt; ət]['strɛzə] — [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Then	he	let	fall	that	he'd	stop	at	Stresa	—	he	had	paid	them	such	a
然后	他	让	落下	那	他会	停止	在	斯特雷萨	—	他	有	有薪酬的	他们	这样的	一个

[trə'mendəs] ['vɪzɪt] ;

tremendous	visit	;
巨大的	访问	;

然后他透露说他会在斯特雷萨停留——他之前曾非常热情地拜访过他们；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] ['letərz] .

also	that	he	had	arrears	of	letters	.
还	那	他	有	欠款	的	信件	.

他还拖欠信件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['skruːpəlz][ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,

There	was	a	freshness	in	his	scruples	about	the	length	of	his	visits	,
那里	曾是	一个	新鲜	在	他的	顾虑	关于	这	长度	的	他的	访问	,

他对每次探访时长的顾虑，与以往截然不同。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

and	I	knew	something	about	his	correspondence	,
和	我	知道	某物	关于	他的	一致	,

我了解一些他的信件往来，

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv] ['twenti] ['peɪdʒɪz] ['evri] [wiːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

which	consisted	entirely	of	twenty	pages	every	week	from	his	mother	.
哪个	由……组成	完全	的	二十	页面	每一个	星期	从	他的	母亲	.

每周都是他母亲寄来的二十页信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːðd] [maɪ][æŋ'zaɪəti][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðɪs] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt]

But	he	soothed	my	anxiety	so	little	that	it	was	really	this	yearning	that
但	他	舒缓	我的	焦虑	所以	小的	那	它	曾是	真的	这	渴望	那

['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] .

carried	me	back	to	Baveno	.
携带	我	后退	到	巴韦诺	.

但他并没有真正抚慰我的焦虑，反而是这种渴望驱使我回到了巴韦诺。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] ,

This	time	I	ordered	a	conveyance	,
这	时间	我	订购	一个	输送	,

这次我叫了一辆运输车，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	I	got	into	it	he	stood	watching	me	from	the	porch	of	the
和	作为	我	得到	进入	它	他	站立	观看	我	从	这	门廊	的	这

[hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

hotel	with	his	hands	in	his	pockets	.
酒店	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

当我开始讲述时，他站在酒店的门廊上，双手插在口袋里看着我。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['juːθs] [feɪs] [ðə; ði]

Then	it	was	for	the	first	time	that	I	saw	in	the	poor	youth's	face	the
然后	它	曾是	为了	这	第一的	时间	那	我	锯	在	这	贫穷的	青年的	脸	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['slaɪtli] [deɪzd] ,

expression	of	a	person	slightly	dazed	,
表达	的	一个	人	轻微地	茫然	,

那时我才第一次在这个贫穷的年轻人脸上看到一丝茫然的神情。

['slaɪtli] ['fuːlɪʃ] ['iːv(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] .

slightly	foolish	even	,	to	whom	something	disagreeable	has	happened	.
轻微地	愚蠢	甚至	,	到	谁	某物	令人不快的	有	发生	.

甚至有点傻，因为他遇到了不愉快的事情。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met][æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,

Our	eyes	met	as	I	observed	him	,
我们的	眼睛	遇见	作为	我	观察到	他	,

我观察着他，我们的目光相遇了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

and	I	was	on	the	point	of	saying	"	You	had	really	better	come	with
和	我	曾是	在	这	观点	的	说	"	你	有	真的	更好的	来	和

[ˌem 'iː] " [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

me	"	when	he	turned	away	.
我	"	什么时候	他	转向	离开	.

我正要说"你最好跟我走"，他却转过身去。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ][kɔːl] .

He	went	into	the	house	as	to	escape	my	call	.
他	去	进入	这	房子	作为	到	逃脱	我的	称呼	.

他进屋是为了躲避我的电话。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [wɔːrnd] [ɔːf] ,

I	said	to	myself	that	he	had	been	indeed	warned	off	,
我	说	到	我	那	他	有	到过	的确	警告	离开	,

我心想，他确实已经被警告过了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

but	that	it	wouldn't	take	much	to	bring	him	back	.
但	那	它	不会	拿	很多	到	带来	他	后退	.

但要让他回来并不需要太多。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][spoʊk][æt; ət] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] [frendz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər]

The	servant	to	whom	I	spoke	at	Baveno	described	my	friends	as	in	a	summer
这	仆人	到	谁	我	辐	在	巴韦诺	描述	我的	朋友们	作为	在	一个	夏天

\- [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] ,

-	house	in	the	garden	,
-	房子	在	这	花园	,

我在巴韦诺遇到的那位仆人形容我的朋友们当时在花园里的避暑别墅里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][led][ðə; ði] [weɪ] .

to	which	he	led	the	way	.
到	哪个	他	引领	这	方式	.

他为此开了先河。

[ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][lɑ:rdʒ][hæd; həd][æn; ən] ['empti] [er] ;

The	place	at	large	had	an	empty	air	;
这	地方	在	大的	有	一个	空的	空气	;

整个地方一片空旷;

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜ:r; wər] [dɪ'spɜ:rst] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] , [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz]

most	of	the	inmates	of	the	hotel	were	dispersed	on	the	lake	,	on	the	hills
最多	的	这	囚犯	的	这	酒店	是	分散的	在	这	湖	,	在	这	丘陵

,

,

,

酒店的大部分住客都被分散安置在湖边和山上。

[ɪn]['pikniks] , [iks'kə:ʃənz] , ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [ˌbɔ:rə'mi:ən] ['aɪləndz] .

in	picnics	,	excursions	,	visits	to	the	Borromean	Islands	.
在	野餐	,	短途旅行	,	访问	到	这	博罗梅安	岛屿	.

在野餐、远足、游览博罗梅安群岛时。

[maɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [raɪt] [æz; əz] [ðæt] ['lɪndə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,

My	guide	was	so	far	right	as	that	Linda	was	in	the	summer	-	house	,
我的	指导	曾是	所以	远的	正确的	作为	那	琳达	曾是	在	这	夏天	-	房子	,

我的向导说得完全正确，琳达当时确实在避暑别墅里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] .

but	she	was	there	alone	.
但	她	曾是	那里	独自的	.

但她当时独自一人在那里。

[ɑ:n]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , ['ræðər] ['ɔ:kwərdli] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

On	finding	this	the	case	I	stopped	short	,	rather	awkwardly	—	I	might	have	been	,
在	寻找	这	这	案件	我	停止	短的	,	相当	尴尬地	—	我	可能	有	到过	,

发现这个案子后，我突然停住了，姿势有些尴尬——我当时可能.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] , [æn; ən] [ʌn'mæskt] ['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] [pru:vd] [kən'spɪrətər]

from	the	way	I	suddenly	felt	,	an	unmasked	hypocrite	,	a	proved	conspirator
从	这	方式	我	突然	毛毡	,	一个	揭开面纱	伪君子	,	一个	已证实	同谋

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

against	her	security	and	honour	.
反对	她	安全	和	荣誉	.

我突然觉得自己像个被揭穿的伪君子，一个被证实危害她安全和荣誉的阴谋者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['lʌvli] ['lɪndə] ;

But	there	was	no	embarrassment	in	lovely	Linda	;
但	那里	曾是	不	尴尬	在	迷人的	琳达	;

但可爱的琳达却丝毫没有感到尴尬;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ]

she	looked	up	with	a	cry	of	pleasure	from	the	book	she	was	reading
她	看起来	向上	和	一个	哭	的	乐趣	从	这	书	她	曾是	阅读

[ænd; ənd][held][aʊt][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fræŋknəs] .

and	held	out	her	hand	with	engaging	frankness	.
和	握住	出去	她	手	和	引人入胜	坦率	.

她从正在阅读的书中抬起头，发出了一声愉悦的惊呼，并坦率地伸出了手。

[aɪ][felt] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪvər] ,

I	felt	again	as	if	I	had	no	right	to	that	favour	,
我	毛毡	再次	作为	如果	我	有	不	正确的	到	那	偏爱	,

我再次觉得自己没有资格得到这份恩惠。

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] .

which	I	pretended	not	to	have	noticed	.
哪个	我	假装	不是	到	有	注意到	.

我假装没注意到。

[ðɪs] [geɪv] [noʊ] [tʃɪl] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] ['mænər] ;

This	gave	no	chill	,	however	,	to	her	pretty	manner	;
这	给予	不	寒意	,	然而	,	到	她	漂亮的	方式	;

但这丝毫没有影响她姣好的风度；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['tæpəstri] [ɔːf][ðə; ði] [bentʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɪt] [daʊn] ;

she	moved	a	roll	of	tapestry	off	the	bench	so	that	I	might	sit	down	;
她	已搬	一个	卷	的	挂毯	离开	这	长椅	所以	那	我	可能	坐	向下	;

她把长凳上的一卷挂毯挪开，好让我坐下；

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər] .

she	praised	the	place	as	a	delightful	shady	corner	.
她	赞扬	这	地方	作为	一个	愉快	阴凉	角落	.

她称赞这个地方是一个令人愉悦的阴凉角落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['freʃər] , ['fɛrɜ˞] , ['kɪndər] ;

She	had	never	been	fresher	,	fairer	,	kinder	;
她	有	绝不	到过	更清新	,	更公平	,	幼儿园	;

她从未如此清新、美丽、善良过；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ˞z] ['ɔːf(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] .

she	made	her	mother's	awful	talk	about	her	a	hideous	dream	.
她	制成	她	母亲的	可怕	讲话	关于	她	一个	可怕	梦	.

她把母亲对她的恶毒言论变成了一场可怕的噩梦。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ;

She	told	me	her	mother	was	coming	to	join	her	;
她	讲述	我	她	母亲	曾是	未来	到	加入	她	;

她告诉我她妈妈要来和她团聚；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .

she	had	remained	indoors	to	write	a	letter	.
她	有	剩余	室内	到	写	一个	信	.

她一直待在室内写信。

[wʌn] ['kudnt] [raɪt] [aʊt][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][ɪn] ['ʌðər]

One	couldn't	write	out	there	,	though	it	was	so	nice	in	other
一	不能	写	出去	那里	,	尽管	它	曾是	所以	好的	在	其他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] :

respects	:
尊重	:

虽然那里其他方面都很好，但在那里却无法写作：

[ðə; ði] ['teɪbl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stænd][fɜːrm] .

the	table	refused	to	stand	firm	.
这	桌子	拒绝	到	站立	公司	.

桌子不稳了。

[ðeɪ] [tuː] [ðen] [hæd; həd] ['priːtekst] [ʌv; əv] ['letərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [aɪ][dʒʌdʒd] [ðɪs] [ə; eɪ]['toʊkən]

They	too	then	had	pretexts	of	letters	between	them	—	I	judged	this	a	token
他们	也	然后	有	借口	的	信件	之间	他们	—	我	评判	这	一个	令牌

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tens] .

that	the	situation	was	tense	.
那	这	情况	曾是	紧张	.

他们之间也有通信的借口——我认为这表明局势紧张。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ˌnevərðə'les] [ðæt] ['lɪndə] [geɪv] :

It	was	the	only	one	nevertheless	that	Linda	gave	:
它	曾是	这	仅有的	一	尽管如此	那	琳达	给予	:

然而，这是琳达唯一送出的礼物:

[laɪk] ['ɑːtʃi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

like	Archie	she	was	young	enough	to	carry	it	off	.
喜欢	阿奇	她	曾是	年轻的	足够的	到	携带	它	离开	.

她和Archie一样年轻，所以能驾驭这个角色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ,

She	had	been	used	to	seeing	us	always	together	,
她	有	到过	用过的	到	看到	我们	总是	一起	,

她早已习惯了我们总是形影不离。

[jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

yet	she	made	no	comment	on	my	having	come	over	without	him	.
然而	她	制成	不	评论	在	我的	拥有	来	超过	没有	他	.

然而，她并没有对我独自前来一事发表任何评论。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ;

I	waited	in	vain	for	her	to	speak	of	this	—	it	would	only	be	natural	;
我	等待	在	徒劳	为了	她	到	说话	的	这	—	它	会	仅有的	是	自然的	;

我徒劳地等待她谈起这件事——这本来是人之常情;

[hɜːr; hər] [ə'mɪʃ(ə)n] ['kudnt] [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] .

her	omission	couldn't	but	have	a	sense	.
她	省略	不能	但	有	一个	感觉	.

她的疏忽必然有其意义。

[æt; ət][læst][aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'soʊʃəbl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

At	last	I	remarked	that	my	nephew	was	very	unsociable	that	morning	;
在	最后的	我	评论	那	我的	侄子	曾是	非常	不善交际	那	早晨	;

最后我说道，那天早上我的侄子非常不合群;

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

I	had	expected	him	to	join	me	,	but	he	hadn't	seemed	to	see	the
我	有	预期的	他	到	加入	我	,	但	他	之前没有	似乎	到	看	这

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

我原以为他会和我一起来，但他似乎并没有感受到其中的吸引力。

" [aɪm] ['veri] [glæd] .

"	I'm	very	glad	.
"	我是	非常	高兴的	.

我非常高兴。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['lɪndə] ['pælənt] .

You	**can**	**tell**	**him**	**that**	**if**	**you**	**like**	**,**	**"**	**said**	**Linda**	**Pallant**	**.**
你	能	告诉	他	那	如果	你	喜欢	,	"	说	琳达	勇敢	.

"如果你愿意，你可以告诉他，"琳达·帕兰特说道。

[aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	**wondered**	**at**	**her**	**.**
我	想知道	在	她	.

我疑惑地看着她。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['hiːl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . "

"	**If**	**I**	**tell**	**him**	**he'll**	**come**	**at**	**once**	**.**	**"**
"	如果	我	告诉	他	地狱	来	在	一次	.	"

"如果我告诉他，他会马上来。"

" [ðen] [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

"	**Then**	**don't**	**tell**	**him**	**;**	**I**	**don't**	**want**	**him**	**to**	**come**	**.**
"	然后	不	告诉	他	;	我	不	想	他	到	来	.

"那就别告诉他；我不想让他来。"

[hiː; hi] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

He	**stayed**	**too**	**long**	**last**	**night**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**
他	入住	也	长的	最后的	夜晚	,	"	她	去	在	,

"他昨晚待得太久了，"她继续说道。

" [ænd; ənd] [kept] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [tɪl] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [əˈklɔk, əu-] .

"	**and**	**kept**	**me**	**out**	**on**	**the**	**water**	**till**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**o'clock**	**.**
"	和	保留	我	出去	在	这	水	直到	我	不	知道	什么	点钟	.

"他们让我待在水上直到我都不知道几点了。"

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['iznt] [dʌn] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

That	**sort**	**of**	**thing**	**isn't**	**done**	**here**	**,**	**you**	**know**	**,**
那	种类	的	事物	不是	完毕	这里	,	你	知道	,

你知道，这里不做那种事。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] — [ɔːr] ['ræðər] , [juː; jʊ] [siː] , [wen]

and	**every**	**one**	**was**	**shocked**	**when**	**we**	**came**	**back**	**—**	**or**	**rather**	**,**	**you**	**see**	**,**	**when**
和	每一个	一	曾是	震惊	什么时候	我们	来了	后退	—	或者	相当	,	你	看	,	什么时候

[wiː; wi] ['dɪdnt] !

we	**didn't**	**!**
我们	没有	!

当我们回来的时候，每个人都感到震惊——或者更确切地说，当我们没回来的时候！

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] .

I	**begged**	**him**	**to**	**bring**	**me**	**in**	**,**	**but**	**he**	**wouldn't**	**.**
我	乞求	他	到	带来	我	在	,	但	他	不会	.

我恳求他把我带进去，但他不肯。

[wen] [wiː; wi][dɪd] [rɪˈtɜːrn] — [aɪ]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][maɪˈself] — [aɪ] [felt]

When	**we**	**did**	**return**	**—**	**I**	**almost**	**had**	**to**	**take**	**the**	**oars**	**myself**	**—**	**I**	**felt**
什么时候	我们	做过	返回	—	我	几乎	有	到	拿	这	桨	我	—	我	毛毡

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][taɪm][ˌjuː 'es] ,

as	**if**	**every**	**one**	**had**	**been**	**sitting**	**up**	**to**	**time**	**us**	**,**
作为	如果	每一个	一	有	到过	坐着	向上	到	时间	我们	,

当我们返回时——我几乎不得不亲自划桨——我感觉好像每个人都在等着给我们计时似的。

[tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

to	**stare**	**at**	**us**	**.**
到	盯	在	我们	.

盯着我们看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['ɔːkwərd] .

It	was	awfully	awkward	.
它	曾是	非常	尴尬的	.

真是尴尬极了。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] ;

"	These	words	much	impressed	me	;
"	这些	字	很多	印象深刻	我	;

“这些话给我留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈflɛkʃənz] — [sʌm; səm]

and	as	I	have	treated	the	reader	to	most	of	the	reflexions	—	some
和	作为	我	有	治疗	这	读者	到	最多	的	这	反思	—	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm][pərˈhæps] ['rɑːðər] ['mɔːrbɪd] — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [inˈdʌldʒd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]

of	them	perhaps	rather	morbid	—	in	which	I	indulged	on	the	subject	of	this
的	他们	也许	相当	病态的	—	在	哪个	我	沉溺其中	在	这	主题	的	这

[jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

young	lady	and	her	mother	,
年轻的	女士	和	她	母亲	,

我已经向读者展示了我对这位年轻女士和她母亲这个话题的大部分思考——其中一些可能相当病态——

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kəmˈpliːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [naʊ]

I	may	as	well	complete	the	record	and	let	him	know	that	I	now
我	可能	作为	出色地	完全的	这	记录	和	让	他	知道	那	我	现在

['wʌndɚd] ['weðər] ['lɪndə] — ['kændɪd][ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] ['meɪd(ə)n] — [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði]

wondered	whether	Linda	—	candid	and	accomplished	maiden	—	entertained	the
想知道	无论	琳达	—	坦率	和	完成	少女	—	娱乐	这

['greɪsf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv] ['ɑːtʃi] [baɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pruːv]

graceful	thought	of	strengthening	her	hold	of	Archie	by	attempting	to	prove
优美	想法	的	强化	她	抓住	的	阿奇	经过	尝试	到	证明

[hiː; hi][hæd; həd] " ['kɔmprəmaizd] " [hɜːr; hər] .

he	had	"	compromised	"	her	.
他	有	"	受损	"	她	.

我不妨把记录完整，让他知道我现在想知道，坦率而有才华的琳达是否曾想过，通过证明阿奇“背叛”了她，来加强她对阿奇的控制。

" [ɑː] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] [læst] ['iːvnɪŋ] !

"	Ah	no	doubt	that	was	the	reason	he	had	a	bad	conscience	last	evening	!
"	啊	不	怀疑	那	曾是	这	原因	他	有	一个	坏的	良心	最后的	晚上	!

“啊，毫无疑问，这就是他昨晚良心不安的原因！”

" [aɪ] [meɪd] ['ænsər] .

"	I	made	answer	.
"	我	制成	回答	.

我做出了回答。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['strɛzə] [hiː; hi] [sniːkt] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

"	When	he	came	back	to	Stresa	he	sneaked	off	to	his	room	;
"	什么时候	他	来了	后退	到	斯特雷萨	他	偷偷摸摸	离开	到	他的	房间	;

“他回到斯特雷萨后，偷偷溜回了自己的房间；

[hiː; hi] ['wʊdnt] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

he	wouldn't	look	me	in	the	face	.
他	不会	看	我	在	这	脸	.

他都不敢正眼看我。

" [bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] .

"	But	my	young	lady	was	not	to	be	ruffled	.
"	但	我的	年轻的	女士	曾是	不是	到	是	褶皱的	.

但我的小姐却丝毫没有慌乱。

" ['mæmə] [wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ]

"	Mamma	was	so	vexed	that	she	took	him	apart	and	gave	him	a	scolding
"	妈妈	曾是	所以	烦恼	那	她	采取	他	除	和	给予	他	一个	责骂

.

:

.

妈妈非常生气，把他拆开，狠狠地训斥了他一顿。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][sent][ˌem 'i:] [streɪt] [tu:; tə][bed] .

And	to	punish	ME	she	sent	me	straight	to	bed	.
和	到	惩治	我	她	发送	我	直的	到	床	.

为了惩罚我，她直接把我赶回床上睡觉。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'di:əz] — ['hævnt] [ju:; jʊ] , ['mæmə] ?

She	has	very	old	-	fashioned	ideas	—	haven't	you	,	mamma	?
她	有	非常	老的	-	造型	想法	—	还没有	你	,	妈妈	?

她的想法很老派——是不是，妈妈?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pælənt] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn]

"	she	added	,	looking	over	my	head	at	Mrs	.	Pallant	,	who	had	just	come	in
"	她	额外	,	寻找	超过	我的	头	在	太太	.	勇敢	,	WHO	有	只是	来	在

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

behind	me	.
在后面	我	.

“她越过我的头顶，看向刚从我身后进来的帕兰特太太，补充道。

[aɪ] [fər'get] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [met] ['lɪndəz] [ə'pi:l] ; [lu(:)'i:zə] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tu:] ['letərz] ,

I	forget	how	her	mother	met	Linda's	appeal	;	Louisa	stood	there	with	two	letters	,
我	忘记	如何	她	母亲	遇见	琳达的	上诉	;	路易莎	站立	那里	和	二	信件	,

我忘了她母亲是如何回应琳达的请求的；路易莎站在那里，手里拿着两封信。

[si:ld] [ænd; ənd] [ə'drest] , [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

sealed	and	addressed	,	in	her	hand	.
密封	和	已解决	,	在	她	手	.

封好地址，亲手制作。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] ['geɪli] [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [pə'zest]

She	greeted	me	gaily	and	then	asked	her	daughter	if	she	were	possessed
她	问候	我	兴高采烈地	和	然后	问	她	女儿	如果	她	是	拥有

[ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] - [stæmps] .

of	postage	-	stamps	.
的	邮资	-	邮票	.

她热情地向我问好，然后问她女儿有没有邮票。

['lɪndə] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn]['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [kən'fest] [hɜ:r'self] ['destɪtu:t] ;

Linda	consulted	a	well	-	worn	little	pocket	-	book	and	confessed	herself	destitute	;
琳达	咨询	一个	出色地	-	磨损	小的	口袋	-	书	和	坦白	她自己	贫困	;

琳达翻阅了一本破旧的小钱包，坦白自己身无分文；

[ˌwerə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

whereupon	her	mother	gave	her	the	letters	with	the	request	that	she	would
于是	她	母亲	给予	她	这	信件	和	这	要求	那	她	会

[goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

go	into	the	hotel	,
去	进入	这	酒店	,

于是她母亲把信交给她，要求她去酒店。

[bai] [ðə; ði]['prɑ:pər][stæmps][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , ['kerfəli] [ə'fɪks][ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['letərz]

buy	the	proper	stamps	at	the	office	,	carefully	affix	them	and	put	the	letters
买	这	恰当的	邮票	在	这	办公室	,	小心	词缀	他们	和	放	这	信件

['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] .

into	the	box	.
进入	这	盒子	.

在邮局购买合适的邮票，小心地贴上，然后将信件放入信箱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stæmps] ,

She	was	to	pay	for	the	stamps	,
她	曾是	到	支付	为了	这	邮票	,

她要支付邮票的费用。

[nɑ:t][hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [bɪl] — [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [geɪv]

not	have	them	put	on	the	bill	—	a	preference	for	which	Mrs	.	Pallant	gave
不是	有	他们	放	在	这	账单	—	一个	偏爱	为了	哪个	太太	.	勇敢	给予

['ri:z(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

不把它们列入账单——帕兰特夫人对此给出了理由。

[aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [sʌm; səm][æt; ət] ['strɛzə] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

I	had	bought	some	at	Stresa	that	morning	and	was	on	the	point	of
我	有	买	一些	在	斯特雷萨	那	早晨	和	曾是	在	这	观点	的

['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] ,

offering	them	when	,
提供	他们	什么时候	,

那天早上我在斯特雷萨买了一些，正准备出售的时候，

[ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [gest] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] ['saɪlənst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

apparently	having	guessed	my	intention	,	the	elder	lady	silenced	me	with	a	look	.
显然	拥有	猜对了	我的	意图	,	这	长老	女士	沉默	我	和	一个	看	.

那位老妇人似乎猜到了我的意图，用眼神制止了我。

['lɪndə] [ə'naʊnst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['hædnt] ['mʌni] [ænd; ənd][lu(:)'i:zə] [ðen] ['fʌmbld]

Linda	announced	without	reserve	that	she	hadn't	money	and	Louisa	then	fumbled
琳达	宣布	没有	预订	那	她	之前没有	钱	和	路易莎	然后	笨手笨脚

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fræŋk] .

for	a	franc	.
为了	一个	法郎	.

琳达毫不犹豫地宣布自己没钱，路易莎随即慌忙地摸索着找一法郎。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][gɜ:rl] [kɪst] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [ɔ:f]

When	she	had	found	and	bestowed	it	the	girl	kissed	her	before	going	off
什么时候	她	有	成立	和	授予	它	这	女孩	亲吻	她	前	去	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] .

with	the	letters	.
和	这	信件	.

当她找到并把信送给她时，女孩吻了她一下，然后带着信离开了。

" ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

"	Darling	mother	,	you	haven't	any	too	many	of	them	,	have	you	?
"	亲爱的	母亲	,	你	还没有	任何	也	许多	的	他们	,	有	你	?

“亲爱的妈妈，你家孩子不多吧？”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] , ['saɪdlɔ:ŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

"	she	murmured	;	and	she	gave	me	,	sidelong	,	as	she	left	us	,	the	prettiest
"	她	低声说道	;	和	她	给予	我	,	横	,	作为	她	左边	我们	,	这	最漂亮的

[hæf] - ['kɑ:mɪk(ə)l] , [hæf] - ['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .

half	-	comical	,	half	-	pitiful	smile	.
一半	-	滑稽	,	一半	-	可怜	微笑	.

她低声说道；离开我们时，她侧过头，给了我一个最美丽的、半滑稽半可怜的微笑。

" [ʃiːz] [əˈmeɪzɪŋ] — [ʃiːz] [əˈmeɪzɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pælənt] [æz; əz] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]
" She's amazing — she's amazing , " said Mrs . Pallant as we looked at each other
" 她是 惊人的 — 她是 惊人的 , " 说 太太 . 勇敢 作为 我们 看起来 在 每个 其他
.
:
.

"她太棒了——她太棒了,"帕兰特太太一边说，一边和我们对视。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] ? "
" Does she know what you've done ? "
" 做 她 知道 什么 你已经 完毕 ? "

她知道你做了什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" She knows I've done something and she's making up her mind what it is .
" 她 知道 我已经 完毕 某物 和 她是 制作 向上 她 头脑 什么 它 是 .

"她知道我做了某件事，她正在考虑到底是什么事。"

[ʃiːl] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [ɪf] [jʊr; jər]
She'll satisfy herself in the course of the next twenty - four hours — if your
壳 满足 她自己 在 这 课程 的 这 下一个 二十 - 四 小时 — 如果 你的
['nefjuː] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] .
nephew doesn't come back .
侄子 不 来 后退 .

在接下来的24小时内，如果你的侄子没有回来，她就会满足自己的欲望。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] . "
I think I can promise you he won't . "
我 思考 我 能 承诺 你 他 惯于 . "

我想我可以向你保证他不会。

" [ænd; ənd] [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [æsk] [juː; jʊ] ? "
" And won't she ask you ? "
" 和 惯于 她 问 你 ? "

她难道不会问你吗?

" ['nevər] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

"绝不！"

" [ʃænt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ?
" Shan't you tell her ?
" 不会 你 告诉 她 ?

你不告诉她吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmər] - [haʊs] , [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [deɪ] ,
Can you sit down together in this summer - house , this divine day ,
能 你 坐 向下 一起 在 这 夏天 - 房子 , 这 神圣的 天 ,

在这美好的日子里，你们能否一起坐在这间避暑小屋里?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?
with such a dreadful thing as that between you ?
和 这样的 一个 可怕 事物 作为 那 之间 你 ?

你们之间竟然存在如此可怕的事情?

" [maɪ] ['kwestʃən] [faʊnd] [maɪ] [frend] [kwaɪt] ['redi] .
" My question found my friend quite ready .
" 我的 问题 成立 我的 朋友 相当 准备好 .

我的问题让我的朋友欣然接受。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] — [ðæt] ['evriθɪŋ]

"	Don't	you	remember	what	I	told	you	about	our	relations	—	that	everything
"	不	你	记住	什么	我	讲述	你	关于	我们的	关系	—	那	一切

[wʌz; wəz][ɪm'plaɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sprest] ?

was	implied	between	us	and	nothing	expressed	?
曾是	暗示	之间	我们	和	没有什么	表达	?

"你难道不记得我跟你说过我们之间的关系吗？我们之间一切都是心照不宣，无需明说？"

[ðə; ði][aɪ'diːəz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] — ['aʊər; ɑːr][pər'petʃuəl] ['wɜːrldlinəs] ,

The	ideas	we	have	had	in	common	—	our	perpetual	worldliness	,
这	想法	我们	有	有	在	常见的	—	我们的	永久	世俗	,

我们共同拥有的观念——我们永恒的世俗性，

['aʊər; ɑːr]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['tʃænsɪz] — [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt][kæn; kən]

our	always	looking	out	for	chances	—	are	not	the	sort	of	thing	that	can
我们的	总是	寻找	出去	为了	机会	—	是	不是	这	种类	的	事物	那	能

[biː; bi] ['ʌtəd] [kən'viːniəntli] [bɪ'twiːn] ['pɝːsənz] [huː] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][fɔːrmz] ,

be	uttered	conveniently	between	persons	who	like	to	keep	up	forms	,
是	说出	方便	之间	人	WHO	喜欢	到	保持	向上	表格	,

我们总是寻找机会——这种话在喜欢恪守礼仪的人之间很难说出口。

[æz; əz][wiː; wi][bəuθ][duː] : [soʊ] [ðæt] , ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [wiːv] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

as	we	both	do	:	so	that	,	always	,	if	we've	understood	each	other	it	has
作为	我们	两个都	做	:	所以	那	,	总是	,	如果	我们已经	理解	每个	其他	它	有

[bɪn] [ɪ'nʌf] .

been	enough	.
到过	足够的	.

就像我们俩一样：所以，只要我们彼此理解，就足够了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] , [æz; əz] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl]

We	shall	understand	each	other	now	,	as	we've	always	done	,	and	nothing	will
我们	将	理解	每个	其他	现在	,	作为	我们已经	总是	完毕	,	和	没有什么	将要

[biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

be	changed	.
是	已更改	.

我们现在会像以前一样互相理解，一切都不会改变。

[ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] . "

There	has	always	been	something	between	us	that	couldn't	be	talked	about	.	"
那里	有	总是	到过	某物	之间	我们	那	不能	是	谈话	关于	.	"

我们之间一直存在着一些无法言说的秘密。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiːz] [ə'meɪzɪŋ] — [ʃiːz] [ə'meɪzɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; " [bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

"	Certainly	,	she's	amazing	—	she's	amazing	,	"	I	repeated	;	"	but	so	are	you	.
"	当然	,	她是	惊人的	—	她是	惊人的	,	"	我	重复	;	"	但	所以	是	你	.

"当然，她很了不起——她真的很棒，"我重复道；"但你也很棒。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] .

"	And	then	I	asked	her	what	she	had	said	to	my	boy	.
"	和	然后	我	问	她	什么	她	有	说	到	我的	男生	.

然后我问她跟我儿子说了什么。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] .

She	seemed	surprised	.
她	似乎	惊讶	.

她似乎很惊讶。

" ['hæznt] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ? "

"	Hasn't	he	told	you	?	"
"	还没有	他	讲述	你	?	"

他没告诉你吗？

" [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [wɪl] . "

"	No	,	and	he	never	will	.	"
"	不	,	和	他	绝不	将要	.	"

“不，他永远不会。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	I'm	glad	of	that	,	"	she	answered	simply	.
"	我是	高兴的	的	那	,	"	她	回答	简单地	.

“我很高兴，”她简单地回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .

"	But	I'm	not	sure	he	won't	come	back	.
"	但	我是	不是	当然	他	惯于	来	后退	.

但我不能确定他不会回来。

[hiː; hi]['dɪdnt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] . "

He	didn't	this	morning	,	but	he	had	already	half	a	mind	to	.	"
他	没有	这	早晨	,	但	他	有	已经	一半	一个	头脑	到	.	"

他今天早上没去，但他其实已经有点想去了。

" [ðæts] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [maɪ][kəm'pænjən] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][faɪn] [ə'θɔːrəti] .

"	That's	your	imagination	,	"	my	companion	said	with	her	fine	authority	.
"	那就是	你的	想像力	,	"	我的	伴侣	说	和	她	美好的	权威	.

“那是你的想象，”我的同伴用她那副权威的语气说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] . "

"	If	you	knew	what	I	told	him	you'd	be	sure	.	"
"	如果	你	知道	什么	我	讲述	他	你会	是	当然	.	"

“如果你知道我跟他说过什么，你就会明白了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [noʊ] ? "

"	And	you	won't	let	me	know	?	"
"	和	你	惯于	让	我	知道	?	"

“你就不告诉我吗？”

" ['nevər] , [dɪr] [frend] . "

"	Never	,	dear	friend	.	"
"	绝不	,	亲爱的	朋友	.	"

“永远不会，亲爱的朋友。”

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? "

"	And	did	he	believe	you	?	"
"	和	做过	他	相信	你	?	"

他相信你吗?

" [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	Time	will	show	—	but	I	think	so	.	"
"	时间	将要	展示	—	但	我	思考	所以	.	"

“时间会证明一切——但我认为是这样。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [soʊ]

"	And	how	did	you	make	it	plausible	to	him	that	you	should	take	so
"	和	如何	做过	你	制作	它	合情合理	到	他	那	你	应该	拿	所以

[ʌn'nætʃrəl] [ə; eɪ] [kɔːrs] ?

unnatural	a	course	?
不自然	一个	课程	?

“你是如何让他相信你会采取如此反常的做法的？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	For	a	moment	she	said	nothing	,	only	looking	at	me	.
"	为了	一个	片刻	她	说	没有什么	,	仅有的	寻找	在	我	.

“她沉默了一会儿，只是看着我。”

[ðen] [æt; ət][læst] : " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] . "
Then at last : " I told him the truth . "
然后 在 最后的 : " 我 讲述 他 这 真相 . "

最后，我告诉他："我告诉了他真相。"

" [ðə; ði] [truːθ] ? "
" The truth ? "
" 这 真相 ? "

"真相？"

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] — [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !
" Take him away — take him away !
" 拿 他 离开 — 拿 他 离开 !

"把他带走——把他带走！"

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .
" she broke out .
" 她 打破 出去 .

她爆发了。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ['lɪndə] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
" That's why I got rid of Linda , to tell you you mustn't stay — you must
" 那就是 为什么 我 得到 摆脱 的 琳达 , 到 告诉 你 你 不得 停留 — 你 必须
[liːv] ['strɛzə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
leave Stresa to - morrow .
离开 斯特雷萨 到 - 明天 .

"所以我才赶走了琳达，告诉你你不能留下来——你明天必须离开斯特雷萨。"

[ðɪs] [taɪm] [its] [juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .
This time it's you who must do it .
这 时间 它是 你 WHO 必须 做 它 .

这次必须由你来做。

[aɪ][kɑːnt][flai][frʌm; frəm][juː; jʊ] [əˈgen] — [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [tuː] [mʌtʃ] !
I can't fly from you again — it costs too much !
我 不能 飞 从 你 再次 — 它 成本 也 很多 !

我再也不能从你们那里飞了——费用太高了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['streɪndʒli] .
" And she smiled strangely .
" 和 她 微笑 奇怪的 .

她露出了一个奇怪的笑容。

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] ; [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] .
" Don't be afraid ; don't be afraid .
" 不 是 害怕的 ; 不 是 害怕的 .

不要害怕；不要害怕。

[wiːl] [breɪk] [kæmp] [əˈgen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɑː] [ˌem 'iː] !
We'll break camp again to - morrow — ah me !
出色地 休息 营 再次 到 - 明天 — 啊 我 !

我们明天又要拔营了——啊，我！

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][maɪˈself] , " [aɪ] ['ædɪd] .
But I want to go myself , " I added .
但 我 想 到 去 我 , " 我 额外 .

"但我想要亲自去，"我补充道。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] , [bʌt; bət][spoʊk] [əˈgen] [waɪl] [aɪ][held][ˌaɪ 'tiː] .
I took her hand in farewell , but spoke again while I held it .
我 采取 她 手 在 告别 , 但 辐 再次 尽管 我 握住 它 .

我握着她的手告别，但握着她的手时又开口说话了。

" [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'baʊt] ['lɪndə] , [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ? "

"	The	way	you	put	it	,	about	Linda	,	was	very	bad	?	"
"	这	方式	你	放	它	,	关于	琳达	,	曾是	非常	坏的	?	"

“你对琳达的评价很不好吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəb(ə)l] .

"	It	was	horrible	.
"	它	曾是	可怕	.

“太可怕了。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] — [aɪ] [felt] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] .

"	I	turned	away	—	I	felt	indeed	that	I	couldn't	stay	.
"	我	转向	离开	—	我	毛毡	的确	那	我	不能	停留	.

“我转身离开——我确实觉得我不能留下来。”

[ʃi:; ʃi] [kept] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [mi:t] ['lɪndə] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

She	kept	me	from	going	to	the	hotel	,	as	I	might	meet	Linda	coming	back	,
她	保留	我	从	去	到	这	酒店	,	作为	我	可能	见面	琳达	未来	后退	,

她阻止我去酒店，因为我可能会在酒店门口碰到琳达。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [wei] ['ɪntu:]

which	I	was	far	from	wishing	to	do	,	and	showed	me	another	way	into
哪个	我	曾是	远的	从	祝	到	做	,	和	显示	我	其他	方式	进入

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

而我根本不想这样做，这反而为我指明了另一条出路。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	she	turned	round	to	meet	her	daughter	and	spend	the	rest	of	the
然后	她	转向	圆形的	到	见面	她	女儿	和	花费	这	休息	的	这

['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

morning	there	with	her	,
早晨	那里	和	她	,

然后她转身去迎接女儿，和女儿一起度过了剩下的上午时光。

[spend] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [braɪt] [blu:] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snoʊi] [krests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] .

spend	it	before	the	bright	blue	lake	and	the	snowy	crests	of	the	Alps	.
花费	它	前	这	明亮的	蓝色的	湖	和	这	下雪的	冠状物	的	这	阿尔卑斯山	.

在湛蓝的湖泊和白雪皑皑的阿尔卑斯山山脊前度过这段时光。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] ['strɛzə] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [mɪ'læn] —

When	I	reached	Stresa	again	I	found	my	young	man	had	gone	off	to	Milan	—
什么时候	我	达到	斯特雷萨	再次	我	成立	我的	年轻的	男人	有	已消失	离开	到	米兰	—

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

to	see	the	cathedral	,
到	看	这	大教堂	,

当我再次回到斯特雷萨时，发现我的小伙子已经去了米兰——去看大教堂。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [sed] — ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ,

the	servant	said	—	leaving	a	message	for	me	to	the	effect	that	,
这	仆人	说	—	离开	一个	信息	为了	我	到	这	影响	那	,

仆人留下口信给我说：

[æz; əz] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs]

as	he	shouldn't	be	back	for	a	day	or	two	,	though	there	were	numerous
作为	他	不应该	是	后退	为了	一个	天	或者	二	,	尽管	那里	是	很多的

[treɪnz] ,

trains	,
火车	,

虽然有很多火车，但他应该一两天内不会回来。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fjuː] [kloʊðz] .

he	had	taken	a	few	clothes	.
他	有	已采取	一个	很少	衣服	.

他拿了几件衣服。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ] [rɪ'siːvd] ['telɪgræm] - ['noʊtɪs][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]

The	next	day	I	received	telegram	-	notice	that	he	had	determined	to	go	on
这	下一个	天	我	已收到	电报	-	注意	那	他	有	决定	到	去	在

[tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [aɪ] [wʊd] ['fɔːrwərd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

to	Venice	and	begged	I	would	forward	the	rest	of	his	luggage	.
到	威尼斯	和	乞求	我	会	向前	这	休息	的	他的	行李	.

第二天我收到电报，通知他已决定前往威尼斯，并恳求我帮他把剩下的行李转寄过去。

" [pliːz] [dəunt] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] , " [ðɪs] ['mɪsɪv] ['ædɪd] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ;

"	Please	don't	come	after	me	,	"	this	missive	added	;	"	I	want	to	be	alone	;
"	请	不	来	后	我	,	"	这	信函	额外	;	"	我	想	到	是	独自的	;

“请不要来找我，”信中还写道；“我想一个人待着；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ][hɑːrm] .

I	shall	do	no	harm	.
我	将	做	不	伤害	.

我不会作恶。

" [ðæt] ['saʊndɪd] [pə'θetɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nuː] ,

"	That	sounded	pathetic	to	me	,	in	the	light	of	what	I	knew	,
"	那	听起来	可怜的	到	我	,	在	这	光	的	什么	我	知道	,

“以我所了解的情况来看，这听起来很可悲。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	I	was	glad	to	leave	him	to	his	own	devices	.
和	我	曾是	高兴的	到	离开	他	到	他的	自己的	设备	.

我很高兴让他自己去安排。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd][aɪ][ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ði] [ælps] .

He	proceeded	to	Venice	and	I	re	-	crossed	the	Alps	.
他	继续	到	威尼斯	和	我	关于	-	交叉	这	阿尔卑斯山	.

他继续前往威尼斯，而我则再次翻越了阿尔卑斯山。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz]

For	several	weeks	after	this	I	expected	to	discover	that	he	had	rejoined	Mrs
为了	一些	周	后	这	我	预期的	到	发现	那	他	有	重新加入	太太

. ['pælənt] ;

.	Pallant	;
.	勇敢	;

此后的几个星期里，我一直以为他会和帕兰特太太重归于好；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][met] [ðæt] [noʊ'vembər][ɪn]['pærɪs][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd]

but	when	we	met	that	November	in	Paris	I	saw	he	had	nothing	to	hide
但	什么时候	我们	遇见	那	十一月	在	巴黎	我	锯	他	有	没有什么	到	隐藏

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] [seɪv] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [frend] [hæd; həd]

from	me	save	indeed	the	secret	of	what	our	extraordinary	friend	had
从	我	节省	的确	这	秘密	的	什么	我们的	非凡的	朋友	有

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

said	to	him	.
说	到	他	.

但那年十一月我们在巴黎见面时，我发现他没有什么可对我隐瞒的，除了我们那位非凡的朋友对他说的话这个秘密。

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd][hæz; həz] [kən'siːld] ['evər] [sɪns] .

This	he	concealed	from	me	then	and	has	concealed	ever	since	.
这	他	暗	从	我	然后	和	有	暗	曾经	自从	.

这件事他当时瞒着我，之后也一直瞒着我。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] — [wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ['oʊvər] .

He	returned	to	America	before	Christmas	—	when	I	felt	the	crisis	over	.
他	返回	到	美国	前	圣诞节	—	什么时候	我	毛毡	这	危机	超过	.

他在圣诞节前返回了美国——那时我觉得危机已经结束了。

[aɪv] ['nevər] [ə'gen] [si:n] [ðə; ði] ['ɹɔŋ.əˠ] [ʌv; əv] [maɪ] [ju:θ] .

I've	never	again	seen	the	wronger	of	my	youth	.
我已经	绝不	再次	已见	这	更错	的	我的	青年	.

我再也没有见过当年伤害我的人。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [əd'ventʃər] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['lɪndə] ['mærid] , [ɪn] ['lʌndən] ,

About	a	year	after	our	more	recent	adventure	her	daughter	Linda	married	,	in	London	,
关于	一个	年	后	我们的	更多的	最近的	冒险	她	女儿	琳达	已婚	,	在	伦敦	,

在我们最近一次冒险大约一年后，她的女儿琳达在伦敦结婚了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ,

a	young	Englishman	the	heir	to	a	large	fortune	,
一个	年轻的	英国人	这	继承人	到	一个	大的	财富	,

一位年轻的英国人，是巨额财富的继承人

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] [sʌm; səm] [proʊ'zeɪɪk] [bʌt; bət] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['ɪndəstri] .

a	fortune	acquired	by	his	father	in	some	prosaic	but	flourishing	industry	.
一个	财富	获得	经过	他的	父亲	在	一些	平淡无奇	但	茕茕	行业	.

这是他父亲在某个看似平凡但蓬勃发展的行业中积累的财富。

['mɪsɪz] . - [əd'maɪəd] ['fəutəgræfs] — [sʌtʃ] [ɪz] ['lɪndəz] ['prez(ə)nt] [neɪm] — [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['steɪʃənəz] .

Mrs	.	Gimingham's	admired	photographs	—	such	is	Linda's	present	name	—	may	be	obtained	from	the	principal	stationers	.
太太	.	-	钦佩	照片	—	这样的	是	琳达的	展示	姓名	—	可能	是	获得	从	这	主要的	文具店	.

吉明汉夫人（琳达的现名）的摄影作品备受赞誉，可从主要文具店购买。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

I	am	convinced	her	mother	was	sincere	.
我	是	确信	她	母亲	曾是	真诚	.

我确信她母亲是真诚的。

[maɪ] ['nefju:] [hæz; həz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [jet] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [steɪt] , [maɪ] ['sɪstər] [æt; ət] [læst] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] .

My	nephew	has	not	even	yet	changed	his	state	,	my	sister	at	last	thinks	it	high	time	.
我的	侄子	有	不是	甚至	然而	已更改	他的	状态	,	我的	姐姐	在	最后的	思考	它	高的	时间	.

我侄子的状态还没变，我姐姐终于觉得是时候了。

[aɪ] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [nekst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [hɪr] [rɪ'kɔ:rdɪd] ,

I	put	before	her	as	soon	as	I	next	saw	her	the	incidents	here	recorded	,
我	放	前	她	作为	很快	作为	我	下一个	锯	她	这	事件	这里	记录	,

我下次见到她时，立刻把这里记录的事件告诉了她。

[ænd; ənd] — [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [hɜ:r; hər] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv] [lu(:)'i:zə] ['pæləɪnt] .

and	—	such	is	the	inconsequence	of	women	—	nothing	can	exceed	her	reprobation	of	Louisa	Pallant	.
和	—	这样的	是	这	无关紧要	的	女性	—	没有什么	能	超过	她	非难	的	路易莎	勇敢	.

而——这就是女人的无足轻重之处——没有什么能比她对路易莎·帕兰特的谴责更甚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神